



T.C.
İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
MÜDÜRLÜĞÜ



TEZ ONAYI

Enstitümüz **BATI DİLLERİ VE EDEBİYATI ANABİLİM** Dalında ders dönemindeki Eğitim - Öğretim Programını başarı ile tamamlayan **2501080627** numaralı **Gülay HEPPINAR**'ın hazırladığı "**DIE TEXTSORTE TODESANZEIGE IM DEUTSCHEN UND IM TÜRKISCHEN-EINE TEXTLİNGUISTISCHE UNTERSUCHUNG (ALMANCA VE TÜRKÇEDE METİN TÜRÜ OLARAK ÖLÜM İLANI-METİNDİLBİLİMSEL BİR İNCELEME**" konulu YÜKSEK LİSANS/ DOKTORA TEZİ ile ilgili TEZ SAVUNMA SINAVI, Lisansüstü Öğretim Yönetmeliği'nin 15.Maddesi uyarınca **09.06.2011 PERŞEMBE günü saat: 11.00**' de yapılmış, sorulan sorulara alınan cevaplar sonunda adayın tezinin **kabul**.....'ne* OYBİRLİĞİ /OYÇOKLUĞUYLA karar verilmiştir.

JÜRİ ÜYESİ	KANAATİ(*)	İMZA
Prof. Dr. Şeyda OZİL	kabul	
Doç. Dr. Canan ŞENÖZ-AYATA	kabul	
Doç. Dr. Ersel KAYAOĞLU	kabul	
Yrd. Doç. Dr. R. Ragıp BAŞBAĞI	kabul	
Yrd.Doç. Dr. Erol HACISALİHOĞLU	kabul	

**T.C.
İstanbul Üniversitesi
Sosyal Bilimler Enstitüsü
Batı Dilleri ve Edebiyatları Anabilim Dalı
Alman Dili ve Edebiyatı Bilim Dalı
Yüksek Lisans Tezi**

**Die Textsorte Todesanzeige im Deutschen und im Türkischen
—Eine textlinguistische Untersuchung—**

**Gülay Heppınar
2501080627**

Tez Danışmanı: Doç. Dr. Canan Şenöz-Ayata

**İstanbul
2011**

ÖZ

Almanca ve Türkçede Metin Türü Olarak Ölüm İlanı —Metindilbilimsel Bir İnceleme—

Son yıllarda metin türlerinin dillerarası düzlemde karşılaştırılmasında büyük bir artış olduğu görülmektedir. Metin türlerinin karşılaştırmalı olarak çözümlenmesi, Almanca ve Türkçedeki çok katmalı öğelerin ortaya konmasında katkı sağlar. Bunu sağlayan metin türlerinden bir tanesi de kültüre bağlı özelliklerin saptanabileceği ölüm ilanıdır. Ölüm ilanı metni, birçok bilim insanının dikkatini çekmesine ve buna bağlı olarak Almanca ölüm ilanı metninin İngilizce, Fransızca, İtalyanca, İspanyolca, Portekizce ve Fince gibi dillerle karşılaştırmalı çözümlenmesi yapılmasına rağmen, Türkçe ile Almanca ölüm ilanı arasında günümüze dek hemen hemen hiç karşılaştırmalı çözümleme yapılmamıştır.

Bu çalışmanın amacı, Almancadaki ve Türkçedeki ölüm ilanlarını metin çözümlemesine dayalı olarak betimleyerek birbiriyle karşılaştırmaktır. Çalışmada ayrıca, karşılaştırmalı çözümleme ile Almanca ve Türkçedeki ölüm ilanlarının işlevsel, yapısal, içeriksel ve kültürel özellikleri betimlenecektir. Böylece bu metin türünün iki kültürdeki benzeyen özellikleriyle farklılıkları ortaya konacaktır. Çalışmanın araştırma malzemesi, 2009-2010 yılları arasında yayımlanmış 20 Almanca ve 20 Türkçe ölüm ilanından oluşmaktadır. Almanca ölüm ilanları ‘Süddeutsche Zeitung’ gazetesinden, Türkçe ölüm ilanları ise ‘Hürriyet’ gazetesinden alınmıştır.

Karşılaştırmalı metin çözümlemesi bilgilendirme, ilanı veren kişi ve sonuç bölümü gibi yapısal öğelerin hem Almancada hem de Türkçede zorunlu olduğunu göstermiştir. Almanca ve Türkçedeki ölüm ilanlarındaki farklılıklar, bu bölümlerin ortaya çıkma sıklığında, içeriksel ve sözdizimsel ifade biçimlerindedir. Söz konusu metin türü karşılaştırması ayrıca, farklılıkların sadece dilsel değil, aynı zamanda kültürel olduğunu ortaya koymuştur.

ABSTRACT

Text Types of Obituary Notices in German and Turkish —A Textlinguistic Analysis—

The number of interlingual text comparisons increased significantly in recent years. Comparative analysis of texts can contribute to the presentation of the German and Turkish aspects. Obituary notices belongs to text types in which culture-specific peculiarities are observed. Although obituary notices aroused the interest of various scholars, a comparative analysis of German and Turkish obituary notice texts can be hardly found. On the other hand, the comparative analysis of German death notice texts with English, French, Italian, Spanish, Portuguese and Finnish obituary notice texts are easily reached.

This study aims to analyze and compare the obituary notice texts in German and Turkish with textlinguistic criteria. The goal of comparative analysis is to describe the functional, structural, contextual and cultural features of German and Turkish obituaries. Through this description, similarities and differences of obituaries are observed in both cultures. The analyze corpus consists of 20 German and 20 Turkish obituaries, which were published between 2009-2010. The origin of German death notices is German newspaper ‘Süddeutsche Zeitung’, and the origin of Turkish death notices is Turkish newspaper ‘Hürriyet’.

The comparative analysis indicates that structure elements, including; information, advertisers and final part, are both in Turkish and German mandatory. The differences between German and Turkish obituaries are the occurrence frequency of individual components and the content-related and syntactic depiction. This obituary text comparison points that the differences are not only lingual, but also cultural.

VORWORT

Die Idee, eine vergleichende Arbeit über die Textsorte Todesanzeige im Deutschen und im Türkischen zu verfassen, ist im Rahmen des Masterseminars “Dil Çalışmaları 2” (“Linguistische Studien 2”) entstanden. In diesem Seminar habe ich während der Gestaltung einer Hausarbeit die Feststellung gemacht, dass im Türkischen zur Textsorte Todesanzeige sehr wenige Studien vorliegen. Im Gegensatz dazu wurde diese Textsorte im deutschen Sprachraum häufig zum Gegenstand von einzelsprachlichen und kontrastiven Studien. Diese Feststellung hat mich dazu geführt, dass ich „die kontrastive Analyse der Textsorte Todesanzeige im Deutschen und im Türkischen“ zum Thema meiner Masterarbeit gewählt habe.

Diese Masterarbeit ist im Rahmen des an der Universität Istanbul unter der Nummer 108K375 laufenden internationalen TÜBİTAK-Projektes “Türkisch-Deutsche Kulturbeziehungen und Kulturtransfer” unter der Betreuung von Assoc. Prof. Dr. Canan Şenöz-Ayata entstanden. Sie wurde auch als ein Masterprojekt im Graduiertenkolloquium “Interkulturelle Konstellationen im deutsch-türkischen Kontext“, das vom 8. bis 10. Dezember 2009 an der Universität Paderborn stattfand, vorgetragen.

Zunächst möchte ich meiner Betreuerin Assoc. Prof. Dr. Canan Şenöz-Ayata danken, die sich stets die Zeit nahm, durch ihre Anregungen und Hinweise mich zu fördern und unermüdlich um die Verbesserung meiner wissenschaftlichen Arbeit bemüht war.

An dieser Stelle möchte ich der Leiterin der Germanistikabteilung der Istanbul Universität und Projektleiterin Prof. Dr. Şeyda Ozil dafür danken, dass sie mir ermöglicht hat, mein Masterprojekt im Graduiertenkolloquium an der Universität Paderborn vorzutragen.

Im Weiteren möchte ich mich bei meiner Abteilungsleiterin Prof. Dr. Feruzan Gündoğar und bei Prof. Dr. Cemal Yıldız sowie bei allen Kollegen und Kolleginnen in der Abteilung für Deutsche Sprache und Didaktik an der Marmara Universität

dafür bedanken, dass sie mich während des Bearbeitungszeitraums meiner Masterarbeit unterstützt haben.

Nicht zuletzt gilt mein Dank an meine Eltern, die mir bei der Entstehung meiner Arbeit zur Seite standen. Ohne ihre uneingeschränkte Förderung, wäre es mir nicht möglich gewesen, diese Arbeit zu erstellen.

INHALTSVERZEICHNIS

ÖZ – ABSTRACT	iii
VORWORT	v
TABELLENVERZEICHNIS	x
EINLEITUNG	1
I. THEORETISCHER TEIL	4
1. Text und Textsorte	4
1.1. Der Textbegriff der sprachsystematisch ausgerichteten Textlinguistik	5
1.2. Der Textbegriff der kommunikationsorientierten Textlinguistik	6
1.3. Der integrative Textbegriff	8
1.4. Der Begriff „Textsorte“ in der Textlinguistik	10
1.4.1. Funktion von Textsorten	12
1.4.2. Interkultureller Textsortenvergleich	16
1.4.2.1. Entstehung des interkulturellen Textsortenvergleichs	17
1.4.2.2. Studien zum interkulturellen Textsortenvergleich	20
2. Die Textsorte Todesanzeige	29
2.1. Die Textsorte Todesanzeige als eine Gebrauchstextsorte	29
2.2. Definition der Todesanzeige	33
2.3. Die Entstehung und Entwicklung von Todesanzeigen	39
2.3.1. Todesanzeigen im Deutschen	39
2.3.2. Todesanzeigen im Türkischen	45
2.4. Kontrastive Studien zu Todesanzeigen	50
II. EMPIRISCHER TEIL	57
3. Analysekriterien	57
3.1. Textexterne Kriterien	60
3.1.1. Textfunktion	60
3.1.2. Typografische Besonderheiten der Todesanzeigen	61
3.2. Textinterne Kriterien	62
3.2.1. Makrostruktur	62
3.2.2. Textstil	64

4.	Analyse der Textsorte Todesanzeige im Deutschen und im Türkischen	65
4.1.	Die Analyse von deutschen Todesanzeigen	65
4.1.1.	Textfunktion	66
4.1.2.	Typografische Besonderheiten der Todesanzeige im Deutschen	69
4.1.3.	Makrostruktur der deutschen Todesanzeigen	71
4.1.3.1.	Überschrift	71
4.1.3.2.	Einleitungsteil	72
4.1.3.3.	Mitteilungsteil	73
4.1.3.3.1.	Name des Verstorbenen	73
4.1.3.3.2.	Titel und Anrede des Verstorbenen	74
4.1.3.3.3.	Geburts- und Sterbedatum des Verstorbenen	75
4.1.3.3.4.	Geburts- und Sterbeort des Verstorbenen	76
4.1.3.3.5.	Todesursache des Verstorbenen	77
4.1.3.4.	Spruch-Mottoteil	77
4.1.3.5.	Inserententeil	78
4.1.3.5.1.	Angabe von Name und Titel der Inserenten	79
4.1.3.5.2.	Familienzugehörigkeit der Hinterbliebenen	81
4.1.3.5.3.	Nachruf	84
4.1.3.6.	Abschlusssteil mit organisatorischen Hinweisen	84
4.1.3.6.1.	Hinweise zur Bestattung und zu religiösen Zeremonien	84
4.1.3.6.2.	Wünsche zur Kondolenz und Wünsche zu Kränzen und Blumen	87
4.1.4.	Textstil	89
4.1.4.1.	Schreiberperspektive	89
4.1.4.2.	Sprachliche Mittel	92
4.1.4.2.1.	Syntax	92
4.1.4.2.2.	Lexik	95
4.1.4.2.2.1.	Ausdrücke zu Würdigung des Verstorbenen und zu Trauerbekundungen	95
4.1.4.2.2.2.	Ausdruck des Sterbens	97
4.2.	Die Analyse von türkischen Todesanzeigen	100
4.2.1.	Textfunktion	100
4.2.2.	Typografische Besonderheiten der Todesanzeige im Türkischen	104
4.2.3.	Makrostruktur der türkischen Todesanzeigen	106
4.2.3.1.	Überschrift	106
4.2.3.2.	Mitteilungsteil und Inserententeil	106

4.2.3.2.1.	Name des Verstorbenen	107
4.2.3.2.2.	Titel des Verstorbenen	108
4.2.3.2.3.	Arbeitsstelle des Verstorbenen	109
4.2.3.2.4.	Geburts- und Sterbedatum des Verstorbenen	109
4.2.3.2.5.	Geburts- und Sterbeort des Verstorbenen	111
4.2.3.2.6.	Todesursache des Verstorbenen	112
4.2.3.2.7.	Angabe von Name und Titel der Inserenten	113
4.2.3.2.8.	Familienzugehörigkeit der Hinterbliebenen	115
4.2.3.2.9.	Nachruf	118
4.2.3.3.	Spruch-Mottoteil	119
4.2.3.4.	Abschluss teil mit organisatorischen Hinweisen	119
4.2.3.4.1.	Hinweise zur Bestattung und zu religiösen Zeremonien	120
4.2.3.4.2.	Wünsche zu Kränzen	121
4.2.4.	Textstil	122
4.2.4.1.	Schreiberperspektive	123
4.2.4.2.	Sprachliche Mittel	124
4.2.4.2.1.	Syntax	124
4.2.4.2.2.	Lexik	127
4.2.4.2.2.1.	Ausdrücke zu Würdigung des Verstorbenen und zu Trauerbekundungen	128
4.2.4.2.2.2.	Ausdruck des Sterbens	131
5.	Vergleich der Analyseergebnisse	134
FAZIT		142
LITERATURVERZEICHNIS		147

TABELLENVERZEICHNIS

1. Tabelle : Funktionstypologie von Bühler und Jakobson	13
2. Tabelle: Funktionstypologie von Searle und Brinker	14
3. Tabelle: Klassifizierung von Gebrauchstextsorten nach Rolf	31
4. Tabelle: Typologie der Todesanzeige nach Eckkrammer	38
5. Tabelle: Analysemodell von Brinker und Eßer	59
6. Tabelle: Textanalyseraster der Arbeit	60

EINLEITUNG

Todesanzeige ist eine Textsorte, die in der Regel das Interesse von Menschen nicht weckt, da sie auf ein unbeliebtes Thema, nämlich auf den Tod verweist. Dennoch wurden Todesanzeigen in der westlichen Kultur häufig zum Untersuchungsgegenstand von vielen linguistischen Studien. Im Gegensatz dazu ist in der Türkei die Zahl der linguistischen Untersuchungen über diese Textsorte sehr gering.

Im Deutschen wurden Todesanzeigen häufig zum Gegenstand von einzelsprachlichen und kontrastiven Studien. Im Mittelpunkt der bisherigen linguistischen Arbeiten standen oft Fragestellungen nach der Makrostruktur. Daneben wurde auch auf die funktionalen, inhaltlichen und stilistischen Merkmale der Todesanzeige im Deutschen eingegangen.

Im Türkischen hingegen ist die Situation anders. Die Textsorte Todesanzeige wurde selten zum Gegenstand der wissenschaftlichen Untersuchungen. Diese Studien beschränken sich größtenteils auf die Einzelsprache. Die vereinzelt Studien legen den Schwerpunkt auf die Analyse der Makrostruktur oder auf die Sprachverwendung in den türkischen Todesanzeigen. Es liegt bisher keine umfangreiche Studie über den Vergleich von Todesanzeigen im Deutschen und Türkischen vor.

Aus diesem Grund besteht das Ziel meiner Arbeit darin, die Eigenschaften der Textsorte Todesanzeige im Deutschen und im Türkischen anhand von textlinguistischen Kriterien zu analysieren und zu vergleichen. Durch die kontrastive Analyse wird beabsichtigt, die funktionalen, strukturellen, inhaltlichen und stilistischen Merkmale deutscher und türkischer Todesanzeigen zu beschreiben. Anhand dieser Beschreibung werden die Gemeinsamkeiten und Unterschiede dieser Textsorte in beiden Kulturen festgestellt und ein interkultureller Vergleich aufgestellt.

Im Rahmen dieser Ziele möchte ich die folgende Hypothese aufstellen: Da die Todesanzeigen im Deutschen und im Türkischen die gleichen kommunikativen Funktionen erfüllen, verfügen sie über universale Eigenschaften. Trotzdem beinhalten Todesanzeigen im deutschen und im türkischen Sprachraum auch kulturspezifische Besonderheiten.

Um diese Hypothese zu bestätigen, wurden insgesamt 40 Todesanzeigen (20 deutsche und 20 türkische Anzeigen) analysiert. Die deutschen Anzeigen sind aus der „Süddeutschen Zeitung“ und die türkischen Anzeigen aus der Zeitung „Hürriyet“ entnommen. Alle Anzeigen im Analysekorpus sind im Zeitraum von 2009-2010 erschienen.

Bei der Textanalyse wurden die Methoden und Verfahren der Textlinguistik verwendet. Der Artikel von Piitulainen über „die Textstruktur der finnischen und deutschsprachigen Todesanzeigen“ und die Studie von Eckkrammer mit dem Titel „Die Todesanzeige als Spiegel kultureller Konventionen - eine kontrastive Analyse deutscher, englischer, französischer, spanischer, italienischer und portugiesischer Todesanzeigen“ sowie das Buch von Brinker „Linguistische Textanalyse“ sind die wichtigsten Untersuchungen für die Entwicklung des Analyserasters. In dieser Arbeit wurde von diesen Studien sehr viel profitiert

Die Arbeit besteht insgesamt aus einem theoretischen und empirischen¹ Teil. Die ersten zwei Abschnitte bilden den theoretischen und die weiteren drei Abschnitte den empirischen Teil der wissenschaftlichen Arbeit.

Der erste Abschnitt setzt sich mit Begriffen ‚Text und Textsorte‘ auseinander, da die Textsorte Todesanzeige den Untersuchungsgegenstand dieser Arbeit bildet. Dabei wird auch auf den interkulturellen Textsortenvergleich eingegangen und die wissenschaftlichen Studien zum interkulturellen Textsortenvergleich dargelegt, um einen Überblick über die Studien zum interkulturellen Textsortenvergleich zu

¹ Mit dem Begriff „empirisch“ wird in der vorliegenden Arbeit eine „angewandte Analyse“ verstanden.

schaffen. Der zweite Abschnitt des theoretischen Teils befasst sich mit der ‚Textsorte Todesanzeige‘. In diesem Abschnitt wird zuerst auf die Definition von Gebrauchstexten eingegangen, weil die Textsorte Todesanzeige zu den Gebrauchstexten gehört. Nach dieser Darlegung werden die Entstehung und Entwicklung von Todesanzeigen im Deutschen und im Türkischen behandelt. Denn die Todesanzeige entwickelt sich in den beiden Sprachen unter unterschiedlichen historischen, gesellschaftlichen sowie kulturellen Bedingungen.

Im empirischen Teil der Arbeit werden zuerst der Untersuchungsgegenstand und die Analysekriterien dargestellt. Danach werden die Analyseergebnisse im Deutschen und im Türkischen vorgestellt und bewertet. Zunächst werden die Analyseergebnisse zur Textfunktion und zu den typografischen Besonderheiten der Todesanzeigen, die zu den textexternen Kriterien gehören vorgestellt. Darauf folgt die Darstellung der Analyseergebnisse zu den textinternen Kriterien, d.h. zur Makrostruktur und zum Textstil. Im Weiteren werden die Analyseergebnisse miteinander verglichen. Dadurch findet auch ein interkultureller Vergleich zwischen den deutschen und türkischen Todesanzeigen statt.

Ich hoffe, dass diese wissenschaftliche Arbeit, den Wissenschaftlern und Studierenden, die kontrastive Analysen durchführen möchten, von Nutzen sein kann.

I. THEORETISCHER TEIL

1. Text und Textsorte

In diesem Abschnitt soll es um ein grundlegendes Verständnis von ‚Text‘ gehen, von dem aus die Einordnung und Beschreibung von Textsorten möglich wird. Eine angemessene Analyse und Beschreibung einer Textsorte ist nur vor dem Hintergrund eines Textbegriffs möglich (Rolf 1993: 2). Denn die Textauffassung bestimmt auch die Analysekriterien, mit denen in der Textsortenuntersuchung gearbeitet wird.

Da es innerhalb der Textlinguistik keine allgemeingültige Textdefinition gibt, sind viele verschiedene Textauffassungen vorhanden. Brinker weist darauf hin, dass es „fraglich [sei], ob es überhaupt möglich [sei], einen allgemeinen gültigen Textbegriff zu entwickeln“ (Brinker 1997: 12). Der Grund dafür ist, dass innerhalb der Textlinguistik sich drei unterschiedliche Forschungsrichtungen unterscheiden lassen. Brinker stellt in Parallelität zu den Entwicklungen in der Linguistik drei Grundströmungen fest: Der Textbegriff der *sprachsystematisch ausgerichteten Textlinguistik* (strukturelle Textauffassung), der Textbegriff der *kommunikationsorientierten Textlinguistik* (funktionale Textauffassung) und der integrative Textbegriff (strukturell-funktionale Textauffassung) (Brinker 1997: 12). Hinsichtlich dieser drei Grundströmungen wurden verschiedene Text- und Textsortendefinitionen sowie Textklassifikationen entwickelt. In diesen Herangehensweisen werden meistens entweder die strukturellen oder funktionellen Merkmale eines Textes berücksichtigt. Darüber hinaus befinden sich auch Ansätze, die sowohl die strukturellen als auch die funktionellen Merkmale eines Textes heranziehen (vgl. Şenöz-Ayata 2005: 23).

Innerhalb der Textlinguistik wurden nach diesen unterschiedlichen Auffassungen, verschiedene Textdefinitionen und Textklassifizierungen entwickelt. In Parallelität dazu wurde für den Begriff Textsorte kein einheitlicher Begriff benutzt, dahingegen wurden verschiedene Definitionen erstellt.

Im Folgenden werden zuerst die drei erwähnten Textauffassungen innerhalb der Textlinguistik beschrieben, um den Textbegriff bzw. die Analysekriterien, die der vorliegenden Arbeit zugrunde gelegt werden, darzustellen. Darauf folgt ein Überblick über die unterschiedlichen Textsortenbegriffe und die Darlegung der Textsortenauffassung vorliegender Arbeit.

1.1. Der Textbegriff der sprachsystematisch ausgerichteten Textlinguistik

Die erste Forschungsrichtung der Textlinguistik bildete sich in der zweiten Hälfte der 1960er und der ersten Hälfte der 70er Jahre vor dem Hintergrund der strukturellen Linguistik und der generativen Transformationsgrammatik heraus (vgl. Brinker 1997: 12).

Einer der wichtigsten Vertreter dieses Ansatzes ist Harweg. Er versteht unter Text „ein durch ununterbrochene pronominale Verkettung konstituiertes Nacheinander sprachlicher Einheiten“ (Harweg 1968: 148). Ähnlich wie Harweg konzentriert sich Steinitz (1968) auf die semantisch-syntaktische Bezüge in den Texten, in dem sie die Verweisformen (Pro-Formen) untersucht (vgl. Şenöz-Ayata 2005: 24).

Dieser Forschungsansatz definiert den Text als eine kohärente Folge von Sätzen. Der Begriff Kohärenz ist für die sprachsystematisch orientierte Textlinguistik ausschlaggebend. Als kohärent gilt ein Text, wenn die Sätze miteinander semantisch-syntaktisch verbunden sind. Der strukturell orientierte Ansatz wurde kritisiert, weil er die Texte rein grammatisch, als isolierte und statische Objekte behandelte und die textexternen Merkmale wie Kommunikationssituation, Verfasser und Rezipient nicht berücksichtigte (Brinker 1997: 14; Gobyn 1984: 13; Rolf 1993: 12; Heinemann/Viehweiger 1991: 16). Diese und andere Linguisten deuten darauf hin, dass neben den strukturellen Eigenschaften auch die funktionellen Eigenschaften des Textes untersucht werden müssen.

1.2. Der Textbegriff der kommunikationsorientierten Textlinguistik

Die zweite Forschungsrichtung der Textlinguistik, d.h. kommunikationsorientierte Textlinguistik, deren Vertreter Isenberg (1970, 1976), Schmidt (1973, 1976), Kallmeyer (1980), Sandig (1973, 1978), Coseriu (1980) sind, entwickelte sich in den 70er Jahren, vor dem Hintergrund der linguistischen Pragmatik, die sich auf die Sprechakttheorie² von J. Searle und J. Austin stützt. Unter sprechakttheoretischer Perspektive werden semantisch-syntaktische Bezüge nicht mehr als definitive Bedingung für Textualität angesehen. Demzufolge „kommt es zu einer Verlagerung der Forschungsschwerpunkte von der Satzsequenzgrammatik zur Textpragmatik“ (Schoenke 2000: 124). Unter dem Einfluss der pragmatischen Wende werden Texte nicht mehr als kohärente, grammatische, aus Satzfolgen bestehende Einheiten betrachtet. Stattdessen werden Texte als sprachliche Handlung angesehen, d.h. Texte kommen durch eine interaktive Leistung der Kommunikationspartner zustande. Die kommunikationsorientierte Textlinguistik richtet sich nach dem kommunikativen Zweck in einer Kommunikationssituation. Somit werden in diesem Ansatz nicht die textinternen, sondern die textexternen Eigenschaften wie kommunikativer Zweck des Textproduzenten (d.h. die Textfunktion: informierend, appellierend, kontaktierend etc.), Erwartungen des Rezipienten, Kommunikationssituation und Art des kommunikativen Kontakts analysiert (vgl. Brinker 1997: 15).

Einer der wichtigsten Vertreter der kommunikationsorientierten Textlinguistik ist Schmidt, der schon 1968 auf die Notwendigkeit einer handlungsorientierten Grundlage hingewiesen hat. Schmidt deutet darauf hin, dass rein linguistische Textdefinition nicht möglich sei und dass ein Text über soziokommunikative Kriterien definiert werden müsse (Schmidt 1976: 146). In diesem Zusammenhang definiert Schmidt den Text auf folgende Weise:

² Sprechaktklassifikation von J. Searle (1969) geht auf die von J. Austin (1962) erstellte Speech Act Theory zurück, in der er sprachlichen Handlungen die drei Dimensionen „Äußerung“, „Proposition“ und „Illokution“ zuschreibt (Searle 1969: 22-26).

Ein Text ist jeder geäußerte Bestandteil eines Kommunikationsaktes in einem kommunikativen Handlungsspiel, der thematisch orientiert ist und eine erkennbare kommunikative Funktion erfüllt, d.h. ein erkennbares Illokutionspotential realisiert (Schmidt 1973: 150).

In dieser Textdefinition werden Texte als „Texte-in-Funktion“ (Schmidt 1976: 145) gesehen. Im Gegensatz zu dem sprachsystematischen Ansatz, dem zufolge der Text als eine kohärente Folge von Sätzen ist, werden in der pragmatischen Forschungsrichtung Texte als Produkte eines Kommunikationsvorgangs betrachtet. Yıldız (2000: 27) deutet darauf hin, dass nach dieser Betrachtungsweise Texte der konkreten kommunikativen Zwecken dienen.

Das Textverständnis von Coseriu stellt ein weiteres Beispiel für die kommunikationsorientierte Textlinguistik dar. Nach Coseriu ist jeder geäußerte Bestandteil eines Kommunikationsaktes in einer kommunikativen Handlung ein Text. Coseriu macht die folgende Begriffserklärung:

Alles was Redeakt oder Gefüge von zusammenhängenden Redeakten ist, [...] ist ein Text, ob es sich um eine Begrüßungsformel wie *Guten Tag* oder um die *Divina Commedia* handelt (Coseriu 1980: 7).

Diese Textauffassung offenbart, dass jede Art des kommunikativen Kontakts, sei es geschriebene oder gesprochene, als Text zu betrachten ist. Dies geht auch aus der folgenden Bemerkung hervor, die Coseriu im Weiteren seiner Arbeit hinzufügt: „Alles, was man sagt, ist ein Text oder Fragment eines Textes; auch ein einziger Satz kann einen vollständigen Text darstellen“ (Coseriu 1980: 28).

Eine umfassende Textdefinition wird von Kallmeyer unternommen, wenn ein Text als "die Gesamtmenge der in einer kommunikativen Interaktion auftretenden kommunikativen Signale" (Kallmeyer 1980: 45) aufgefasst wird. In dieser Textauffassung werden sowohl sprachliche als auch nicht sprachliche Mittel als kommunikative Äußerungen verstanden. Nach diesem erweiterten Textbegriff kann nicht nur ein Roman oder Zeitungsartikel, sondern auch ein Lichtsignal der Verkehrsampel als ein Text bezeichnet werden. Denn auch eine Verkehrsampel enthält kommunikative Signale (vgl. Şenöz-Ayata 2005: 26).

Beaugrande und Dressler sind Wissenschaftler, die Anfang der 80er Jahre innerhalb der pragmatischen Forschungsrichtung eine Bearbeitung vorlegten. Beaugrande und Dressler fassen den Text als „eine kommunikative Okkurrenz, die sieben Kriterien der Textualität erfüllen.“ (Beaugrande/Dressler 1981: 3). Die sieben Kriterien bestehen aus textzentrierten Kriterien wie Kohärenz und Kohäsion sowie aus verwenderzentrierten wie Intentionalität, Situationalität, Informativität, Akzeptabilität und Intertextualität (Beaugrande/Dressler 1981: 1ff).

Obwohl der kommunikationsorientierte Ansatz viele Vertreter besaß, wurde dieser Ansatz auch kritisiert (s. Lux 1981: 22; Vater 1992: 6; Heinemann/Viehweiger 1991: 16; Rolf 1993: 18). Die Wissenschaftler, die an dieser Forschungsrichtung Kritik geübt haben, werfen dem pragmatischen Ansatz vor, er habe den Textbegriff zu sehr umfassend aufgefasst, so dass nichtsprachliche kommunikative Signale wie das Pfeifen des Zugbegleiters sowie der Piktogramm als ein Text angesehen werden könne. Heinemann/Viehweiger (1991) deuten darauf hin, dass zwischen Text und nicht-Text eine Grenze bestehen muss. Demzufolge beschränken sie die Textdefinition auf sprachliche Zeichen, die Kommunikationsereignis erzeugen. (Heinemann/Viehweiger 1991: 16). Rolf kritisiert die pragmatische Richtung, dass er die Struktur nicht berücksichtige. Nach Rolf ist ein Text „[...] mehr als Wort und auch mehr als ein Satz [...]“ (Rolf 1993: 18).

1.3. Der integrative Textbegriff

In der sprachsystematisch orientierten und in der kommunikationsorientierten Textlinguistik ist zu beobachten, dass man die Texte entweder in struktureller oder in der funktioneller Hinsicht betrachtet. Neben diesen Herangehensweisen bestehen auch Versuche, diese beiden Richtungen zusammen vorzufassen. Dimter (1981), Brinker (1997), Nussbaumer (1991), Rolf (1993), Titscher/Wodak/Meyer/Vetter (1998) sind manche Linguisten, die diesen Versuch durchführt haben.

Nach Brinker sind die sprachsystematisch ausgerichtete und die kommunikationsorientierte Textlinguistik „nicht als alternative, sondern als

komplementäre Konzeptionen zu betrachten und eng aufeinander zu beziehen“ (Brinker 1997: 17). Denn beide Forschungsrichtungen müssen berücksichtigt werden, um eine angemessene linguistische Textanalyse durchführen zu können. Er entwickelt einen integrativen Textbegriff, auf den sich die vorliegende Arbeit stützt:

Der Terminus „Text“ bezeichnet eine begrenzte Folge von sprachlichen Zeichen, die in sich kohärent ist und die als Ganzes eine erkennbare kommunikative Funktion signalisiert (Brinker 1997: 17).

Diese Textauffassung umfasst sowohl das Merkmal „sprachliche Zeichen“ als auch das Merkmal „kommunikative Funktion“. Unter einer kohärenten Folge von sprachlichen Zeichen wird auf die strukturellen Eigenschaften des Textes hingewiesen. Wie aus der oben zitierten Definition hervorgeht, muss der Text auch der Voraussetzung der kommunikativen Funktion entsprechen. Nach dieser Textauffassung müssen Texte in eine Kommunikationssituation eingebettet sein. Somit stellt sich heraus, dass diese Konzeption den kommunikativen Aspekt des Textes berücksichtigt.

Der Textbegriff von Brinker bildet die Grundlage für sämtliche Untersuchungen über Texte oder Textsorten. Die Arbeiten von Rolf (1993), Eßer (1997), Trumpp (1998) und Şenöz-Ayata (2003) können als Beispiele genannt werden, die auf die Textauffassung von Brinker beruhen.

Die vorliegende Arbeit stützt sich auf diese Textauffassung von Brinker, da sie die Meinung vertritt, dass eine geeignete Analyse der Texte bzw. Textsorten nur unter Berücksichtigung textexterner und textinterner Merkmale erfolgen kann. Die Textdefinition von Brinker ermöglicht bei der Textsortenanalyse die Berücksichtigung der strukturellen und funktionellen Eigenschaften des Textes, d.h. die Beachtung textexterner und textinterner Merkmale. Somit nimmt diese Textauffassung Bezug auf den sowohl sprachsystematischen als auch den kommunikationsorientierten Ansatz der Textlinguistik.

1.4. Der Begriff „Textsorte“ in der Textlinguistik

Ein sprachliches Gebilde muss gewisse Textualitätsmerkmale erfüllen sowie zu einer bestimmten Textsorte gehören, damit er als Text eingestuft werden kann. Denn die produzierten Texte erschienen immer als Exemplar einer bestimmten Textsorte (vgl. Brinker 1997: 126). Die Textsorte ermöglicht die Textproduktion sowie die Textrezeption eines Textes, da der Emittent/Rezipient sich bei der Herstellung/Rezeption eines Textes an den konventionellen Gestaltungsmustern orientiert. Die konventionellen Gestaltungsmuster variieren nach den spezifischen kommunikativen Zwecken.

Die Herausbildung der Textlinguistik in der zweiten Hälfte der 1960er und der ersten Hälfte der 70er Jahre ermöglicht einen Fortschritt in der Textsortenforschung. Früher wurden im Bereich der Literatur Texte untersucht und klassifiziert, z.B. literarische Texte wurden in Roman, Erzählung, Sonett, Gedicht usw. kategorisiert; aber diese Bemühungen haben sich ausschließlich auf literarische Texte beschränkt (Şenöz-Ayata 2003: 18). Mit der Textlinguistik rückten systematische Untersuchungen von Gemeinsamkeiten und Unterschieden der verschiedenen Textsorten ins Zentrum der Textforschung. Der Grund dafür liegt darin, dass den Untersuchungsgegenstand der Textlinguistik der Text allgemein darstellt, so dass er alle Textsorten umfasst. (Şenöz-Ayata 2003: 18).

Die erste Arbeit bezüglich der Untersuchung und systematische Klassifizierung der Textsorten stammt aus der Mitte der 60er Jahre von Hugo Steger in Freiburg. Diese Arbeit folgt das Kolloquium über Textsorten im Jahre 1972 in Rheda, das vom Zentrum für interdisziplinäre Forschung der Universität Bielefeld durchgeführt wurde. Das Thema des Kolloquiums ist die Bestimmung der Kriterien für die Differenzierung von Textsorten. Mit der Veröffentlichung der Beiträge des Kolloquiums in einem Sammelband von Gülich/Raible, ist innerhalb der Linguistik eine neue Forschungsrichtung entstanden (Şenöz-Ayata 2003: 18).

Innerhalb der Textlinguistik wurden Texte nach unterschiedlichen Auffassungen klassifiziert. Bei der Trennung unterschiedlicher Textsorten sind die Funktion, Textaufbau und Kommunikationssituation die wichtigsten Kriterien für die Differenzierung zwischen verschiedenen Textsorten. Unter Berücksichtigung dieser Kriterien werden Textsorten nach Brinker — er entwickelte einen integrativen Textbegriff (s. Kapitel 1.3.)—, auf die sich die folgende Arbeit stützt wie im Folgenden definiert:

Textsorten [...] sollen zunächst als komplexe Muster sprachlicher Kommunikation verstanden werden, die innerhalb der Sprachgemeinschaft im Laufe der historisch-gesellschaftlichen Entwicklung aufgrund kommunikativer Bedürfnisse entstanden sind (Brinker 1997: 126).

Demnach sind Textsorten konventionalisiert und erleichtern gleichzeitig den kommunikativen Umgang mit den Texten, indem sie die Orientierung für die Produktion und Rezeption von Texten geben. In seiner Textsortendefinition verwendet Brinker den Begriff ‚Textsorte‘ gleichbedeutend zu den Begriffen Textklasse, Textart und Texttyp. Nach Adamzik wird in dieser Textsortenauffassung die ‚Textsorte‘ als irgendeine Sorte, Menge oder Klasse von Texten angesehen (Adamzik 1995: 14).

Textsorte = Textart = Texttyp = Textklasse
--

Textsorte nach Brinker

Da wie bereits oben erwähnt, Texte nach verschiedenen Auffassungen klassifiziert wurden, wurde für den Begriff ‚Textsorte‘ kein einheitlicher Begriff verwendet, dahingegen wurden unterschiedliche Ausdrücke angewendet. Die Begriffe, die für die Bezeichnung der Textsorte benutzt werden sind im Folgenden: ‚Textart‘, ‚Textklasse‘ oder ‚Texttyp‘. Rolf erklärt die Differenz zwischen diesen Begriffen auf folgender Weise: Textart hebt die Unterscheidung bestimmter Gruppen von Texten von anderen Gruppen von Texten in den Vordergrund. Die Bezeichnung ‚Textklasse‘ betont die Menge von Elementen oder Texten. Der Begriff ‚Texttyp‘ hingegen bezeichnet die konkrete Realisierung der Texte (Rolf 1993: 44-45).

Die vorliegende Arbeit stützt sich auf den Textsortenbegriff von Klaus Brinker (s.o. Abschnitt 1.4.), Piitulainen (1993) sowie Eckkrammer (1996).

Piitulainen betont in ihrem Aufsatz, in dem sie deutsche und finnische Todesanzeigen analysiert, dass die Anzeige als eine Textklasse aufzugliedern sei, die sich weiter in einzelne Textsorten unterschiedlicher Typik gliedern lässt. In der Texttypologie könne die Anzeige weiter untergliedert werden: Textsortenklasse (Anzeige) – Textsortentyp (Familienanzeige) – Textsorte (Todesanzeige) (Piitulainen 1993: 146). Aus dieser Untergliederung ist ersichtlich, dass auch Piitulainen die Todesanzeige zu der Textsorte zuordnet.

Eckkrammer, die die deutschen, englischen, französischen, spanischen, italienischen und portugiesischen Todesanzeigen analysiert, übernimmt die Definition von Piitulainen und benutzt „den Begriff „Todesanzeige“ als Überbegriff für sämtliche Anzeigen, die in Zusammenhang mit dem Ableben einer Person stehen“ (Eckkrammer 1996: 14).

1.4.1. Funktion von Textsorten

In den bereits erwähnten Textdefinitionen, im Kapitel 1., wird mehrmals auf den Begriff ‚Textfunktion‘ hingedeutet. Diese Hindeutung ist darauf zurückzuführen, dass mit dem pragmatischen Ansatz die Textfunktion als Basiskriterium zur Differenzierung von verschiedenen Textsorten angesehen wird. Darüber hinaus stellt die Textfunktion eine der Analyse Kriterien des empirischen Teils der vorliegenden Arbeit dar. Im empirischen Teil werden verschiedene Funktionen die der Textsorte Todesanzeige zugrunde liegen, untersucht. Aus diesen Gründen soll in diesem Abschnitt auf die Funktion von Textsorten eingegangen werden.

In der Textlinguistik bezeichnet die ‚Textfunktion‘ die im Text mit bestimmten, konventionell geltenden Mitteln ausgedrückte Kommunikationsabsicht des

Emittenten (Brinker 1997: 93). Dementsprechend drückt die Textfunktion die Absicht des Textproduzenten aus.

Brinker orientiert sich bei der Bestimmung der Textfunktion an die Sprechakttheorie und an den Illokutionstypen³ von Searle⁴, deren Illokutionstypologie auf die Grundfunktionen des Organon-Modells von Karl Bühler zurückzuführen ist.

Weitverbreitete Funktionsbestimmungen in der Textlinguistik knüpfen an das Organon-Modell von Bühler zurück, das von Roman Jakobson erweitert wurde. Im Folgenden wird die von Bühler und Jakobson bestimmenden Sprachfunktionen tabellarisch dargestellt:

Bühler	Jakobson
Darstellung	referentiell
Ausdruck	emotiv
Appell	konativ
	poetisch
	phatisch
	metasprachlich

1. Tabelle : Funktionstypologie von Bühler und Jakobson

Aus der Tabelle ist zu ersehen, dass Bühler drei grundlegende Funktionen der Sprache bestimmt: Darstellungsfunktion, Ausdrucksfunktion und Appellfunktion. (Bühler 1978: 28). Die Darstellungsfunktion bezeichnet die Möglichkeit, Sachverhalte zu beschreiben. Mit der Ausdrucksfunktion ist die Fähigkeit der

³ Illokution: „Im Sinne der Sprechakttheorie (Austin/ Searle) ist die Illokution das, was man tut, indem man spricht. Die Illokution betrifft die sprachliche Handlung, die mit einer Äußerung intendiert ist“ (vgl. Gansel/Jürgens 2007: 258). Die Illokution steht für Austin/Searle im Zentrum seiner Theorie. Auch die Klassifikation von Sprechakten erfolgt durch die Illokution. Searle unterscheidet die Sprechakte in folgenden Grundtypen: *Repräsentative* Sprechakte erheben Anspruch auf die wahre Darstellung der Welt (z.B. aussagen, behaupten, erzählen), es sind die Sprechakte, die Austin zu den kontrastiven Sätzen zählte; im *direktiven* Sprechakt werden Forderungen an die Hörer gerichtet (z.B. bitten, auffordern, befehlen); im *kommissiven* Sprechakt geht der Sprecher eine Verpflichtung ein (z.B. versprechen, vertraglich verpflichten); mit einem *expressiven* Sprechakt etabliert er soziale Kontakte und hält sie aufrecht (z.B. danken, grüßen, entschuldigen) und *deklarative* Sprechakte sind offiziell, institutionell eingebunden und ritualisiert (z.B. taufen, verurteilen, zum Ritter schlagen) (Linke/ Nussbaumer/ Portmann 1996: 194)

Sprache gemeint, Gedanken und Empfindungen auszudrücken. Die Appellfunktion verweist auf die Möglichkeit, mittels Sprache das Verhalten des Kommunikationspartners beeinflussen zu können (Pürer 2003: 70).

Jakobson erweitert dieses Schema um drei weitere Funktionen: *poetisch*, *phatisch* und *metasprachlich*. Die *poetische* Funktion bezieht sich auf die zu übermittelnde Botschaft, die *phatische* Funktion beinhaltet eine Bezugnahme auf das Moment des Kontakts, die *metasprachliche* Funktion bezieht sich auf den Sprachkode (vgl. Jakobson 1979: 88).

Die Illokutionstypologie von Austin und Searle bezieht sich auf das Organon-Modell von Karl Bühler. Die Illokutionstypen der Repräsentative, der Expressive und der Direktive von Searle stimmen mit den Sprachfunktionen „Darstellung“, „Ausdruck“, und „Appell“ überein (Brinker 1997: 102).

Wie bereits angedeutet, greift Brinker bei der Bestimmung der Textfunktion an die Sprechakttheorie und an den Illokutionstypen von Searle zurück. Anstatt die Illokutionsklassen ‚Repräsentativ‘ und ‚Expressiv‘, führt er die ‚Informationsfunktion‘ und die ‚Kontaktfunktion‘ ein. Im Folgenden befindet sich eine tabellarische Darstellung der Illokutionstypen von Searle und die Grundfunktionen von Brinker:

Searle Illokutionstypen	Brinker Grundfunktionen
Repräsentativ	Informationsfunktion
Expressiv	Kontaktfunktion
Direktiv	Appellfunktion
Kommissiv	Obligationsfunktion
Deklarativ	Deklarationsfunktion

2. Tabelle: Funktionstypologie von Searle und Brinker

Wie aus der Tabelle ersichtlich ist, sind Brinkers Grundfunktionen von Searles Illokutionstypen übernommen. Die Illokutionstypen der Repräsentative, der Expressive, der Direktive, der Kommissive und der Deklarative entsprechen den Grundfunktionen „Informationsfunktion“, „Kontaktfunktion“, „Appellfunktion“, „Obligationsfunktion“ und „Deklarationsfunktion“.

Brinker unterscheidet die folgenden fünf Textfunktionen, die in der Textsortenklassifikation als Basiskriterium eine große Rolle spielen⁵: die ‚Informationsfunktion‘, die ‚Apellfunktion‘, die ‚Obligationsfunktion‘, die ‚Kontaktfunktion‘ und die ‚Deklarationsfunktion‘ (vgl. Brinker 1997: 104-105). Dabei beschränkt sich Brinker auf die nichtliterarischen Texte, die sog. Gebrauchstexte.

Bei der Informationsfunktion gibt der Emittent dem Rezipienten zu verstehen, dass sein Ziel Wissens- oder Informationsvermittlung ist. Die Textsorten, die eine informative Grundfunktion besitzen, sind Nachrichten aus Zeitung, Rundfunk oder Fernsehen, Berichten, Sachbüchern, Beschreibungen usw. (Brinker 1997: 106).

Bei der Appellfunktion gibt der Emittent dem Rezipienten zu verstehen, dass er ihn dazu bringen will, „eine bestimmte Einstellung einer Sache gegenüber einzunehmen (Meinungsbeeinflussung) und/ oder eine bestimmte Handlung zu vollziehen (Verhaltensbeeinflussung)“ (Brinker 1997: 108). Die Textsorten, die eine appellative Funktion besitzen, sind zum Beispiel die Werbeanzeige, der Propagandatext, der Kommentar, die Arbeitsanleitung, das Rezept oder der Antrag (Brinker 1997: 109).

Bei der Obligationsfunktion gibt der Emittent dem Rezipienten zu verstehen, dass „er sich gegenüber ihm dazu verpflichtet, eine bestimmte Handlung zu vollziehen“ (Brinker 1997: 117). Textsorten, denen eine verpflichtende Funktion zugrunde liegt,

⁵ Rolf (1993) knüpft sich an dem von Brinker entwickelten textfunktionalen Ansatz und versucht, unter dem Kriterium „Textfunktion“ eine umfassende Klassifikation von Gebrauchstextsorten aufzubauen.

sind der Vertrag, die schriftliche Vereinbarung, der Garantieschein, das Angebot, das Gelöbnis usw. (Brinker 1997: 117).

Bei der Kontaktfunktion gibt der Emittent dem Rezipienten zu verstehen, dass „es ihm um die personale Beziehung zum Adressaten geht (um Herstellung, Erhaltung, Beendigung des persönlichen Kontakts)“ (Brinker 1997: 119). Die Textsorten, die eine Kontaktfunktion besitzen, sind Partizipationstexte, wie zum Beispiel der Gratulations- oder Kondolenzbrief oder die Ansichts- oder Urlaubskarte (Brinker 1997: 120).

Bei der Deklarationsfunktion gibt der Emittent dem Rezipienten zu verstehen, dass „der Text eine neue Realität schafft, dass die (erfolgreiche) Äußerung des Textes die Einführung eines bestimmten Faktums bedeutet“. Diese Funktion des Textes wird fast direkt anhand von ritualisierten und explizierten Formeln ausgedrückt (Brinker 1997: 120). Charakteristische Textsorten mit dieser Textfunktion sind die Erkennungsurkunde, das Testament, die Bescheinigung oder der Schuldspruch (Brinker 1997: 120). Brinker verweist darauf, dass ein Text mehrere kommunikative Funktionen enthalten kann. Er bezeichnet die dominierende Kommunikationsfunktion als Textfunktion.

In der vorliegenden Arbeit sollen die Funktionen der Todesanzeigen anhand von der Textanalyse untersucht werden. Der Fokus liegt hier auf der Feststellung, welche Textfunktion in den deutschen und türkischen Todesanzeigen dominierend ist und welche Zusatzfunktionen die Todesanzeigen in beiden Sprachen aufweisen.

1.4.2. Interkultureller Textsortenvergleich

In diesem Abschnitt sollen die Entstehung des interkulturellen Textsortenvergleichs, ihre Anwendungsbereichen und Studien zum interkulturellen Textsortenvergleich dargestellt werden.

Im Folgenden wird zuerst ein Überblick über kontrastive Linguistik gegeben. Anschließend wird auf die Entstehung des interkulturellen Textsortenvergleichs eingegangen, die in Parallelität zu der Entwicklung der Textlinguistik erfolgte. Dabei werden auch ihre Anwendungsbereiche wie Fremdsprachendidaktik und Übersetzungswissenschaft vorgestellt.

Zuletzt in diesem Abschnitt werden die wissenschaftlichen Studien zum interkulturellen Textsortenvergleich vorgeführt, um einen Überblick über die Studien zum interkulturellen Textsortenvergleich zu schaffen.

1.4.2.1. Entstehung des interkulturellen Textsortenvergleichs

Unter der kontrastiven Linguistik versteht man eine linguistische Disziplin, die im Rahmen einer bestimmten linguistischen Theorie zwei oder mehr sprachliche (Teil-) Systeme vergleicht. Das Ziel dieser Vergleiche ist es, die Unterschiede und Gemeinsamkeiten zwischen den Sprachen festzulegen und zu beschreiben (vgl. Hellinger 1977: 1).

Die kontrastive Linguistik, die in den 40er Jahren aus dem amerikanischen Strukturalismus hervorging und sich im Gefolge des amerikanischen Strukturalismus zu einer eigenständigen Disziplin entwickeln konnte, entstand aus den Bedürfnissen des Fremdsprachenunterrichts (vgl. Stickel 1976b: 4).

Fries (1945), Vertreter der amerikanischen Strukturalismus, war der Erste, der einen systematischen und kontrastiven Vergleich von ähnlichen Beschreibungen und Strukturen der Muttersprache und der Fremdsprache im Bereich des Sprachunterrichts durchführte. Erst mit der Arbeit „Linguistics across Cultures“ von Robert Lado (1957) wurde der Grundstein für eine systematische kontrastive Linguistik gelegt (Spillner 2007: 83).

In den fünfziger Jahren konzentriert man sich in der kontrastiven Linguistik auf der Grundlage des amerikanischen Strukturalismus ausschließlich auf die Erforschung struktureller Gemeinsamkeiten und Unterschiede in linguistischer Hinsicht. Deshalb wurden textlinguistische Aspekte, sozio- und interkulturelle Aspekte sowie Textsortenkonventionen und Sprechakte vernachlässigt (vgl. Spillner 1978: 705). Infolgedessen ist anzumerken, dass die wichtigsten Arbeiten innerhalb der kontrastiven Linguistik vor allem aus Bereichen unterhalb des Textes stammen: Diese Arbeiten sind aus den folgenden Bereichen: Phonetik, Phonologie, Morphologie, Semantik, Syntax und Lexikon (vgl. Nikula 2000: 843).

Mit der pragmatischen Wende und mit der Entwicklung der kommunikationsorientierten Textlinguistik in den 70er Jahren, wird als Erweiterung der klassischen kontrastiven Analysen vorgeschlagen, die sozial- und kulturell bedingte Unterschiede zwischen Sprachen in die Untersuchung einzubeziehen (vgl. Dressler/Meid 1977: 705). Denn es verbreitet sich die Meinung, dass die Sprache ein Teil der Kultur ist und dass es bei der interlingualen Kontrastierung nicht nur um den linguistischen, sondern auch insbesondere um kulturellen Vergleich geht. Dabei wird es möglich, Texte und Textsorten interlingual zu vergleichen und interkulturelle Kontraste zu untersuchen (Spillner 2007: 84).

In diesem Zusammenhang stellt die wissenschaftliche Arbeit von Robert B. Kaplan (1966) eine enorme Wichtigkeit dar. Durch die Analyse englischsprachige Essays von Studenten kommt „erstmal zum Ausdruck, „[...] dass die Muttersprache und das soziokulturelle Umfeld eines Textverfassers einen großen Einfluss auf die Textproduktion in der Fremdsprache haben“ (Şenöz-Ayata 2007: 7). Anhand der Untersuchungsergebnisse von Kaplan wird deutlich, dass die Kultur in den kontrastiven Analysen berücksichtigt werden muss. Kalverkämper verweist z.B. darauf, dass Sprache, Handeln und soziokulturelles Umfeld als Ganzes angesehen werden muss. Deswegen sei ein interlingualer Vergleich auch ein interkultureller Vergleich (Kalverkämper 1992: 72).

Anwendungsbereiche der interkulturellen Vergleiche, in Bezug auf die Textsortenanalyse, sind vor allem der Fremdsprachenunterricht und die Übersetzungswissenschaft.

Die interkulturellen Vergleiche bieten Hilfen, zum Lernen von Fremdsprachen. Es ist von großer Bedeutung, dass Textsorten im Fremdsprachenunterricht behandelt werden. Denn der interkulturelle Vergleich von Textsorten ermöglicht, dass der Schüler die Gestaltungsart einer Textsorte in der Fremdsprache, mit seiner Muttersprache vergleichen kann. Dieser Vergleich erleichtert das Verständnis der Texte in einer Fremdsprache.

Ein interkultureller Vergleich, der für die Fremdsprachendidaktik relevant ist, ist die Studie von Ruth Eßer (1997). Sie analysiert die Seminararbeiten der mexikanischen und deutschen Studenten. Die Analyseergebnisse zeigen, dass die deutschen Texte im Vergleich zum Spanischen theoretisch gestaltet werden, eine digressive Struktur sowie eine nüchterne und unpersönliche Darstellungsweise haben. Dahingegen ist das mexikanische Textmuster durch Konkretheit, koordinierte Themenentfaltung, subjektive Darstellungsweise und sprachliche Eleganz bestimmt (Eßer 1997: 196). Die Herausarbeitung dieser Unterschiede in den verschiedenen Kulturen könnte dazu dienen, angemessene Texte in der Fremdsprache zu gestalten. Denn die Gestaltung eines funktionalen Textes in der Fremdsprache ist erst möglich, wenn die funktionellen, inhaltlichen, strukturellen und stilistischen Eigenschaften einer Textsorte in der Fremdsprache dem Schüler bekannt sind. Der interkulturelle Vergleich von Texten ermöglicht, die oben erwähnten Eigenschaften des Textes in der Fremdsprache zu lehren.

Interkultureller Textsortenvergleich ist auch für die Übersetzungswissenschaft wichtig. Dabei wird die Meinung vertreten, „dass gerade für Übersetzer die Kenntnis der Beschaffenheit bestimmter Textsorten und ihrer Konventionen in der Ausgangs- und Zielsprache (bzw. –kultur) besonders wichtig ist“ (Liefländer-Koistinen 1993:129). Denn die Kenntnisse über Funktion, Inhalt, Aufbau, Form und Stil einer Textsorte beeinflusst sowohl die Textproduktion als auch die Textrezeption. Ohne

diese Kenntnisse ist eine an der Zielsprache orientierte Übersetzung nicht möglich. Nord (1988: 61) verweist darauf, dass der Übersetzer bei der Ausgangstextanalyse, bei der Zieltextproduktion und bei der Bewertung des Zieltextes von der Textlinguistik profitieren kann. Nach Baumann (1992: 29) und Eruz (2008: 140) könnten der interkulturelle Textsortenvergleich und die Textbeschreibung im Hinblick auf die Analyse der Struktur, des Stils und der Textsortenklassifikation, für die Übersetzungsdidaktik relevant sein. Denn der Übersetzer muss vor dem Übersetzen einer Textsorte, die Textfunktion des Ausgangstextes feststellen und die Elemente in einem Ausgangstext miteinander knüpfen können. Dieses Wissen ermöglicht dem Übersetzer den Textstil (Schreibhaltung, Syntax usw.) des Zieltextes zu bestimmen. Eruz (2008) zeigt ausgehend von drei Beispielen, wie die textlinguistische Analyse in der Übersetzungsdidaktik angewendet werden kann. Stolze (1988) und Arntz (1992) sind weitere Übersetzungswissenschaftler, die der Ansicht sind, dass man bei der Übersetzungstätigkeit von der Textlinguistik profitieren kann.

1.4.2.2. Studien zum interkulturellen Textsortenvergleich

Dieser Abschnitt zielt darauf ab, einen Überblick über die Studien zum interkulturellen Textsortenvergleich zu schaffen. Somit wird es möglich sein, zu erfahren, welche Textsorten in verschiedenen Sprachen miteinander verglichen wurden. Es liegen bereits viele interkulturelle Vergleiche über Wissenschafts- und Gebrauchstextsorten vor. Im Folgenden werden die kontrastiven Untersuchungen, die zwischen verschiedenen Sprachen durchgeführt wurden, vorgestellt.

Im Rahmen der kontrastiven Textlinguistik befinden sich viele Bereiche, in denen kontrastive Vergleiche durchgeführt wurden. Häufig werden für die kontrastiven Analysen kurze Texte wie z.B. Todesanzeigen, Einleitungen oder Abstracts bevorzugt (vgl. Nikula 2000: 844). Dennoch bestehen manche Bereiche, wie etwa im Bereich der Wissenschaftstexte, die als lange Texte bezeichnet werden können, in denen häufig kontrastive Beschäftigungen stattfinden.

Der interkulturelle Vergleich von Wissenschaftstexten erlebt in den 90er Jahren einen Aufschwung (vgl. Şenöz-Ayata 2007: 8). Michael Clyne (1991)⁶ untersucht formale Kriterien der Textgliederung in den deutschen und englischen Wissenschaftstexten in Bezug auf Linearität, Symmetrie, Organisationshinweise (Advance Organizers), Definitionen, Datenintegration und Heckenausdrücke. Er zieht aus seinen Untersuchungen folgende Konsequenzen: Der Textaufbau der englischen Wissenschaftstexte ist linearer als die deutschen Wissenschaftstexte. Im Gegensatz dazu befinden sich in den deutschsprachigen Texten „Abschweifungen“ und „Exkurse“ häufiger. Die deutschen Texte neigen zur „Asymmetrie“, „[...]weil manche Teile viel länger sind als andere“ (Clyne 1991: 378). Englischsprachige Wissenschaftler verwenden Advance Organizers häufiger, was dazu führt, dass die englischsprachigen Texte mehr leserfreundlich erscheinen. Während die Begriffe in den englischen Texten früh definiert werden, erfolgt die Definition im Deutschen gar nicht oder im Laufe des Textes. Die Tabellen, Zitate, Belege werden von den englischsprachigen Autoren mehr verwendet und erläutert. Dagegen stehen diese in den deutschen Texten oft am Ende oder ohne Erläuterung. Die deutschsprachigen Forscher drücken sich vorsichtiger aus, in dem sie häufiger von Heckenausdrücken Gebrauch machen (vgl. Clyne 1991: 376-383).

Interlingualer Vergleich zwischen englischen, deutschen und französischen Wissenschaftstexten im Bereich Sport wurde von Trumpp (1998)⁷ durchgeführt. Den zentralen Gegenstand der Untersuchung bilden dabei die Makrostruktur/Teiltextstruktur /Teiltextsegmente, die Gliederungssignale, die Metakommunikation und die Darstellungshaltung des Autors (Trumpp 1998: 23). Die Analyse von Trumpp hat ergeben, dass sich hinsichtlich der Makrostruktur/Textstruktur, der funktionellen Teiltextsegmente und der Gliederungssignale in drei Sprachen keine gravierenden Unterschiede befinden. Dagegen sind Differenzen in der Darstellungshaltung der Autoren festzustellen. Des Weiteren bescheinigt Trumpp

⁶ Das Korpus, mit dem der australische Linguist Michael Clyne (1991) gearbeitet hat, besteht aus 52 deutsch- und englischsprachigen Wissenschaftstexten aus der Linguistik und der Soziologie.

⁷ Das Korpus, mit dem Trumpp (1998) gearbeitet hat besteht aus 379 sportwissenschaftlichen Fachtexten.

in englischen Texten eine Neigung zum Gebrauch von Heckenausdrücken, die den Autoren erlauben, sich hinter ihren Äußerungen zu verstecken. Die Forscherin deutet darauf hin, dass im Deutschen der Autor in den Hintergrund tritt. Dagegen sind die französischen Texte viel persönlicher (Trumpp 1998: 112). Die von Trumpp hervorgebrachten Ergebnisse beweisen, dass die Wissenschaftstexte im Französischen im Gegensatz zu den englischen und deutschen Texten subjektiver dargestellt werden (Trumpp 1998: 103).

Neben den Vergleichen mit dem Englischen sind auch Untersuchungen in anderen Sprachpaaren wie Deutsch-Russisch verwirklicht worden. Als Beispiel für das Sprachpaar Deutsch-Russisch können kontrastive Analysen von Anna Bretkopf über die Wissenschaftstexte aus der Soziologie genannt werden. Anna Bretkopf (2007)⁸ analysiert in ihrem Aufsatz „*Involvement* im mündlichen wissenschaftlichen Diskurs: Deutsche und russische Tagungsvorträge kontrastiv“ die deutschen und russischen Tagungsvorträge. Den Gegenstand der Untersuchung bildet das Phänomen Involvements⁹ in wissenschaftlichen Tagungsvorträgen. Bretkopf kommt zu dem Ergebnis, dass Involvements sowohl im Deutschen als auch im Russischen vorkommen. Der Unterschied besteht in dem Gebrauch des Involvements. Während im deutschen Sprachraum die interaktive Selbstreferenz (*Ich* und *Sie*) bevorzugt wird, verwendet der russische Sprachraum die Selbstreferenz in generalisierender Funktion (*Wir*). Des Weiteren stellt Bretkopf fest, dass die russischen Wissenschaftstexte im Gegensatz zu den deutschen Wissenschaftstexten emotionale Komponenten enthalten. Deshalb entstehen im Deutschen Vorträge, die noch sachlich orientiert sind als die russischen Vorträge (Bretkopf 2007: 77-79).

⁸ In ihrer Untersuchung erforschte Bretkopf (2007) anhand von 15 Vorträgen aus dem Deutschen und Russischen die Involvements in Bezug auf Selbstreferenz des Sprechers in der 1. Person Singular und Plural und direkte Anrede der Hörer.

⁹ Bretkopf geht in ihrem Aufsatz aus der Begriffsdefinition von Chafe (1982) aus: Involvement ist eine der kommunikativen Strategien, die eingesetzt wird, um den Rezipienten in die kommunikative Situation einzubeziehen. Zu den sprachlichen Mitteln des Involvements „gehören z.B. Selbstreferenz des Sprechers in der 1. Person, darunter auch Referenz zu den mentalen Prozessen des Sprechers wie *I had no idea, I thought*, Diskursmarker, die die Funktion haben, den Rezeptionsprozess zu kontrollieren wie *well, you know*, emphatische Partikeln wie *just* und *really*. Vagheitsindikatoren und Hedging wie *sort of, something like* sowie direktes Zitieren gehören nach Chafe (1982: 47-48) ebenso zu den Ausdrucksmitteln des Involvements“ (Bretkopf 2007: 51-52).

Im Vergleich zu den vielen interlingualen Forschungen über wissenschaftliche Textsorten in verschiedenen Sprachpaaren, liegen im Türkischen wenige kontrastive Analysen über Wissenschaftstexte vor (vgl. Şenöz-Ayata 2007:10). Als Beispiele für kontrastive Untersuchungen im Sprachpaar Deutsch-Türkisch sind die Untersuchungen von Başokur/Baykan/Polat (2008) und die Arbeit von Canan Şenöz-Ayata (2009) zu nennen.

Başokur/Baykan/Polat (2008) analysieren 15 deutsche und 15 türkische Artikel aus dem Bereich der Übersetzungswissenschaft hinsichtlich der Darstellungshaltung des Autors im Rahmen der textlinguistischen Analysemodelle von Trumpp (1998) und Busch Lauer (2001). Başokur/Baykan/Polat kommen zu dem Ergebnis, dass in den türkischen Texten die Verwendung der 1. Person Plural (wir) und in den deutschen Texten die Anwendung der 1. Person Singular (ich) sowie der 1. Person Plural (wir) vorzufinden ist. Während im Deutschen sowohl der Gebrauch von 1. Person Singular als auch der Gebrauch von 1. Person Plural häufig vorkommt, ist im türkischen eher die Verwendung der 1. Person Plural üblich. Darüber hinaus stellen die Autoren fest, dass Advance Organizers und Metadiskursverben im Vergleich zu den türkischen Artikeln in den deutschen Texten häufiger verwendet werden (Başokur/Baykan/Polat 2008: 181).

Şenöz-Ayata (2009) analysiert in ihrem Artikel zehn deutsche und zehn türkische Linguistik-Texte im Hinblick auf ihre Makrostruktur bzw. auf die formale und inhaltliche Struktur der Einleitungs- und Schlussteile. Sie stellt fest, dass die empirischen Linguistik-Texte in der deutschen und türkischen Sprache einen ähnlichen Textaufbau aufweisen. In beiden Sprachen bestehen die linguistischen Artikel, die auf empirischen Studien beruhen, aus Textteilen wie Einleitung, Ziel, Methode, Daten und Interpretationen sowie Schlussfolgerung. Hingegen sind aber auch Unterschiede vorzufinden. Die Einleitungs- und Schlussteile der deutschsprachigen Linguistik-Texte sind standardisierter als die der türkischen Texte. Ein weiterer Unterschied besteht darin, dass die Einleitungs- und Schlussteile in den türkischen Artikeln keinen engen Zusammenhang enthalten, während diese Textteile im Deutschen eng zusammenhängen (Şenöz-Ayata 2009: 138-143).

Es gibt nicht nur interkulturelle Vergleiche über Wissenschaftstexte, sondern auch Studien zu den Gebrauchstexten wie z.B. zum Wetterbericht, zur Heiratsanzeige, zur Stellenanzeige, zur Kontaktanzeige, zum Gerichtsurteil, zum Bericht, zur Zeitschrift oder zum Kochrezept. Einige wichtige kontrastive Untersuchungen, die einen Überblick über die untersuchten Gebrauchstextsorten ermöglichen, werden im Folgenden erwähnt. Damit die bereits vorliegenden Studien den Forschern, die die Textsorten analysieren und vergleichen möchten einen Weg zeigen können.

Im deutschsprachigen Raum beschäftigen sich zahlreiche Forscher mit der Textsorte Wetterbericht. Spillner (1983) untersucht deutsche, französische und italienische Wetterberichte in den Tageszeitungen. Er stellt Gemeinsamkeiten und Unterschieden fest. Gemeinsamkeiten treten in der sprachlichen Ausgestaltung der Wetterberichte auf. In allen Sprachen wird die Wetterlage von der Vorhersage getrennt und in der Vorhersage werden relativierende Ausdrücke verwendet. Neben den Gemeinsamkeiten weisen die Wetterberichte auch Unterschiede auf. Die Unterschiede bestehen in dem textuellen Aufbau. Während die deutschen Wetterberichte chronologisch-präsentierend gestaltet werden, sind die französischen Texte dialektisch-räsonierend konstruiert. Unterschiede im syntaktischen Bereich betreffen die Satzlänge und Satzkomplexität, den Tempusgebrauch, die Verwendung bestimmter Wortarten, die argumentativ-logische Strukturierung und den Gebrauch wertender und personenbezogener Stilmittel.

Eine kontrastive Analyse zwischen dem deutschen und ukrainischen Sprachraum im Bereich Wetterbericht wurde von Jurij Kijko (2006) unternommen. Er kommt in seinem Artikel zum Ergebnis, dass die Textsorte Wetterbericht im Deutschen und Ukrainischen makrostrukturelle Gemeinsamkeiten aufweisen. Der Einleitungsteil der Wetterberichte besteht in beiden Sprachen aus einem Oberteil, Unterteil und aus einer Datumsangabe. Sowohl die deutschen als auch die ukrainischen Wetterberichte setzen sich aus drei Bestandteilen zusammen: „wo“, „was“ und „wann“. Unterschiede treten in den analysierten Wetterberichten unter den sprachlich-

grammatischen Aspekt auf. Im Hinblick auf die Satztypen dominieren in den deutschen Wetterberichten einfache Sätze. Im Vergleich dazu treten im ukrainischen Sprachraum oft Satzreihen hervor. Ein anderer Unterschied betrifft die Lexik in den Wetterberichten. Im ukrainischen Sprachraum ist die Lexik noch geringer als im Deutschen. Während die deutschen Wetterberichte viele stilistische Mittel wie Synonyme und Metaphern enthalten, dominiert in den ukrainischen Texten der Telegrammstil. Diese stilistischen Mittel im Deutschen führen dazu, dass der deutsche Wetterbericht attraktiver wird als der Ukrainische.

Eine andere Textsorte, deren interkulturelle Vergleiche angestellt werden, ist das Kochrezept. Liefländer-Koistinen (1993) hat finnische und deutsche Kochrezepte in Bezug auf die Art der Aufforderung und das Anredeverhalten und auf die Linearität des Textes kontrastiert. Aus ihrer kontrastiven Studie geht hervor, dass das deutsche und finnische Kochrezept wichtige Unterschiede hinsichtlich der Textsortenkonventionen aufweisen. Bei der Anweisung wird im deutschen Text der Infinitiv verwendet, während die Anweisung im Finnischen durch den Gebrauch von dem Imperativ der 2. Person Singular (direkte persönliche Anrede) gegeben wird. Der unpersönliche Infinitiv im Deutschen führt dazu, dass das deutsche Kochrezept formelhafter erscheint als das finnische Kochrezept. Liefländer-Koistinen stellt auch im Hinblick auf die Linearität im Textaufbau Unterschiede fest. Während der Anweisungsteil bei dem deutschen Kochrezept sich systematisch auf den Zutatenblock bezieht, ist der Zutatenblock im finnischen Rezept nicht systematisch. Vergleich von deutschen und russischen Kochrezepten hinsichtlich ihrer Pragmatik wurde von Elena N. Kan (2005) unternommen. Dabei analysierte sie in seinem Beitrag die Texte unter Berücksichtigung der kulturellen Faktoren, der Vertextungsnormen- und Konventionen, der textinternen und textexternen Faktoren. Gemeinsamkeiten treten in Bezug auf textexterne und textinterne Merkmale auf. Aus der Analyse von Kann geht hervor, dass sich die Unterschiede in dem deutschen und russischen Sprachraum in der Syntax befinden. Im Deutschen wird in dem Anredeverhalten der unpersönliche Infinitiv verwendet. Dahingegen treten in den russischen Rezepten persönliche Sätze hinsichtlich des Anredeverhaltens auf. Die

Feststellung, dass die deutschen Kochrezepte unpersönlich gestaltet werden, bestätigt auch die Ergebnisse der Kochrezeptanalyse von Liefänder-Koistinen, die oben angegeben wurde.

Vergleichende Untersuchungen hinsichtlich der Textsorte Rechtstexte wurden von Jan Engberg (1992) durchgeführt. Er vergleicht in seinem Artikel deutsche und dänische Gerichtsurteile im Hinblick auf die Sprachhandlung (das Referieren), die innerhalb des Teiltexes ‚Tatbestand‘ der Realisierung von das lösende Problem präsentieren und juristisch festlegen dienen. Engberg findet anhand seines Korpus heraus, dass im Deutschen der Konjunktiv mit einem Äußerungsverb bei der Textsorte Gerichtsurteil obligatorisch ist, obwohl in der deutschen Sprache der Konjunktivgebrauch zur Kennzeichnung von indirekter Rede kein obligatorisches Mittel darstellt. Einen weiteren Unterschied betreffen die Äußerungsverben. Die Äußerungsverben in den deutschen Urteilen bieten eine große Auswahlmöglichkeit. Dahingegen ist die Konventionalisierung der Äußerungsverben wegen der geringeren Auswahlmöglichkeiten im Dänischen stärker als im Deutschen. Wegen ihrer Konventionalisierung sind sie kaum mit anderen Äußerungsverben austauschbar.

Sakine Eruz (2007) hat sich auch mit Rechtstexten beschäftigt. In ihrem Aufsatz „Rechtstexte aus der textlinguistischen Perspektive am Beispiel der Ehescheidungsurteile in dem Sprachenpaar Türkisch-Deutsch“ vergleicht Eruz Gerichtsurteile in der türkischen und deutschen Rechtsordnung mit dem Ziel, die Merkmale dieser Textsorte in dem Deutschen und Türkischen für die Translationswissenschaften und für die Textlinguistik darzustellen. Ihr Korpus umfasst 150 authentische Ehescheidungsurteile. Aus der Korpusanalyse von Eruz geht hervor, dass für die türkischen Ehescheidungsurteile der folgende Textaufbau obligatorisch ist: Urteilseingang, Tatbestand und Beweisaufnahme, Entscheidungsgründe und Urteilspruch sowie der Rechtskraftvermerk. Im Gegensatz zu den türkischen Urteilen, können die Parteien im Deutschen auf Tatbestand und Entscheidungsgründe verzichten. Darüber hinaus ist auch die Gliederung der Textteile in den beiden Sprachen unterschiedlich. Im Deutschen ist es üblich, dass der Urteilspruch zu Beginn im Anschluss an den Urteilseingang erfolgt. Im

Vergleich zu deutschen Gerichtsurteilen, steht der Urteilsspruch im Türkischen am Schluss des Gerichtsurteils

Christiane Nord (2003) vergleicht anhand der Textsorte Werbeanzeige spanische, deutsche und englische Verbalisierung der sozialen Beziehung zwischen Sender und Adressaten. Dabei wird die Anredemöglichkeiten, Häufigkeit der Anrede und die Anredeform untersucht. Nord stellt fest, dass die spanischen und englischen Werbeanzeigen über mehr Anrede verfügen, als die deutschen Anzeigen. Darüber hinaus ist die Anrede im Deutschen distanziert (distanziert/es, Sie) und die Du-Anrede, die sich auf jugendliche Käufer beschränkt, kommt nur selten vor. Im Vergleich zu den deutschen Anzeigen, findet sich im Spanischen der Gebrauch der Anrede mit der zweiten Person Singular (vertraulich/du). Trotz dieser Ergebnisse, deutet Nord darauf hin, dass die deutschen Texte nicht distanziert, sondern vertraulich sind. Dieser sei darauf zurückzuführen, dass der deutsche Sprachraum eine bereite Anredemöglichkeit bietet.

Die Textsorte Rezension, ist eine weitere Textsorte, deren interkulturelle Vergleiche angestellt wurden. In ihrem Aufsatz analysiert Piitulainen (2001) deutsche und finnische (linguistische) Rezensionen im Hinblick auf die Selbstbezeichnung des Rezensenten. Im Vergleich zu den finnischen Rezensionen, kommt das Autoren-Ich im Deutschen sehr selten vor. Dahingegen wird im Deutschen das Autoren-wir benutzt, das in den finnischen Rezensionen nicht gebraucht wird. Sowohl deutsche als auch finnische Rezensenten verwenden allgemeine Ausdrucksformen, um die explizite Bezug auf sich selbst zu vermeiden. Somit kommt Piitulainen zu dem Ergebnis, dass die Person des Rezensenten in beiden Sprachkulturen im Hintergrund bleibt.

Eine andere Untersuchung hinsichtlich der Textsorte Rezension wurde von Şenöz-Ayata (2003) im Sprachpaar Deutsch-Türkisch durchgeführt. Ihre Untersuchung beruht auf der Textdefinition von Brinker. Aus ihrer textlinguistischen Analyse geht hervor, dass die Rezensionen im Hinblick auf den Textaufbau Gemeinsamkeiten aufweisen: sie enthalten in der Regel einen Einleitungs-, Mitteilungs- und

Schluss teil. Darüber hinaus haben Rezensionen in beiden Sprachen Überschriften, die mit dem Text verbunden sind. Gemeinsamkeiten treten auch in den stilistischen Eigenschaften der Rezensionen auf. In den positiven Bewertungen werden gewöhnliche, fest geprägte Ausdrücke verwendet. Dagegen ist in den negativen Bewertungen der Gebrauch von der Ironie, der Redewendung und dem Sprichwort etc. vorzufinden. Andererseits bestehen zwischen dem Sprachpaar auch Unterschiede: Im Gegensatz zu den türkischen Rezensionen, sind die deutschen Texte objektiver gestaltet. Dies ist darauf zurückzuführen, dass in allen analysierten deutschen Rezensionen eine Bewertung stattfindet. Im Vergleich dazu liegt die Zahl der türkischen Rezensionen, in denen eine Bewertung stattfindet, nur bei 50 %. Der Grund dafür liegt darin, dass Deutschland im Vergleich zu der Türkei über eine verbreitete Kritiktradition verfügt (Şenöz-Ayata 2003: 132).

Dieser Überblick zeigt, dass interkulturelle Vergleiche über viele verschiedene Textsorten durchgeführt worden sind. Meistens wurden vergleichende Studien zwischen Englisch und anderen Sprachpaaren durchgeführt. Der Grund dafür ist, dass die englische Sprache als lingua franca, sowohl als Verkehrssprache, als auch als Sprache der internationalen wissenschaftlichen Kommunikation dient (vgl. Şenöz-Ayata 2007). Im Weiteren geht aus diesem Überblick hervor, dass neben der englischen Sprache, auch die deutsche Sprache häufig zum Gegenstand der textlinguistischen Untersuchungen wurde. Im Gegensatz dazu liegen sehr wenige kontrastive Studien vor, in denen türkische Textsorten zum Untersuchungsgegenstand wurden. Genauso wie die schriftlichen Texte, sind auch kontrastive Untersuchungen von mündlichen Texten sehr gering vorzufinden. Erwähnung verdient hierbei vor allem die Studie von Cemal Yıldız (1994), in welcher eine textlinguistische Untersuchung der Alltagserzählungen im Deutschen und im Türkischen stattfindet. Am Beispiel von Verkehrsunfallserzählungen stellt Yıldız die gemeinsamen Eigenschaften und Unterschiede in deutschen und türkischen Erzählungen fest. Er vergleicht die deutschen und türkischen Erzählungen im Hinblick auf die Makro- und Mikrostrukturen, auf die Zeitstruktur sowie auf die Kausalität. Er kommt zu dem Ergebnis, dass die Erzählungen nicht

universelle, sondern kulturspezifische Eigenschaften aufweisen und deutet darauf hin, dass diese Differenz auf die unterschiedliche „kommunikative Zielsetzung“ zurückzuführen ist.

Im folgenden Abschnitt geht es darum, die Textsorte Todesanzeige, die den Gegenstand der vorliegenden Arbeit bildet zu definieren.

2. Die Textsorte Todesanzeige

In diesem Abschnitt der Arbeit wird die Definition von Gebrauchstexten behandelt, da die Textsorte Todesanzeige zu den Gebrauchstexten gehört. Dabei werden zuerst die Gebrauchstexte von literarischen Texten abgegrenzt und danach wird geklärt, warum die Textsorte Todesanzeige zu den Gebrauchstexten zugeordnet wird. Im Weiteren werden auf die funktionalen, inhaltlichen, strukturellen und stilistischen Eigenschaften der Todesanzeige eingegangen. Danach werden die Entstehung und Entwicklung von Todesanzeigen behandelt. Denn die Todesanzeige entwickelt sich im Deutschen und Türkischen unter unterschiedlichen historischen, gesellschaftlichen sowie kulturellen Voraussetzungen. Darauf folgt eine Darstellung der kontrastiven Studien zu Todesanzeigen, um einen Überblick über die interkulturellen Studien zur Textsorte Todesanzeige zu schaffen.

2.1. Die Textsorte Todesanzeige als eine Gebrauchstextsorte

Wie bereits angedeutet wurde, konnte innerhalb der Sprachwissenschaft bis heute noch keine allgemein akzeptierte Text- und Textsortendefinition erarbeitet werden. Aus diesem Grund gibt es auch keinen einheitlichen Klassifizierungsansatz für Texte. Trotzdem hat die textlinguistische Auseinandersetzung die Einigung darüber gefunden, dass zur Klassifizierung von Textsorten sowohl textinterne als auch textexterne Merkmale zu berücksichtigen sind. Im Folgenden soll die Textklassifizierung von Eckard Rolf vorgestellt werden, da diese Klassifizierung auf

der Textauffassung von Brinker (1997) beruht, die die Berücksichtigung der strukturellen und funktionellen Eigenschaften eines Textes ermöglicht.

In Anlehnung an Brinkers textfunktionalen Ansatz, der sich an die Sprechakttheorie von Searle orientiert, stellt Rolf (1993) unter dem Kriterium der Textfunktion, eine umfassende Klassifikation von Gebrauchstextsorten auf. Dabei werden die Gebrauchstexte von literarischen Texten unterschieden. In der vorliegenden Arbeit verwendeter Begriff des Gebrauchstextes orientiert sich an Rolf (1993), der diesen Begriff im Sinne von Belke (1973) versteht. Belke definiert den Gebrauchstext wie im Folgenden:

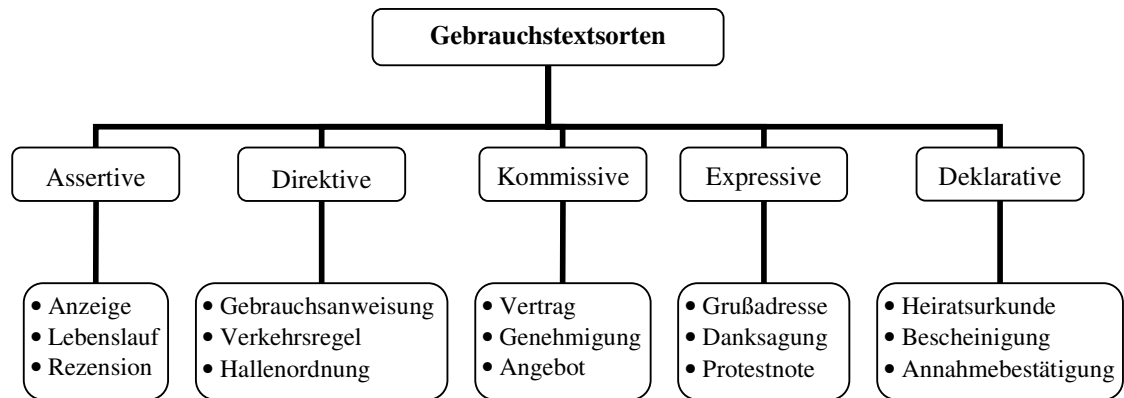
Unter Gebrauchstexten werden [...] solche Texte verstanden, die nicht, wie poetische Texte, ihren Gegenstand selber konstituieren, sondern die primär durch außerhalb ihrer selbst liegende Zwecke bestimmt werden (Belke 1973: 320, zitiert nach Rolf 1993: 125).

In dieser Auffassung ist ein literarischer Text, d.h. ein fiktionaler Text für ein Publikum geschrieben und tut so, als ob er etwas Bestimmtes erreichen möchte. Im Gegensatz dazu verfolgt der Produzent eines Gebrauchstextes einen praktischen Zweck: er hat die Absicht, Probleme zu lösen. Darüber hinaus entstehen die Gebrauchstexte anhand vorhandener Muster, d.h. sie sind genormt. Im Vergleich zu den Gebrauchstexten gilt der literarische Text gemäß dieser Auffassung als ein fiktives Gebilde, das ein Ergebnis eines individuellen Schöpfungsprozesses darstellt.

Der Begriff „Gebrauchstextsorte“ bei Rolf ist nicht nur auf den Alltag beschränkt, sondern umfasst auch die Fachtextsorten. Denn auch der Produzent von Fachtextsorten verfolgt einen praktischen Zweck. Somit wird bei Rolf der Begriff „Gebrauchstextsorte“ nicht nur auf die Alltagssprache begrenzt¹⁰ (Rolf 1993: 126).

¹⁰ Im Vergleich zu Rolf (1993), wird bei Stolze (1999) der Begriff ‚Gebrauchstextsorte‘ auf den Alltag eingeschränkt verwendet und die Gebrauchstextsorten werden von den Fachtextsorten unterschieden. Nach Stolze sind Gebrauchstexte „Textvorkommen der Alltagskommunikation, die in wiederkehrenden, aber nicht unbedingt fachlich gebundenen Kommunikationssituation vorkommen“ (Stolze 1999: 284).

Die Gebrauchstextsorten lassen sich nach Rolf auf die fünf Klassen von Sprechakttypen, die Searle gebildet hat, verteilen¹¹:



3. Tabelle Klassifizierung von Gebrauchstextsorten nach Rolf (1993: 172)

Die *assertiven* Textsorten sind informationsvermittelnd. Bei den assertiven Textsorten geht es dem Textproduzenten darum, den Textadressaten etwas Bestimmtes mitzuteilen. Zu den assertiven Textsorten gehören z.B. Anzeige, Lebenslauf, Rezension, Reiseschilderung oder Forschungsbericht (vgl. Rolf 1993: 172).

Die Funktion *direktiver* Textsorten besteht darin, den Adressaten zur Handlung aufzufordern. Diese Textsorten beziehen sich generell auf Adressatenhandlungen. Textsorten wie z.B. Gebrauchsanweisung, Verkehrsregel, Vereinbarungen oder Hallenordnung sind direktive Textsorten (vgl. Rolf 1993: 223).

Die *kommissiven* Textsorten sind festlegend. In diesen Textsorten orientiert sich der Textrezipient an den zukünftigen Textproduzentenverhalten. Zu den kommissiven Textsorten gehören z.B. Verträge, Genehmigungen, rechtlich verbindliche Anerkenntnisse, Angebote und Garantien (vgl. Rolf 1993: 262).

¹¹ Siehe Fußnote 3

Die Funktion *expressiver* Textsorten besteht darin, dass sie auf aktuelle Gegebenheiten Bezug nehmen. „Die Gegebenheiten stellen entweder Veränderungen im personalen oder sozialen Bereich dar, oder sie bestehen in Form von Zuständen, für die jemand verantwortlich (zu machen) ist“ (Rolf 1993: 277). Expressive Textsorten haben einen Bezug auf das seelische Gleichgewicht ihrer Adressaten. Zu diesen Textsorten gehören z.B. Grußadresse, Danksagung oder Protestnote.

Die *deklarativen* Textsorten sind institutionelle Wirklichkeit schaffenden und ritualisierte Texten. Charakteristische Textsorten sind z.B. Heiratsurkunde, Aufenthaltsbescheinigung oder Annahmebestätigung (vgl. Rolf 1993: 291).

In Anlehnung an Rolf (1993) wird die Textsorte Todesanzeige zu den Gebrauchstexten zugeordnet. Bei der Textsorte Todesanzeige ist die Informationsübermittlung von den Inserenten abhängig. Der Inserent bestimmt welche Informationen übermittelt werden und welche Informationen nicht übermittelt werden sollen. Obwohl bei der Anzeigenaufgabe einer Todesanzeige keine Informationspflicht besteht, geht der Anzeigenaufgeber von der Annahme aus, „dass der Adressat wissen möchte, wissen sollte oder wissen muss, was ihm übermittelt werden soll“ (Rolf 1993: 179). Somit verfolgt der Produzent einer Todesanzeige den Zweck, über das Ableben einer Person zu informieren. Da der Emittent einer Todesanzeige einen praktischen Zweck verfolgt, ist die Textsorte Todesanzeige unter den Gebrauchstexten der assertiven Textsorten zuzuordnen (vgl. Rolf 1993:179).

Die von Rolf bestimmenden Funktionen stimmen mit den von Brinker bestimmenden Funktionen überein. Die assertive, direktive, kommissive, expressive und deklarative Funktion bei Rolf entsprechen die Informationsfunktion, Appellfunktion, Obligationsfunktion, Kontaktfunktion und Deklarationsfunktion bei Brinker.

2.2. Definition der Todesanzeige

Im allgemeinen Sprachgebrauch versteht man unter „Anzeige“ eine gedruckte Mitteilung, die im Namen einer Privatperson, einer Institution oder eines Unternehmens veröffentlicht wird. Diese kann entweder als Einzeldrucksache in Kartenform oder in einer Zeitung oder Zeitschrift erscheinen (vgl. Döhn/Klößner 1979: 15). Nach der Funktion lassen sich die Anzeigen von allgemeinem Interesse (z.B. Kino-, Theaterprogramme), persönliche Anzeigen zur Ankündigung sozialer Ereignisse (Familienanzeigen¹²), Kleinanzeigen¹³ und Werbeanzeigen¹⁴ unterscheiden (vgl. Silbermann 1982: 15).

Die Textsorte Todesanzeige ist ein traditioneller Bestandteil der Tageszeitungen, die neben Geburts-, Verlobungs- und Hochzeitsanzeigen den Familienanzeigen zugeordnet wird (vgl. Piitulainen 1993). Die Todesanzeigen in Zeitungen können nicht nur als sachliche Informationsträger angesehen werden. Denn durch Todesanzeigen können Geschichte, Sozialgeschichte, Medizingeschichte, regionale Besonderheiten, Politik und Zeitgeist dokumentiert werden. Sie sagen etwas sowohl über den Umgang mit den Menschen, über das Verhältnis zum Tod als auch über die Sicht des Lebens, über Religion und Weltanschauung. Zusammengefasst sind Todesanzeigen ein aufschlussreiches Spiegelbild der Gesellschaft.

Todesanzeigen haben in der Gesellschaft auch eine wirtschaftliche Bedeutung, so dass der Preis ein Entscheidungsmerkmal bei der Gestaltung der Todesanzeige ist. Hauptsächlich werden für die Werbeanzeigen hohe Preise angesetzt. Die

¹² „Die Familienanzeigen verkünden Geburt, Verlobung, Hochzeit, Tod dem Kreise der Freunde und Bekannten“ (Dovifat/Wilke 1976: 183). Somit erfüllen die Inserenten die soziale Erwartung der Gesellschaft. Dabei formulieren, bestellen und bezahlen Familienangehörige Anzeigen, die in den öffentlichen Zeitungen veröffentlicht werden.

¹³ Kleinanzeigen sind Anzeigen, die den Inserenten die Chance bieten, einen Partner zur Miete, zum Kauf, zum Verkauf, zur Ehe, zum Sport zu suchen. Dabei findet der Inserent der Anzeige durch die Verbreitung der Zeitung die Gelegenheit, dass er die Gewünschte oder den Gesuchten findet (Dovifat/Wilke 1976: 183).

¹⁴ Werbeanzeigen sind Anzeigen, die von Geschäftsleuten aufgegeben werden. Dabei findet der Inserent der Anzeige durch die Verbreitung der Zeitung die Gelegenheit, dass er seine Ware, sein Hotel, seine Veranstaltung, sein Theater bekannt geben kann (Dovifat/Wilke 1976: 184). Für die Presse haben Werbeanzeigen eine finanzielle Bedeutung, da für sie im Gegensatz zu den Familien- und Kleinanzeigen hohe Preise angesetzt werden.

Todesanzeigen gehören – neben Leserbriefen und anderen Anzeigen (Sonderangebote von Discountern, Kontaktanzeigen, Heiratsanzeigen etc.) – zu den meistgelesenen Zeitungstexten (Spillner 2002: 458).

Die Todesanzeigen, die zu den meistgelesenen Zeitungstexten gehören, beinhalten funktionelle, strukturelle, inhaltliche und stilistische Eigenschaften, auf die im Folgenden eingegangen wird. Im empirischen Teil dieser Arbeit sollen diese Eigenschaften der Todesanzeige im Deutschen und im Türkischen detailliert beschrieben und verglichen werden.

Die Todesanzeigen beinhalten verschiedene Textfunktionen. Die wichtigste bzw. dominierende Funktion der Todesanzeige ist die Informationsfunktion. In allen Todesanzeigen informiert der Inserent (Textproduzent) einer Todesanzeige über das Ableben einer Person: „Eine Person namens X ist gestorben“ (Piitulainen 1993:152). Reiß (1977: 47) und Rolf (1993: 180) weisen auch darauf hin, dass die Informationsübermittlung für die Todesanzeige obligatorisch ist.

Todesanzeigen besitzen neben der Informationsfunktion auch zusätzliche Funktionen. Sie beinhalten emotionale Elemente, in der auch der Inserent sich ausdrückt. Die emotionale Funktion der Todesanzeigen kommt durch Gedicht, Steigerungsformen oder lexikalische Mittel zum Ausdruck. In den emotionalen Todesanzeigen steht die Selbstdarstellungsfunktion in den Vordergrund. Piitulainen hebt im Zusammenhang der Selbstdarstellungsfunktion den „Prestigecharakter“ (Piitulainen 1993: 147) hervor, der sich durch die Größe der Anzeige widerspiegelt. Denn anhand einer Todesanzeige ist es möglich, die finanzielle Lage der Anzeigenaufgebenden bzw. des Verstorbenen zu bewerten.

Ferner tragen die Todesanzeigen die Appellfunktion. Die appellative Funktion bewirkt sich in dem Abschlußteil der Todesanzeige. Die Bitten und Informationen zur Bestattung in den Todesanzeigen erfüllen eine appellative Funktion, in dem der Inserent den Textkonsumenten der Todesanzeige dazu auffordert, an dem Trauergottesdienst/Trauerfeier teilzunehmen oder auf Blumen/Kränze zu verzichten.

Eine weitere Funktion, die in den Todesanzeigen besteht ist die Kontaktfunktion. Denn mit der Veröffentlichung einer Todesanzeige wird der Inserent den sozialen Erwartungen der Umwelt gerecht. Außerdem hat der Produzent einer Todesanzeige den Zweck, einen Kontakt herzustellen, d.h. er möchte, dass der Textproduzent zu der Beerdigung und/oder Trauerfeier kommt.

Aus diesem Überblick geht heraus, dass die Todesanzeigen mehrere Funktionen aufweisen können. Nach Jürgens erfüllt die Todesanzeige die Kontaktfunktion, die Informationsfunktion, die Steuerungsfunktion und die Funktion des sich Ausdrückens. Die jeweiligen Textfunktionen können in Bezug auf die Dominanz der Textfunktion variieren. Während manche Textfunktionen in den Hintergrund treten können, können sie auch ganz weg fallen (vgl. Jürgens 2007:87-89).

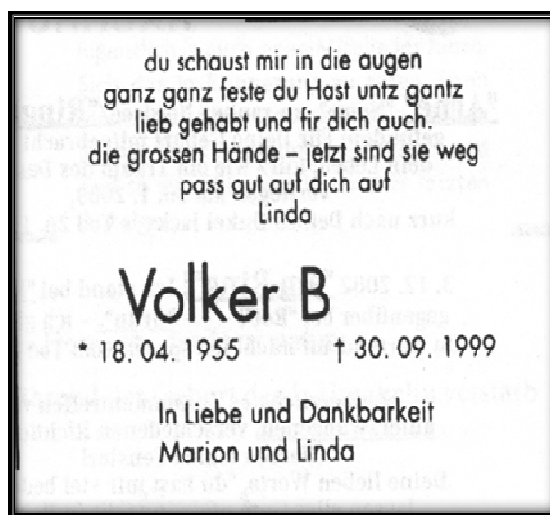
Neben den funktionellen Eigenschaften weisen Todesanzeigen auch inhaltliche und strukturelle Merkmale auf. Trotz Vorgaben bieten die Todesanzeigen für die Anzeigenaufgebende die Möglichkeit, inhaltlich individuelle Anzeigen zu gestalten. Inhaltlich haben Todesanzeigen vier Informationsschwerpunkte (Grüner/Helmrich 1994: 103): Der zentrale Informationsschwerpunkt ist die Information über einen Todesfall und den Verstorbenen selbst. Als zweiter Informationsschwerpunkt informieren die Anzeigen über mit dem Todesfall verbundenen ritualen Handlungen und Organisationsformen. Daneben informieren sie über die Hinterbliebenen und in früheren Jahren über die gewerblichen und kommerziellen Folgen eines Todesfalls.

Nach Piitulainen (1993: 141) weisen Todesanzeigen einen bestimmten Textaufbau und bestehen aus den Textteilen wie Überschrift, Datum und Ort der Anzeigenaufgabe, Einleitungsteil, Mitteilungsteil, Motto- Spruchteil, Inserententeil, Abschluss mit organisatorischen Hinweisen. Der Mitteilungsteil bildet das obligatorische Element der Anzeige, das in allen Todesanzeigen erscheint. Im empirischen Teil der vorliegenden Arbeit werden die Textteile detailliert beschrieben und verglichen.

Weiterhin sind auf die syntaktischen und lexikalischen Aspekte in den Todesanzeigen hinzuweisen. Syntaktisch lassen sich in den Todesanzeigen sowohl einfache Verbal- und Nominalsätze als auch komplexe Sätze feststellen. In den Todesanzeigen geht es überwiegend um Aussagesätze, wobei auch Aufforderungssätze nachzuweisen sind.

Im Hinblick auf den lexikalischen Aspekten in den Todesanzeigen ist darauf hinzuweisen, dass der Ausdruck des Todes eine große Bedeutung hat. Die Wahl des Ausdrucks ist von der Zeitung und des Inserenten abgängig. In der Regel kann man von einer großen Zurückhaltung in Bezug auf den Todesfall gesprochen werden. Die Inserenten benutzen bei der Bekanntgabe des Todesfalls Euphemismen, die im Bereich des Todes eine *verhüllende* und *positive* Funktion erfüllen. Aus Trauer oder Furcht benutzen die Angehörigen Umschreibungen für den Tod.

In den Todesanzeigen ist festzustellen, dass vom stereotypen Muster abgewichen und nach Möglichkeit für den Ausdruck des Trauens gesucht wird. In solchen Todesanzeigen geht es dem Textproduzenten nicht nur darum einen Todesfall mitzuteilen, sondern er möchte seine Trauer öffentlich machen. Ein Beispiel für diese Verwendung befindet sich im Folgenden:



(Sprang/Nöllke 2009)

In dieser Todesanzeige wendet sich der Produzent an die verstorbene Person und teilt der Person mit, dass er sie lieb hatte. Somit bringt der Anzeigenaufgeber emotionale Gefühle zum Ausdruck. Angela Linke (2001) geht in ihrem Aufsatz von einem „Wandel der Textsorte Todesanzeige in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts“ (Linke 2001: 195) aus. Sie deutet darauf hin, dass sich neben der klassischen Todesanzeige, die den Tod eines Menschen berichtet sowie Ort und Datum der Bestattung bekannt gibt, ein zusätzlicher Anzeigetypus, der als „Berief der Hinterbliebenen an den Verstorbenen“ bezeichnet werden kann herausgebildet hat (vgl. Linke 2001: 196). Bei dem neuen Typus des „offenen Briefs“ sprechen die Inserenten den Verstorbenen an und bringen Emotionen wie Trauer und Liebe gegenüber den Verstorbenen zum Ausdruck, wie dies im obigen Beispiel zu sehen ist.

Im Hinblick auf ihre funktionalen, strukturellen, inhaltlichen und strukturellen Eigenschaften lassen sich Todesanzeigen in unterschiedliche Typen eingliedern. Eckkrammer legt unter dem funktional-kommunikativen Gesichtspunkt die Typologie der in Verbindung mit Tod stehenden Anzeigen bzw. Todesanzeige wie im Folgen dar (Eckkrammer 1996: 15):

1) Nachrichtsanzeigen	
a) <u>Private Nachrichtanzeigen:</u>	Sie werden von Angehörigen oder Freunden aufgegeben um über das Ableben einer Person zu informieren und geben Einzelheiten zur Bestattung bekannt.
b) <u>Institutionelle Nachrichtanzeigen:</u>	Sie werden von den Betrieben, Parteien, Institutionen, Vereinen etc. aufgegeben, um die Einzelheiten zur Bestattung bekannt zu geben sowie um die Betroffenheit und Kondolenz zum Ausdruck zu bringen.
2) Kondolenzanzeigen	

a) <u>Private Kondolenzanzeigen:</u>	Sie bringen Anteilnahme und Beistand für die Hinterbliebenen von Angehörigen und Freunden zum Ausdruck.
b) <u>Institutionelle Kondolenzanzeigen:</u>	Sie bringen Anteilnahme und Beistand für die Hinterbliebenen von Firmen, Institutionen etc. zum Ausdruck.
3) Dankensanzeigen:	Sie werden nach der Beisetzung von der betroffenen Familie aufgegeben. Sie drücken den kollektiven, manchmal auch spezifischen Dank für Unterstützung, Beileidsbekundungen und Sachgaben anlässlich eines Todesfalls aus.
4) Gedenkanzeigen:	Sie dienen zur Erinnerung an einen Verstorbenen anlässlich eines Jahrestages des Todes. Sie beinhalten oft die Einladung zu einer religiösen Gedenkfeierlichkeit und werden von Hinterbliebenen oder nahestehenden Institutionen aufgegeben.

4. Tabelle: Typologie der Todesanzeige nach Eckkrammer (1996:15)

Wie aus der tabellarischen Darstellung hervorgeht, unternimmt Eckkrammer unter funktional-kommunikativen Gesichtspunkten hinsichtlich der Textsorte Todesanzeige eine viergliedrige Typologie. Nach Eckkrammer (1996) erweist sich in den Todesanzeigen im Hinblick auf die angesprochene Zielgruppe angesichts der viergliedrigen Typologie Zielgruppe eine Zweiteilung: Erstens kann sich die Anzeige an die breite Öffentlichkeit richten. In dieser Zielgruppe ist der Inserent der Anzeige der Angehörige oder in seltenen Fällen der Verstorbene selbst. Hierzu gehören Private Nachrichtsanzeigen, Institutionelle Nachrichtsanzeigen, Dankensanzeigen und Gedenkanzeigen. Zweitens kann sich die Anzeige an den direkter betroffenen Personenkreis richten. In der zweiten Zielgruppe wird die Anzeige von dem Verstorbenen nahestehenden Personen, Betrieben, Institutionen oder Vereinen aufgegeben. Zu dieser Gruppe gehören institutionelle Nachrichtsanzeigen, private und institutionelle Kondolenzanzeigen.

Die vorliegende Arbeit befasst mit den privaten Todesanzeigen, in denen eine private Person eine Anzeige aufgibt, um an die Öffentlichkeit über das Ableben einer Person zu informieren. In diesen Todesanzeigen, richtet sich die Anzeige an viele unbekannte Empfänger.

Kondolenzanzeigen, Dankensanzeigen und Gedenkanzeigen können auch als Gegenstand einer zukünftigen Forschung analysiert werden, aber bildet nicht den Gegenstand unserer Untersuchung.

2.3. Die Entstehung und Entwicklung von Todesanzeigen

Die Entstehung und Entwicklung von Todesanzeigen ist eng mit der Verbreitung von Tageszeitungen verbunden. Im Laufe der Zeit sind bei den Todesanzeigen Änderungen festzustellen. Diese Änderungen sind auf gesellschaftliche Entwicklungen zurückzuführen. Im Folgenden werden die Entstehung und Entwicklung von Todesanzeigen im Deutschen und im Türkischen dargestellt.

2.3.1. Todesanzeigen im Deutschen

Die Geschichte der veröffentlichten Todesanzeige in Deutschland reicht bis in die zweite Hälfte des 18. Jahrhunderts. Die früheste bekannte Todesanzeige erschien im *Ulmer Intelligenzblatt* 1753 unter der Rubrik „Vermischte Nachrichten“ (Mader 1990: 18):¹⁵

In der Nacht, unterm 14.huj. ist Totl. Herr Johann Albrecht Cramer,
weiland des Raths, Zeugherr und Handelsmann allhier,
in einem Alter von 70 Jahren an einem Schlagfluss gestorben.

In dieser Zeit erschienen die Todesanzeigen noch nicht unter einer eigenen Rubrik. Dies kann auch anhand dieses Beispiels nachgewiesen werden. Denn diese Anzeige wurde nicht unter einer eigens für Familienanzeigen eingerichteten Rubrik, sondern

¹⁵ in: *Ulmer Intelligenzblatt*, Nr.27, IJahrgang, 1753. Quelle: Bartmann, 1979, S. 121.

unter „Vermischte Nachrichten“ veröffentlicht. Diese Anzeige ist ohne den heute üblichen typographischen Aspekt Trauerrand platziert. Die heute üblichen Sprüche und Bildmotive wie Kreuze oder/und Blumen sind auch nicht nachweisbar. Somit stellt sich heraus, dass sich die „Familienanzeigen“ in der früheren Zeit, in der äußeren Form nicht wesentlich von anderen Nachrichten unterschieden.

In dieser Zeit befanden sich die Todesanzeigen in dem Wirtschaftsteil der Tageszeitungen ein. Denn früher informierten die Erben eines Gewerbes oder Handelsbetriebs die Geschäftswelt über die veränderte Besitzverhältnisse, um sich vor möglichen geschäftlichen Nachteilen zu schützen. Infolgedessen erschienen diese Todesanzeigen einige Wochen und sogar Monate nach dem Todesfall und wurden dann auch bis zu sechsmal wiederholt veröffentlicht (vgl. Grümer/Helmrich 1994: 69). Frey (1939) analysierte die Formen und Eigenschaften der ersten Todesanzeigen in Münchener Zeitung und machte ebenfalls darauf aufmerksam, dass die Verbindung von Todesmitteilung und geschäftlicher Veränderung älter als die eigentliche Todesanzeige ist (vgl. Frey 1939: 52).

In der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts übernahm die private Todesanzeige als Familienanzeige die Aufgabe der Leichenbitter und Trauerbriefe. Anfang des 19. Jahrhunderts erschienen die Anzeigen aus der Oberschicht, die über das Ableben einer Person informierten und verbreiteten sich später in Kreisen. Die Inhalte der ersten Todesanzeigen glichen weitgehend den Eintragungen in Kirchenbüchern, die den Charakter von Melderegistern hatten. Aber mit der Zeit enthalten die Todesanzeigen neben den Todesmitteilungen auch persönliche Informationen über den Verstorbenen.

Die Veränderung um eine emotionalere Gestaltung der Todesanzeige führt zu einer Vereinheitlichung mittels Mustervorlagen und Anweisungen (Grümer/Helmrich 1994: 69). Aufgrund des Verletzens des moralischen Empfindens des Lesers veröffentlicht im Jahre 1816 Johann Daniel Friedrich Rumpf in seinem „Deutschen Sekretär“ einige Hinweise zum Inhalt von Todesanzeigen (Rumpf 1816):

Bei Anzeigen von Todesfällen vermeide man die Schilderung eigener Gefühle, welche durchaus nicht für öffentliche Bekanntmachung passen, so wie allen rednerischen Prunk und Wortschwall, alle Kleinigkeitssucht; zähle daher nicht das Alter des Verstorbenen nach

Jahren, Monaten, Wochen und Tagen auf, beschreibe nicht seine letzten Leiden, spreche nicht von dem unerbittlichen Tode, von unaussprechlichen Wehmutsgefühlen, von unheilbaren Wunden, die dem Herzen geschlagen sind, verbitte nicht die Beileidsbezeugungen aus dem Grunde, weil sie Schmerz vermehren würden; gedenke aber dagegen mit wenigen kräftigen Worten der guten Eigenschaften und Verdienste des Verstorbenen [...]

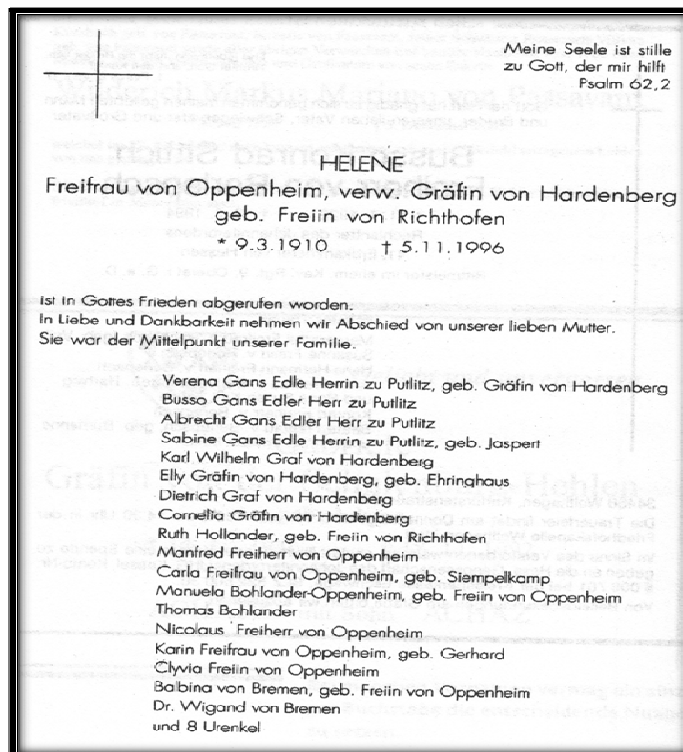
Mit diesem Schreiben wird zum Ausdruck gebracht, was in den Todesanzeigen nicht stehen sollte. Somit wurde der alte Grundsatz „de mortuis nihil nisi bene“ (über die Toten nur Gutes), der für die Römer von Bedeutung war, auch für die Todesanzeige festgeschrieben (Grüner/Helmrich 1994: 70).

Als man vom Verschicken persönlicher Todesanzeigen oder Trauerkarten auf die Mitteilungsform der Zeitungsinserate überging, wurde das bis heute in den Anzeigen verbliebene Textsegment „Statt Karten“¹⁶ verwendet. Auf diese Weise benachrichtigte der Inserent die Bekannten oder Freunde des/der Verstorbenen über den Todesfall, deren Anschriften er nicht kennt, durch die massenmediale Kommunikation per Tageszeitung. Die engsten Verwandten hingegen wurden weiterhin persönlich benachrichtigt (Möller 2009: 14).

Die Form der Todesanzeige der heutigen Zeit d.h. die Form der Anzeige, ist ein Ergebnis von dem Aufkommen der Massenzeitungen im 19. Jahrhundert. Die technologische Entwicklung ermöglichte anhand der Massenpublikation die Bekanntgabe des Todesfalls in einer breiten Öffentlichkeit. Während die Funktion der Todesanzeige zuvor in der schriftlichen Mitteilung des Verstorbenen lag, verbreitete sich die Todesanzeige und wurde zum Kommunikationsmedium sowie wirkungsvolle Möglichkeit die Trauer zum Ausdruck zu bringen (Möller 2009: 14). Die deutsche Sprache bietet dem Inserenten eine große Auswahlmöglichkeit, um seinen Trauer zum Ausdruck zu bringen. Bereits im 19. Jahrhundert ist die Todesanzeige im Deutschen informationsreich. Grüner und Helmrich (1994) stellen in ihrer Untersuchung über die Anzeigen aus den Jahren 1820-1979 fest, dass die

¹⁶ „Statt Karten“ leitet sich von traditioneller Form der Nachrichtenüberbringung ab. Bevor man zu der Anzeigeform überging, wurden Karten oder Briefe, in denen die Todesmitteilung stand, an die Bekannten des Verstorbenen versendet. Somit wurden Verwandten des Verstorbenen persönlich benachrichtigt (vgl. Born 2010: 42).

Informationen über die Verstorbenen und die organisatorischen Hinweise über Beerdigung sowie Trauerfeier im Zeitverlauf zunehmen. Während früher keine Informationen über die Beerdigung gegeben wurden, beinhalten deutsche Todesanzeigen mit der Zeit mehr Hinweise über die Art und die Organisation der Beerdigung. Somit werden die Beerdigungsform sowie der Zeitpunkt und Ort der Beisetzung bekannt gegeben (Grüner/Helmrich 1994: 94). Sommerfeldt (1998) macht auch darauf aufmerksam, dass im einsetzenden 19. Jahrhundert eine Todesanzeige lediglich der Bekanntgabe des Sterbefalls diene und seit Ende des Jahrhunderts die Anzeigen zudem Angaben zur Bestattung enthalten. Ferner kommt Sommerfeldt zu dem Ergebnis, dass die Todesanzeigen im 19. Jahrhundert den Rezipienten über den Todesfall informieren. Dahingegen enthalten die Anzeigen im 20. Jahrhundert biografische Informationen des Verstorbenen. Darüber hinaus ist ein Anstieg auch bei der namentlichen Nennung von Familienangehörigen zu beobachten. Die familiären Informationen treten als eine Form der Selbstdarstellung der betroffenen Familie auf, so dass die Betroffenheit der Familie zum Ausdruck kommt, wie z.B.:



(Sprang/Nöllke 2009)

In dieser Todesanzeige ist deutlich, dass der Inserent bzw. die Angehörigen den Vorrang übernehmen. In dieser Anzeige erscheinen Aneinanderreihungen mit vielen Verwandtschaften, die nicht nur den engen Verwandtschaftskreis umfassen. Somit bekommt der Rezipient Informationen über die Familie bzw. der Rezipient erfährt die Familienabstammung des Verstorbenen und es wird verhindert, dass jemand aus der Familie vergessen wird.

Eine weitere Veränderung der Todesanzeigen im Deutschen ist in der Bekanntgabe der Todesursache zu finden. Im Gegensatz zur Bekanntgabe der Krankheit des Verstorbenen im 19. Jahrhundert, wird auf die Nennung der Todesursache in den Todesanzeigen des 20. Jahrhunderts verzichtet (Grüner/Helmrich 1994: 93). Somit wird der Tod verdrängt, was ein Ergebnis der Auseinandersetzung der Hinterbliebenen mit dem Tod bzw. mit dem Verlust ist (Grüner/Helmrich 1994: 93). Der Anstieg namentlicher Bekanntgabe von Familienangehörigen sowie die Veränderungen bei der Nennung der organisatorischen Hinweise über die Beerdigung sind Indikatoren für die Veränderung der Funktion der Todesanzeige im Deutschen (vgl. Grüner/Helmrich 1994: 89, 94).

Angela Linke (2001) spricht von einem Funktionswandel und geht von einer Beobachtung aus, dass immer mehr Anzeigen in Erscheinung treten, „die ein deutliches Bemühen der Inserenten um eine individuelle Gestaltung des Anzeigetextes verraten“ (Linke 2001: 196). Sie beschreibt, dass sich in den letzten Jahren neben der typischen Todesanzeige, die der Öffentlichkeit den Tod eines Menschen sowie Ort und Datum der Bestattung bekannt gibt, auch ein Typus, der des offenen Briefes der Hinterbliebenen an den Verstorbenen aufgetreten hat. (vgl. Linke 2001: 196). Somit kommt Linke zu dem Ergebnis, dass in dem untersuchten Zeitraum von 1950 bis 1999 eine „allgemeine Lockerung oder ‚Dehnung‘ des Textmusters“ (Linke 2001: 204) der Todesanzeigen festzustellen ist. Solche Musterabweichungen sieht sie als Zeichen von Kreativität und Individualität im Sprachumgang, der als Ergebnis eines Sprachbewusstseinswandels entstehen. Petra Möller (2007) stellt auch in ihrer Untersuchung aus den Jahren 1952-2006 in den deutschen Todesanzeigen eine Individualität im Sprachumgang fest. Nach Petra

Möller stehen nicht mehr der Tote, sondern die Trauernden im Mittelpunkt der Anzeige (Petra-Möller 2007: 238).

Die Auseinandersetzung des Menschen mit dem Tod in den Todesanzeigen erfolgt auch anhand des sprachlichen Ausdrucks des Sterbens. Während im 19. Jahrhundert zur Charakterisierung des Sterbevorganges das Verb „sterben“ bevorzugt wird, wird der Tod im 20. Jahrhundert durch Euphemismen, die im Bereich des Todes eine „verhüllende“ und „positive“ Funktion erfüllen, zum Ausdruck gebracht (vgl. Grümer/Helmrich 1994: 99). Hierzu können die folgenden Beispiele gegeben werden:

- | | |
|---|---|
| (1) Gestern Abend 11 Uhr <u>starb</u>
nach kurzem Krankenlager,
versehen mit dem hl.
Sterbesacramenten,
unsere inniggeliebte Mutter,
[...] (Westfälischen Nachrichten: Nr.
182, 06. 07. 1889) | (2) Plötzlich und unerwartet <u>entschlief</u> heute
mein lieber Mann,
unser guter Vater, Sohn, Schwiegersohn,
Bruder, Schwager und Onkel
[...] (Westfälischen Nachrichten: Nr. 104,
05. 05. 1990) |
|---|---|

Aus diesen zwei Beispielen ist ersichtlich, dass der Ausdruck „sterben“ im 19. Jahrhundert verwendet wird. Dahingegen wird dieser Ausdruck durch die euphemistische Umschreibung „entschlafen“ vermieden. In dieser Verwendung wird der Tod als „Schlaf“ dargestellt. Dirschauer (1973) weist ebenfalls darauf hin, dass bei der Todesverdrängung Euphemismen benutzt werden. Nach ihm liegt der Anteil der euphemistischen Verben „einschlafen“ und „entschlafen“ im Deutschen bei 64,5 Prozent.

Neben den inhaltlichen und strukturellen Veränderungen weisen Todesanzeigen auch Veränderungen in der äußeren Gestaltung auf. Die Symbolik, die in den deutschen Todesanzeigen eine wichtige Funktion erfüllt, taucht erst seit etwa 1870 auf. Bis dahin wurden Todesanzeigen ohne eine bildliche Symbolik veröffentlicht (Grümer/Helmrich 1994: 97). Sandra Hölscher (2005) stellt anhand ihres Korpus aus den Jahren 1902-2002 fest, dass bis 1972 fast nur das Kreuz als Symbol verwendet wird. Erst 2002 sind neben dem Kreuz auch andere Symbole zu finden. Sommerfeldt (1998) verweist in seiner Analyse darauf, dass auch ein Trauerrand im 19.

Jahrhundert noch nicht üblich ist. Der Trauerrand—die Anzeige mit schwarzem Rand— tritt erst Ende des Jahrhunderts in einer vermehrten Anzahl auf.

Zusammengefasst weisen die deutschen Todesanzeigen vom 19. Jahrhundert bis zum 21. Jahrhundert einen inhaltlichen, strukturellen, funktionalen und äußeren Wandel auf. Bezüglich inhaltlicher und struktureller Veränderung der Todesanzeigen ist festzustellen, dass sie im Zuge der Jahre mehr Informationen tragen. Diese Informationen beziehen sich auf die Verstorbenen, auf die Hinterbliebenen und auf die organisatorischen Hinweise, auf die Beerdigung, sowie Trauerfeier. Bezüglich der funktionalen Veränderung ist darauf hinzuweisen, dass in den deutschen Todesanzeigen neben der dominierenden Informationsfunktion auch die Funktion des sich Ausdrückens eine enorme Wichtigkeit darstellt. Im Bezug auf den äußeren Wandel ist auf die Symbolik hinzudeuten. Während vor 1870 auf kein Symbol anzutreffen ist, ist das Symbol im 21. Jahrhundert ein wichtiges Element, das in vielen Anzeigen verwendet wird.

2.3.2. Todesanzeigen im Türkischen

In diesem Abschnitt wird die funktionale, strukturelle, inhaltliche und stilistische Entwicklung von Todesanzeigen im Türkischen dargestellt. Dabei wird sowohl auf die Feststellungen der Arbeiten eingegangen, als auch versucht, anhand von Beispielen die Entwicklung der türkischen Anzeigen vorzustellen.

Die Geschichte der veröffentlichten Todesanzeigen in der Türkei bis in die zweite Hälfte des 19. Jahrhunderts. Die erste Todesanzeige —übernommen von den europäischen Zeitungen— in der türkischen Presse erschien in der Zeitung *Ceride-i Havadis*¹⁷ in den 1860er Jahren, infolge der wirtschaftlichen Anstrengungen (vgl. Herzog 1999: 27).

¹⁷ *Ceride-i Havadis*, die erste halboffizielle Zeitung von der Türkei, wurde 1840 von dem in Istanbul ansässigen Engländer William Churchill veröffentlicht. Obwohl die Zeitung in den ersten Jahren nur etwa 150 Abnehmer fand, wurde das Kaufinteresse durch Übersetzungen von den Artikeln und Gedichten aus dem Westen gestiegen. Als William Churchill 1846 starb, übernahm sein Sohn Alfred Churchill die Zeitung. Alfred Churchill befand sich während des Krimkriegs (1854) als

Bei der Sprache, bei der Funktion, bei dem Stil sowie bei dem Inhalt der Todesanzeigen im Türkischen stellt man im Zuge des gesellschaftlichen Wandels Veränderungen fest. Diese Veränderungen haben einen engen Zusammenhang mit der Sprachreform, auf die im Folgenden eingegangen wird.

Eine Todesanzeige aus dem Jahre 1932 ist wie im Folgenden erschienen:

Esbak Nafia Nazırı ayandan merhum Zihni Paşa kerimesi, Şurayı devlet azalığından mütekait Reşit bey zevcesi Fatma İffet hanım irtihali daribeka eylemiştir. Cenazesi bu sabah saat dokuz buçuk raddelerinde Erenköyündeki köşklerinden kaldırılacak Cadde bostanına ve oradan hususi vapurla Eyip sultana nakdolunacak ve ihzar olunan makbere defnolunacaktır. Mevla rahmet eyliye (Batur 1998: 22).

Diese Todesanzeige ist heute ohne ein Wörterbuch fast kaum zu verstehen. Denn sie enthält arabische Wörter wie „Esbak Nafia Nazırı“ („ehemaliger Minister für Bauwesen“), „kerime“ („Tochter“), „Şurayı Devlet Azalığı“ („Mitgliedschaft des Staatsrats“) „mütekait“ („Rentner“), „zevce“ („Ehefrau“), „irtihali daribeka eylemek“ („sterben“), „ihzar olunmak“ („vorbereiten“). Heute werden diese Wörter nicht mehr verwendet. Anstelle dieser Wörter werden heute türkische Bezeichnungen dafür benutzt. In dieser Anzeige tritt die Informationsfunktion in den Vordergrund, da es dem Inserenten lediglich darum geht, den Bekannten über das Ableben einer Person zu informieren. Inhaltlich beinhaltet diese Todesanzeige 2 Informationen: Die Information über den Todesfall einer Person, Information über mit dem Todesfall verbunden rituellen Organisationen. Stilistisch besteht diese Anzeige aus dem syntaktisch vollständigen Satz und ist religiös gestaltet. Die Religiosität lässt sich durch den Gebrauch von der Lexik erweisen.

Eine Todesanzeige, die nach zehn Jahren— am 16. August 1943— in der Zeitung *Cumhuriyet* erschienen ist, zeigt, dass gewisse Veränderungen in der Sprache, in der Funktion und in dem Stil der türkischen Todesanzeigen aufgetreten haben.

Kriegsberichterstatter vor Ort und ließ seine Berichte in *Ceride-i Havadis* erscheinen. Dies ermöglichte eine Steigerung des Kaufinteresses. *Ceride-i Havadis* konnte dank ihrer Berichterstatter im Ausland Auslandsnachrichten veröffentlichen, was eine große Interesse bewirkte (Herzog 1999: 27). Die Zeitung gliederte sich in drei Teile: „Inlandsnachrichten (havadisat-i dahaliye), Auslandsnachrichten (havadisat-i ecnebiye) und Kleinanzeigen (ilanat)“ (Herzog 1999: 27).

İstanbul mebusu ve Tanin başmuharriri Hüseyin Cahid Yalçın'ın oğlu Ümid Yalçın'ın dün gece vefat ettiğini teessürle haber aldık. Cenazesi yarınki Salı günü Şişli'deki evinden kaldırılacaktır. Henüz genç yaşında hayata gözlerini kapayan merhum Ümid'e Allahtan rahmet diler, muhterem üstad Hüseyin Cahid'e ve kederli ailesine derin taziyelerimizi sunar ve sabır dileriz (Enis Batur: 1998).

In dem oben genannten Beispiel ist die Zahl der arabischen Wörter sehr gering. In dieser Anzeige wurden oft Wörter verwendet, die auf türkischen Wortstämmen basieren. Dies ist das Ergebnis der Sprachreform von 1932 durch den Staatsgründer der Türkischen Republik Mustafa Kemal Atatürk. Mit der Sprachreform fing der Prozess des Sprachpurismus an. Unter Sprachpurismus wird der Versuch verstanden, alle Fremd- und Lehnwörter aus einer Sprache zu entfernen, indem aus der eigenen Sprache neue Wörter gebildet werden. Zum Zweck des Sprachpurismus, wurde im Jahre 1932 das Institut für die türkische Sprache (Türk Dil Kurumu) gegründet. Die Hauptaufgabe des Instituts bestand darin, die türkische Sprache zu standardisieren, zu modernisieren und zu türkisieren. Zu diesem Zweck wurden die Wörter arabischen, persischen Ursprungs von dem Institut für die türkische Sprache durch die Wörter ersetzt, die auf türkischen Wortstämmen basieren. Diese werden als „Öztürkçe“ (Reintürkisch) bezeichnet. Die Sprachreform endete im Jahre 1982. (Türk Dil Kurumu 2011)¹⁸.

Nicht nur bei der Sprache, sondern auch bei der Funktion, bei dem Stil der türkischen Todesanzeigen ist eine Veränderung zu bemerken: In dieser Todesanzeige sind bezüglich des Stils emotionale Ausdrücke zu finden, die durch die Adjektive wie z.B. „teessürle“ („in Trauer“), „derin taziyelerimiz“ („unser tiefes Beileid“) sowie Adjektive wie z.B. „genç yaşında hayata gözlerini kapayan“ („XX, der/die seine/ihre Augen im jungen Alter dem Leben geschlossen hat“) hervortreten, die den Leser über das Alter des Verstorbenen informieren. In Bezug auf die Textfunktion ist diese Anzeige aus dem Jahre 1943 informativ und emotiv und appellativ. Diese Anzeige hat die informative Funktion, weil sie den Zweck verfolgt, über das Ableben einer Person zu informieren. Darüber hinaus bewirkt die emotive Funktion durch

¹⁸<http://www.tdk.gov.tr/TR/Genel/BelgeGoster.aspx?F6E10F8892433CFFAA6AA849816B2EF2858DA18F4388CDD>

emotionale Adjektive, die bereits erwähnt wurden. Ferner erfüllen die Informationen zur Bestattung eine appellative Funktion in dieser Anzeige aus dem Jahre 1943.

Ende der 50er Jahre nimmt die türkische Todesanzeige eine soziale und politische Position ein. Im Jahre 1956 wird die Todesanzeige, die über das Ableben von Haydar Kermen informiert eine Notiz wie z.B.: „Kızılay mensublarının cenaze merasiminde bulunmalarını rica ederiz“ („Wir bitten von Angehörigen des Roten Halbmonds um Teilnahme an der Beerdigung“) hinzugefügt.

In den 60er Jahre beschleunigt sich die Sprachveränderung: Die verwendete Sprache wird immer schlichter. Eine Todesanzeige aus dem Jahre 1969 zeigt diese Veränderung:

Biricik sevgili kardeşim FAHRİ BELGİN'i maalesef kaybetmiş olmanın derin üzüntüsü içindeyim. Merhumun cenazesi 11.2.1969 Salı günü öğle namazını müteakip Şişli Camiinden kaldırılarak Zincirlikuyu Asri Mezarlığındaki ebedi istirahatgahına tevdi edilecektir. Allah rahmet eyleye (Milliyet 11.02.1969).

Die oben genannte Todesanzeige enthält Meinungen des Inserenten über das Verstorbene durch die Ausdrücke wie z.B. „derin üzüntüsü içindeyim“ („Ich bin in tiefer Trauer“), „maalesef“ („leider“) und Steigerungsformen wie „biricik sevgili kardeşim“ („mein allerliebster lieber Bruder“). In dieser Todesanzeige ist auffallend, dass für den Tod Umschreibung verwendet wird. Anstelle des Wortes „sterben“ wird das Wort „kaybetmek“ („verlieren“) bevorzugt. Somit wird der Tod von dem Hinterbliebenen verdrängt und für den Tod Ersatzwörter verwendet, was auf die stilistischen Eigenschaften dieser Todesanzeige hinweist. Die emotionalen Ausdrücke führen dazu, dass diese Todesanzeige die emotionale Funktion trägt. Darüber hinaus hat die oben angegebene Anzeige auch die Informations- und Appellfunktion. Die Informationsfunktion bewirkt durch die Absicht des Textproduzenten. Denn Ziel dieses Textes ist es, den Todesfall bekanntzugeben. Ferner beinhaltet diese Anzeige auch appellative Textfunktion, indem der Inserent die Rezipienten über die Beerdigungsorganisation informiert.

In den 90er Jahren gewinnt die Angabe des Verhältnisses zwischen den Verstorbenen und den Hinterbliebenen an Bedeutung. Dies wird anhand des Beispiels aus dem Jahre 1996 deutlich:

- (1) Gelibolu eşrafından ve Babareis Ailesi'nden Merhume Makbule ve Merhum Avni Zeren'in kızları, Merhum Adil Oyal'ın sevgili eşi, Erkan-Lale Oyal ve Gülcan-Ahmet Yalçın'ın fedakar biricik anneleri, Göze Oyal'ın ve Adil Yalçın'ın büyükanneleri, Arıoğlu Ailesi'nin büyüğü ve tek ablası
Muhterem Anne, Sevgili Abla
MEKRURE OYAL'ı
kaybettik, çok üzgünüz.
Muhterem naaşı, 26 Ekim 1996 Cumartesi günü (bugün)
Ankara Kocatepe Camii'nde öğle namazını müteakip,
Cebeci Asri Mezarlığı'nda toprağa tevdi edilecektir.
Allah Rahmet Eylesin
(Milliyet 26.10.1996).

Aus diesem oben angegebenen Beispiel ist ersichtlich, dass das Verhältnis zwischen den Verstorbenen und den Hinterbliebenen durch die Verwandtschaftsverhältnisse bekannt gegeben wird. Durch diese Angabe steht neben dem Verstorbenen auch der Inserent der Anzeige im Vordergrund. Mit den Adjektiven „sevgili“, „tek“, „muhterem“ („liebe“, „einzigartig“, „ehrwürdig“) werden emotionale Ausdrücke zum Verstorbenen zum Ausdruck gebracht. Im Hinblick auf die Textfunktion ist diese Anzeige sowohl informativ als auch emotiv und appellativ.

Wie an den oben angegebenen Beispielen zu sehen ist, weisen die Todesanzeigen aus den 30er und 90er Jahren eine große Sprachveränderung auf, die auf das Sprachpurismus zurückzuführen ist. Enis Batur (1998) deutet ebenfalls darauf hin, dass eine tiefgreifende Sprachveränderung in den türkischen Todesanzeigen in den 30er bis 60er Jahren, d.h. innerhalb von 40 Jahren festzustellen ist und betont, dass der religiöse Diskurs sich dem laizistischen Diskurs überlassen habe (Batur 1998: 22). Neben der Sprache sind auch bezüglich der Textfunktion und des Stils große Veränderungen festzustellen. Während die Todesanzeigen aus den 30er Jahren lediglich die Informationsfunktion tragen, weisen die Todesanzeigen aus den 90er Jahren mehrere Textfunktionen auf. Die türkischen Todesanzeigen aus den 90er Jahren sind sowohl informativ als auch emotiv und appellativ. In Bezug auf den Stil sind die Anzeigen aus den 30er Jahren distanziert gestaltet, so dass sie nur über den

Todesfall einer Person und über die ritualen Organisationen informieren. Dahingegen steht in den Todesanzeigen aus den 90er Jahren nicht nur der Verstorbene, sondern auch der Inserent im Vordergrund der Anzeige, in dem der Inserent Emotionen wie Trauer und Liebe gegenüber den Verstorbenen zum Ausdruck bringt.

2.4. Kontrastive Studien zu Todesanzeigen

Die ‚Todesanzeige‘ ist eine Textsorte, die das Interesse verschiedener Wissenschaftler erregte und häufig zum Gegenstand der interkulturellen Analysen wurde. Wenn man die kontrastiven Analysen betrachtet, die im Rahmen der Textsorte Todesanzeige durchgeführt wurden, wird ersichtlich, dass die kontrastiven Analysen generell zwischen den europäischen Sprachen erfolgen. Dies erfolgt meistens zwischen den skandinavischen Sprachen und den anderen europäischen Sprachen.

Der Grund für die häufige Wahl der Todesanzeige als Textsorte im Rahmen der Textsortenanalysen kann in vielerlei Hinsicht begründet werden: Erstens ist die Todesanzeige eine konventionalisierte Textsorte, die die Beschreibung der sprachlichen Konventionen der existierenden Trauersprache in der Todesanzeige ermöglicht. Zweitens treten in den Todesanzeigen kulturspezifische Merkmale, da sie zu dem jeweiligen Land gehören, wo sie aufgegeben werden. Drittens sind Todesanzeigen kurze Texte, so dass die Analyse nicht sehr zeitraubend ist. Außerdem ist die Vertextung der Todesanzeige gesetzlich nicht geregelt.

Die Todesanzeige wurde in den Sprachpaaren Deutsch-Finnisch, Deutsch-Englisch-Französisch-Italienisch-Portugiesisch, Deutsch-Belgisch-Englisch-Französisch-Spanisch-Ägyptisch, Schweizerisch-Deutsch-Österreichisch-Englisch-Amerikanisch-Kanadisch, Belgisch-Französisch-Kanadisch-Westschweizerisch, Französisch-Spanisch untersucht. Während die Zahl der interkulturellen Vergleiche hinsichtlich der Textsorte Todesanzeige zwischen den westlichen Sprachen sehr hoch ist, wurden wenige interkulturelle Vergleiche über deutsche und türkische Todesanzeigen durchgeführt.

Katharina Reiß (1977/78) befasst sich in ihrer sprachwissenschaftlichen Untersuchung mit den Textsortenkonventionen deutscher, belgischer, englischer, französischer, spanischer und ägyptischer Todesanzeigen. Als Kerninhalt für die privaten Todesanzeigen im Deutschen erwähnt Reiß die folgenden Elemente: Name des Verstorbenen, Tatsache seines Ablebens und Kennzeichnung des Senders. Sie stellt fest, dass der schwarze Trauerrand bei deutschen Todesanzeigen obligatorisch ist, bei französischen und englischen Anzeigen dagegen nicht vorhanden ist. Ferner kommt Reiß zu dem Ergebnis, dass Todesanzeigen in der deutschen Sprache die größte Gestaltungsvariabilität besitzen, welche zu einer individuellen Gestaltung der Anzeigen im Deutschen führt. Hingegen weist sich die spanische Todesanzeige durch einen hohen Grad an Konventionalität aus, weshalb die Individualität in den Hintergrund tritt.

Udo Fries (1990a) vergleicht die schweizerischen, deutschen und österreichischen Todesanzeigen mit den Anzeigen englischer, amerikanischer und kanadischer Sprache. Er stellt fest, dass der Name des Verstorbenen und die Bekanntgabe der Tatsache seines Ablebens obligatorische Elemente sind. Die fakultativen Elemente hingegen sind die Angabe des Sterbeorts und Sterbedatums des Verstorbenen, Geburtsdatum des Verstorbenen und Name des Inserenten.

Piitulainen (1993) analysiert in ihrer sprachwissenschaftlichen Studie deutsche und finnische Todesanzeigen. Sie geht der Frage nach, „aus welchen makrostrukturellen Elementen sich die finnischen und deutschsprachigen Todesanzeigen zusammensetzen“ (Piitulainen 1993: 141). Der Begriff Makrostruktur in ihrer Studie beruht auf der Auffassung von van Dijk (1980). Sie vergleicht sprachliche und nicht-sprachliche Merkmale in den deutschen und finnischen Todesanzeigen und stellt fest, dass die Gesamtstruktur von Todesanzeigen vom Sprach- und Kulturraum abhängig ist. Piitulainen stellt in ihrer Paralleltextanalyse sowohl makrostrukturelle als auch stilistische Unterschiede zwischen den finnischen und deutschen Todesanzeigen fest. Während die deutschsprachigen Todesanzeigen durch eine Texthaftigkeit gekennzeichnet sind, sind die Todesanzeigen im Finnischen im Telegrammstil abgefasst (Piitulainen 1993: 177). Ihre Untersuchung zeigt, dass der Tod in den

finnischen und deutschen Anzeigen unterschiedlich zum Ausdruck gebracht wird. In den finnischen Anzeigen wird der Ausdruck des Todes auf ein Kreuzchen reduziert abgefasst (Piitulainen 1993: 178). Dahingegen wird der Tod in den deutschen Anzeigen meistens durch ein finites Verb mitgeteilt.

In der kontrastiven Untersuchung von Eva Martha Eckkrammer (1996) werden die deutschen, englischen, französischen, spanischen, italienischen und portugiesischen Todesanzeigen analysiert. Im Mittelpunkt der Arbeit von Eckkrammer steht die Makrostruktur. Ihre Analyse stützt sich auf Reiß (1977), bzw. auf die Feststellung, dass die Todesanzeige im Deutschen aus drei Kerninhalten besteht¹⁹. Sie erwähnt, dass der schwarze Trauerrand nur in der deutschen Sprache als universales Merkmal der Textsorte Todesanzeige gilt. Die Erscheinung der Hinterbliebenen als aktive Sprachhandelnde ist im deutschsprachigen Raum üblicher als in den anderen Sprachen. Somit erfüllt die Todesanzeige im Deutschen nicht nur die Funktion der Bekanntgabe des Todesfalls, sondern das Vorstellen der Angehörigen. Speziell für die deutschsprachigen Anzeigen ist, dass das Geburtsdatum des Verstorbenen bekannt gegeben wird. Kennzeichnend für die englischen Todesanzeigen ist, dass die Anzeigen kleinformatig sind und in alphabetischer Reihenfolge zusammengefasst werden. Im Gegensatz zu den anderen analysierten Sprachen treten die Inserenten in der englischen Sprache ausschließlich als passive Instanz auf. Aus ihrer Analyse geht heraus, dass in allen analysierten spanischen Anzeigen die Nennung von Vorname, Nachname sowie bekanntgebende Partei²⁰ vorzufinden ist. Diese Vollständigkeit erfasst Eckkrammer als ein Zeichen für hohe Standardisierung der spanischen Todesanzeigen (Eckkrammer 1996: 137). Sie stellt fest, dass nur in dem portugiesischen Sprachraum die Details zur Bestattung vollzählig vorhanden sind. Dies führt zu einer informationsorientierten Todesanzeige im Portugiesischen. Die Bekanntgabe von Datum und Ort der Anzeigenaufgabe ist lediglich für den italienischen Sprachraum ein obligatorisches Element. Aus dieser kontrastiven

¹⁹ Nach Reiß (1977: 47) besteht die Todesanzeige im Deutschen aus drei Inhalten: Name des Verstorbenen, Tatsache seines Ablebens und Kennzeichnung des Senders.

²⁰ Unter den Komponenten „Bekanntgebende Partei“ untersucht Eckkrammer, ob die Angehörigen bei Bekanntgabe des Todesfalls als mitteilende Instanz in Erscheinung treten.

Untersuchung geht hervor, dass die Todesanzeige im Deutschen die höchste Variabilität bei individueller Gestaltung aufweist.

Monika Gasiorek (1999) führt eine „kontrastive Analyse der deutschen, polnischen und spanischen Todesanzeigen in Bezug auf Euphemismen“ durch, die zugleich der Titel ihrer Arbeit ist. Durch die Analyse der Todesanzeigen aus dem Zeitraum von 1996-1999 stellt Gasiorek fest, dass der Tod verdrängt wird, indem die Hinterbliebenen für das Wort „Tod“ Ersatzwörter verwenden. Sie unterteilt die Euphemismen, die in den Todesanzeigen aus drei Sprachen vorzufinden sind in Kategorien wie: Tod als Schlaf, als Reise, als Beginn des neuen Lebens und als Abschied.

In ihrer kontrastiven Analyse von französischen und spanischen Todesanzeigen stellt Martina Drescher (2002) die theoretischen und methodischen Aspekte in den beiden Sprachen dar. Im Rahmen eines Mehrebenenmodells legt sie ihren Schwerpunkt auf die Analyse der Textstruktur. Die Analyseergebnisse zeigen, dass für die spanischen Todesanzeigen die folgenden Strukturelemente obligatorisch sind: Symbol, Fürbitte, Name des/der Toten, Familienstand, Mitteilung des Todes, Ort/Datum, Alter, Sterbesakramente, Segenformel, Trauernde. Im Vergleich zu den spanischen Todesanzeigen enthalten die französischen Todesanzeigen die folgenden obligatorischen Elemente: Trauernde, Mitteilung des Todes, Name des/der Toten, Datum/Alter, Angaben zur Trauerfeier, Traueradresse(n).

Zusammengefasst kann aus den oben vorgestellten Vergleichsstudien über die Textsorte Todesanzeige im Deutschen gefolgert werden, dass die deutschen Todesanzeigen mit unterschiedlichen Sprachen mehrmals verglichen wurden. Werden die Schwerpunkte der Studien betrachtet, so ist ersichtlich, dass im Mittelpunkt der Analyse meistens die Makrostruktur steht. Dabei werden auch auf die funktionalen, inhaltlichen und stilistischen Merkmale der Todesanzeige im Deutschen eingegangen.

Obwohl die Textsorte Todesanzeige das Interesse verschiedener Wissenschaftler erregte und in diesem Zusammenhang die deutschen Todesanzeigen wie oben erwähnt mit verschiedenen Sprachen mehrmals verglichen wurden, liegen wenige kontrastive Analysen über deutsche und türkische Todesanzeigen vor. Aus diesem Grund wird im Folgenden auf die einzelsprachlichen Analysen über die Todesanzeige eingegangen, die in der türkischen Sprache erfolgten. Daraufhin wird die türkisch-deutsche Vergleichsstudie über die Todesanzeigen von Aytekin Keskin (2005) vorgestellt. Dieser Vergleich ist die einzige kontrastive Analyse, die zwischen den Sprachpaaren Deutsch-Türkisch unternommen wurde.

Die erste einzelsprachliche Analyse über die Todesanzeige im Türkischen, die vorgestellt werden soll, wurde von Firdevs Karahan (2006) durchgeführt. Karahan untersucht 250 türkische Todesanzeigen, die in den Tageszeitungen erschienen sind. Dabei versucht sie die obligatorischen und fakultativen Elemente und die Textfunktion der türkischen Todesanzeigen festzustellen. Ihre Studie beruht auf der von Swales aufgestellte Theorie. Nach der Korpusanalyse kommt Karahan zu dem Ergebnis, dass folgende Textsequenzen für die türkische Todesanzeigen obligatorisch sind: Überschrift, Angabe der Beziehung zu dem Verstorbenen, Angabe der Name des Verstorbenen, die Bekanntgabe des Ablebens, die Bekanntgabe der Todesursache, die Angabe der Inserenten oder der Einrichtung, Hinweise zur Bestattung (Karahan 2006: 187-188). Im Hinblick auf die Textfunktion stellt sie fest, dass die türkischen Todesanzeigen die folgende Funktionen erfüllen: Mitteilungsfunktion, Einladungsfunktion, positive Persönlichkeitsdarstellung. Die Persönlichkeitsdarstellung erfolgt durch die Angabe des Titels oder Berufs des Verstorbenen sowie durch die Äußerung der emotionalen Gefühle über den Verstorbenen.

Die zweite einzelsprachige Analyse über diese Textsorte im Türkischen stammt von Sakine Eruz (2008). In ihrer Analyse der Todesanzeige im Türkischen als Beispiel für eine Textsorte, die der sprachlichen und kulturellen Sensibilitätsentwicklung beitragen kann, verweist Sakine Eruz darauf, dass die türkischen Todesanzeigen den Sprachwandel in der Türkei widerspiegeln (Eruz 2008: 126). Anhand drei Beispiele

aus den Jahren 1936, 1978 und 2008 macht sie die Feststellung, dass heute die türkischen Todesanzeigen im Gegensatz zu den früheren Anzeigen einen freieren Stil enthalten. Während dem Inserenten in der Todesanzeige aus dem Jahre 1936 darum geht, über das Ableben einer Person zu informieren, beinhaltet die Todesanzeige aus dem Jahre 2008 emotionale Ausdrücke und persönliche Informationen über den Verstorbenen. Somit stellt sich heraus, dass die Todesanzeige aus dem Jahre 1936 informativ gestaltet ist. Dahingegen ist die Todesanzeige aus dem Jahre 2008 sowohl informativ, als auch emotiv gestaltet. Denn sie enthält emotionale Meinungen über den Verstorbenen, so dass der Inserent Emotionen wie Trauer und Liebe gegenüber den Verstorbenen zum Ausdruck bringt.

Murat Ergin (2010) nähert sich der Textsorte Todesanzeige im Türkischen aus soziologischer Sicht. Er führt eine Analyse bezüglich der Todesanzeigen im Türkischen, die im Jahre 1970 bis 2006 in der Zeitung 'Hürriyet' erschienen sind. Anhand seines Analysekorpus analysiert Ergin das Gender, das kulturelle Kapital und die Ethnizität in den türkischen Todesanzeigen. Ergin unterteilt die Todesanzeigen im Türkischen in fünf Typen (vgl. Ergin 2010: 182, 184): Nachrichtsanzeigen, Kondolenzanzeigen, Dankesanzeigen, Ritualanzeigen und Gedenkanzeigen. Nach der Korpusanalyse stellt Ergin fest, dass sich hinsichtlich der veröffentlichten Todesanzeigen Ungleichheit zwischen den Männern und Frauen befindet. Während 71.1% der veröffentlichten Todesanzeigen von Männern sind, sind 28.9 % von Frauen. Auffallend ist die hohe Anzahl der Anzeigen der Nicht-Muslime gegenüber ihrer geringen Einwohnerzahl (vgl. Ergin 2010: 188). Ergin teilt die Todesanzeigen im Türkischen in bezug auf das Verhalten gegenüber dem Tod in vier Zeitabschnitten: Vormoderne, Moderne und Postmoderne. Der Forscher verweist darauf, dass die Todesanzeigen in der Vormoderne religiös, in der Moderne distanziert gestaltet werden. In der Postmoderne hingegen werden die Emotionen wie Trauer und Liebe gegenüber den Verstorbenen zum Ausdruck gebracht (vgl. Ergin 2010: 194).

Die einzige kontrastive Untersuchung im Sprachenpaar Türkisch-Deutsch, die festgestellt werden konnte, wurde von Aytekin Keskin (2005) unternommen. Keskin versucht in seinem Aufsatz „Ölüm İlanlarında Kültürel ve Deyişsel Ögeler Türkçe-Almanca Karşılaştırmalı bir Çalışma” (Kulturelle und stilistische Elemente in Todesanzeigen – Eine türkisch-deutsche Vergleichsstudie)²¹ funktionale, strukturelle, inhaltliche sowie stilistische und kulturelle Elemente in den deutschen und türkischen Todesanzeigen herauszufinden. Dabei berücksichtigt er sowohl die textexternen als auch die textinternen Kriterien. In Bezug auf die Textfunktion deutet Keskin darauf hin, dass die Todesanzeige in beiden Sprachen die Informations- und Appellfunktion erfüllt. Im Vergleich dazu weisen die Todesanzeigen im Deutschen und Türkischen in Bezug auf die Struktur Unterschiede auf. Die Korpusanalyse von Keskin zeigt, dass folgende Textsequenzen für die türkische Todesanzeigen obligatorisch sind: Name/Nachname des Verstorbenen, Namen der Familienverwandten, Zeit und Ort der Bestattung, Überschrift und Angabe des Inserenten. Im Vergleich dazu sind für die deutschen Anzeigen die folgenden Textsequenzen obligatorisch: Name/Nachname des Verstorbenen, Todesdatum, Geburtsdatum, Namen der Familienverwandten, Zeit und Ort der Bestattung, Hinweise zur Bestattungsart. Im Hinblick auf die stilistischen Eigenschaften der Todesanzeige in beiden Sprachen analysiert er den Gebrauch von Euphemismen und Lexemen zur Bezeichnung des Sterbens sowie den Tempusgebrauch. Keskin stellt fest, dass die deutschen Todesanzeigen im Gegensatz zu den türkischen Anzeigen in Bezug auf Euphemismen eine reiche Auswahlmöglichkeit aufweisen. Im Vergleich dazu ist in beiden Kulturen gemeinsam, dass die Inserenten das Verb „sterben“ weitgehend vermeiden. Hinsichtlich des Tempusgebrauchs weist Keskin darauf hin, dass im Deutschen das Imperfekt und das Perfekt verwendet werden. Im Gegensatz dazu wird im Türkischen auch das Plusquamperfekt verwendet. Keskin betont zum Schluss, dass die türkischen Todesanzeigen distanziert gestaltet sind als die deutschen Anzeigen, obgleich die türkische Kultur von einer Herzlichkeit zu den Menschen gekennzeichnet ist. Dies sei darauf zurückzuführen, dass die türkische

²¹ Das Korpus von Aytekin Keskin umfasst 500 Todesanzeigen. Die türkischen Anzeigen stammen aus den Zeitungen *Cumhuriyet*, *Milliyet*, *Hürriyet* und *Zaman*, die deutschen Anzeigen aus den Zeitungen *Frankfurter Allgemeine Zeitung* und *Süddeutsche Zeitung*.

Kultur die mündliche Kommunikation gegenüber der schriftlichen bevorzuge (Keskin 2005: 275).

Zusammengefasst ist aus den oben einzelsprachlichen Analysen und einer kontrastiven Untersuchung über die Textsorte Todesanzeige zu erschließen, dass der Schwerpunkt im Türkischen, wie im Deutschen, auf der Makrostruktur liegt. Darüber hinaus stellt sich heraus, dass die Analyse der Sprachverwendung in den Todesanzeigen im Türkischen sehr häufig vorzufinden ist. Anhand der Sprachanalyse wird die Sprachveränderung im türkischen Sprachraum deutlich, die auf das Sprachpurismus zurückzuführen ist.

II. EMPIRISCHER TEIL

3. Analysekriterien

Das untersuchte Analysekörpus besteht aus 20 deutschen und 20 türkischen privaten Todesanzeigen. Die deutschen Anzeigen stammen aus der ‘Süddeutschen Zeitung’ und die türkischen Anzeigen aus der Zeitung ‘Hürriyet’, die im Zeitraum 2009-2010 erschienen sind.

Die *Süddeutsche Zeitung*, aus der die deutschen Anzeigen entnommen wurden, erschien erstmals am 6. Oktober 1945. Heute gilt die *Süddeutsche Zeitung*, die im Süddeutschen Verlag verlegt wird, mit einer verkauften Auflage von 445.822²² als die größte deutsche überregionale Abonnement-Tageszeitung. Innenpolitisch wird die *Süddeutsche Zeitung* als linksliberales/liberal-kritisches Medium; wirtschaftspolitisch eher als liberal bewertet. Sie behandelt aktuelle Themen aus Politik, Kultur, Wirtschaft und Sport und bietet außerdem ausführliche Hintergrundreportagen. Redaktionsbüros der *Süddeutschen Zeitung* befinden sich in

²² Verkaufte Auflage von 1/2010

neun großen deutschen Städten. Die *Süddeutsche Zeitung* startete im Oktober 1995 unter dem Namen SZonNet, die Internet-Ausgabe, die als Projekt des SZ-Textarchivs, heute Dokumentations-und Informationszentrum München, entstanden ist.

Die Zeitung *Hürriyet*, aus der die türkischen Todesanzeigen stammen wurde im Jahr 1948 von Sedat Simavi gegründet. Seit 1994 ist die Zeitung *Hürriyet* im Besitz von Doğan Yayın Holding A.Ş. (Doğan Media Group). Die Zeitung *Hürriyet* gilt mit einer verkauften Auflage von 440.853²³ als eine der größten Tageszeitungen in der Türkei. Die Zeitung *Hürriyet*, die mit den ersten farbigen Aufnahmen und Kleinanzeigen die Aufmerksamkeit des Lesers erregte, informiert den Leser umfangreich in den Bereichen Wirtschaft, Politik, Sport und Kultur. Demokratie und Laizismus sind für die *Hürriyet* zentrale Werte. Die türkische Tageszeitung *Hürriyet* ist seit 1965 fester und bedeutender Bestandteil der europäischen Presselandschaft in dem sie die türkischen Mitbürger in ganz Europa mit Nachrichten aus der Heimat und all den Ländern, in denen Türken leben und arbeiten informiert.

Der Grund für die Wahl der Zeitungen *Hürriyet* und *Süddeutschen Zeitung* ist, dass diese Zeitungen in jeweiligen Ländern als eine überregionale Tageszeitung gelten. Denn dies ermöglicht, dass die ausgewählten Zeitungen einen bereiten Leserkreis erreichen.

In diesem Abschnitt werden die Analysekriterien vorgestellt. Die Erstellung des Textanalyserasters erfolgte mit Hilfe von Textanalysemodellen von Brinker (1997) und Eßer (1997). Die schematische Darstellung der Analysekriterien befindet sich im Folgenden:

²³ Verkaufte Auflage von 28.06.2010 – 04.07.2010

Textexterne Kriterien
Textfunktion Rezipientenkreis Publikationsorgan
Textinterne Kriterien
Makrostruktur
Textstil

5. Tabelle: Analysemodell von Brinker (1997) und Eßer (1997)

Dieses Analysemodell wurde in Anlehnung an die Analysemodelle von Piitulainen (1993) und Eckkrammer (1996), die für die Textsorte Todesanzeige entwickelt wurden, weiterentwickelt. Die tabellarische Darstellung des Textanalyserasters befindet sich unten:

Textexterne Kriterien	
Textfunktion	
Typografische Besonderheiten der Textsorte Todesanzeige	
Textinterne Kriterien	
MAKROSTRUKTUR	
Überschrift	
Einleitungsteil	
Mitteilungsteil	• Name des Verstorbenen • Titel und Anrede des Verstorbenen • Arbeitsstelle des Verstorbenen • Geburts- und Sterbedatum des Verstorbenen • Geburts-und Sterbeort des Verstorbenen • Todesursache des Verstorbenen
Spruch-Mottoteil	• Religiöse Sprüche • Individuell verfasste Sprüche • Generell verwendete Sprüche • Aussagen berühmter Dichter
Inserententeil	• Familienzugehörigkeit-Hinterbliebene • Angabe von Name und Titel der Inserenten

Abschlußteil mit organisatorischen Hinweisen	• Hinweise zur Bestattung • Hinweis auf Spendemöglichkeit • Beileidsbezeugungen • Adresse der Trauerfamilie
TEXTSTIL	
Schreiberperspektive	
Sprachliche Mittel	• Syntax • Lexik

6. Tabelle: Textanalyseraster der Arbeit

Im Folgenden soll das Textanalyseraster erläutert werden:

3.1. Textexterne Kriterien

Mit der pragmatischen Wende werden Texte nicht nur im Rahmen der strukturellen Eigenschaften, sondern auch im Rahmen der funktionalen Eigenschaften analysiert. Nach der pragmatischen Forschungsrichtung sind bei der Textanalyse neben den textinternen Eigenschaften auch textexterne Eigenschaften wie kommunikativer Zweck des Textproduzenten, Erwartungen des Rezipienten, Kommunikationssituation und die Art des kommunikativen Kontakts zu berücksichtigen.

Im Rahmen dieses Analysekriteriums werden die folgenden textexternen Kriterien analysiert: Textfunktion, Rezipientenkreis und Publikationsorgan.

3.1.1. Textfunktion

Diese Beschreibungskategorie bezieht sich auf die kommunikative Funktion. Die Textfunktion bezeichnet die ausgedrückte Kommunikationsabsicht des Emittenten (Brinker 1997:93).

Innerhalb der Textfunktion bestehen unterschiedliche Realisierungsformen: Ein Text mit informativer Funktion vermittelt Wissen über einen Sachverhalt, ein Text mit appellativer Funktion fordert zu etwas auf, ein Text mit obligativer Funktion verpflichtet den Empfänger eine bestimmte Handlung zu tun, ein Text mit

Kontaktfunktion stellt die sozialen Beziehungen her, ein Text mit deklarativer Funktion gibt dem Rezipienten zu verstehen, dass die erfolgreiche Äußerung des Textes die Einführung einer bestimmten Tatsache bedeutet.

Bei der Analyse sollen die Funktionen der Todesanzeigen untersucht werden. Der Fokus liegt hier auf Folgendem: Welche Textfunktion ist in den deutschen und türkischen Todesanzeigen dominierend? Und welche Zusatzfunktionen weisen die Todesanzeigen in beiden Sprachen auf?

3.1.2. Typografische Besonderheiten der Todesanzeigen

Die Todesanzeigen besitzen in der Regel typografische Besonderheiten, die für diese Textsorte charakteristisch sind. Zu den typografischen Besonderheiten gehören die Symbole, der Trauerrand und typografische Elemente wie Fettdruck, Abstand, Kursivdruck, Schriftgröße. Zu den typografischen Merkmalen der Todesanzeige zählt die Symbolik, die als Gestaltungsmittel eingesetzt wird. Die Einsetzung von einem Symbol kann als Schmuck dienen; oder aber auch die religiöse Einstellung des Verstorbenen zum Ausdruck bringen. In den institutionellen Todesanzeigen hingegen wird das Symbol als Schmuck oder als Kennzeichnung des Senders verwendet. In den Todesanzeigen erscheinen Symbole wie z.B. Kreuz und Blume. Seit Jesus Christi an einem Kreuz den Tod erlitt, ist es ein Symbol für das Sterben des Menschen. Mit dem Kreuz ist auch der Glaube an Auferstehung und ewiges Leben verbunden, dass auf die Auferstehung Jesus zurückzuführen ist. Ferner treten in den Todesanzeigen Rosen als ein Symbol auf. Die Rose ist ein Symbol, das das Leben und Tod in sich zusammenfasst (Forstner/Becker 1991: 281). Das Symbol Rose symbolisiert „die Liebe, Zuneigung und Fruchtbarkeit, aber auch den Wiedergeburtsgedanken“ (Beckmann 2006: 111). Weiterhin symbolisiert sie auch die „Verehrung gegenüber den Toten“ (Becker 2003: 243).

Ein weiteres typografisches Merkmal in den Todesanzeigen ist der schwarze Trauerrand. Bei der Analyse der Todesanzeige soll die Häufigkeit des Gebrauchs des Trauerrandes in beiden Sprachkulturen untersucht werden. Weitere typografische

Elemente sind Fettdruck, Abstand, Kursivdruck, Schriftgröße, Absatz usw., die in der vorliegenden Arbeit untersucht und verglichen werden.

3.2. Textinterne Kriterien

In Bezug auf die Textsorte Todesanzeige lassen sich die textinternen Kriterien als Makrostruktur und als Textstil in zwei Hauptgruppen gliedern. Im Folgenden wird zuerst ausgeführt, welche textuellen Eigenschaften unter dem Kriterium Makrostruktur analysiert werden. Darauf folgt die Darstellung des Kriteriums Textstil.

3.2.1. Makrostruktur

Die Makrostruktur spielt bei der Kennzeichnung der Textsorten eine entscheidende Rolle (Gülich/Raible 1975: 194). Im Rahmen dieser Beschreibungsebene wird zuerst der Begriff Makrostruktur erläutert. Danach werden die Kriterien zur Makrostruktur, die für die vorliegende Arbeit entwickelt wurde dargestellt.

Die Makrostruktur einer Textsorte könnte als Textbauplan definiert werden, die konventionalisiert ist. Die Analyse der Makrostruktur ermöglicht, dass der formale und inhaltliche Aufbau einer Textsorte dargelegt werden kann (Şenöz-Ayata 2007: 18). Für die zentrale Forschungsfrage „aus welchen makrostrukturellen Elementen die deutschen und türkischen Todesanzeigen bestehen“, werden in Anlehnung an Piitulainen (1993: 141) Kriterien wie Überschrift, Datum und Ort der Anzeigenaufgabe, Einleitungsteil, Mitteilungsteil, Motto- Spruchteil, Inserententeil, Abschluss mit organisatorischen Hinweisen verwendet. Darüber hinaus werden die Strukturelemente Mitteilungsteil, Spruch-Mottoteil, Inserententeil und Abschlussteil mit organisatorischen Hinweisen in Einzelteile zerlegt, um Unterschiede in den Vertextungskonventionen im Detail zu untersuchen. Nach der Zerlegung der Strukturelemente in Einzelteile wird eine Frequenzanalyse durchgeführt, um die

obligatorischen und fakultativen Textsequenzen im deutschen und türkischen Sprachraum festzustellen. Somit wird es auch möglich, die Prototypen der Textsorte Todesanzeige in beiden Sprachkulturen herauszuarbeiten, dass die Analyse der Vertextungskonventionen in beiden Sprachen erleichtert. Die kurze Darstellung der Einzelteile der Makrostruktur der Todesanzeigen ist unten angeführt:

Die *Überschrift* in den Todesanzeigen dient zur Markierung der Anzeige. Durch die Überschrift wird verdeutlicht, dass es sich um eine Todesanzeige handelt, so dass die Erkennung dieser Textsorte möglich wird.

Der *Einleitungsteil* in einer Todesanzeige ermöglicht, dass der Leser auf die kommende Nachricht vorbereitet wird. Da in den türkischen Todesanzeigen keinen Einleitungsteil festzustellen ist, wird dieser Textteil im Türkischen nicht behandelt.

Der *Mitteilungsteil* ist der informationsreichste Teil der Anzeige. Dieser Beschreibungskategorie wird in Einzelteile wie Name des Verstorbenen; Anrede, Titel des Verstorbenen; Arbeitsstelle des Verstorbenen; Geburts- und Sterbedatum des Verstorbenen; Geburts- und Sterbeort des Verstorbenen; Todesursache des Verstorbenen; zerlegt und analysiert. Die genannten Einzelteile weisen darauf hin, dass diese Analysekategorie Informationen über den Verstorbenen beinhaltet.

Unter dem *Spruch-Mottoteil* der Todesanzeige ist der Textteil verstanden, der die eigentliche Mitteilung begleitet. Der Spruch-Mottoteil bringt die religiöse Einstellung der Inserenten oder/und Verstorbenen zum Leben oder zum Tod hervor. Dieser Teil ermöglicht, dass der Textrezipient einer Todesanzeige die Weltanschauung, die emotionale Betroffenheit und religiöse Einstellung der Inserenten oder/und der Verstorbenen erfährt. Unter diesem Kriterium werden die religiösen Sprüche, individuell verfasste Sprüche, generell verwendete Sprüche und Aussagen berühmter Dichter untersucht.

Der *Inserententeil* gehört zu den obligatorischen Bestandteilen der Todesanzeigen. Im Inserententeil treten Hinterbliebenen hervor. Unter dieses Strukturelement werden

die Textsegmente wie folgt analysiert: Angabe von Vorname Nachname und Titel der Inserenten sowie Familienzugehörigkeit der Hinterbliebenen und der Nachruf.

Unter dem *Abschluss teil mit organisatorischen Hinweisen* ist der Textteil der Todesanzeige verstanden, der den Leser über die Beisetzung informiert. Unter diesem Strukturelement werden die Textsegmente Hinweise zur Bestattung und zu religiösen Zeremonien sowie Wünsche zur Kondolenz und Wünsche zu den Kränzen und Blumen analysiert.

Zusammengefasst wird in der vorliegenden Arbeit im Hinblick auf die Makrostruktur, der formale und inhaltliche Aufbau der Textsorte Todesanzeige mit den oben angegebenen Textelementen und ihren Einzelteilen im Deutschen und im Türkischen analysiert. Dabei geht es um die Feststellung, ob die angegebenen Elemente im Deutschen und Türkischen vorhanden sind. Ferner wird auch ihre Vorkommenshäufigkeit in beiden Sprachkulturen untersucht.

3.2.2. Textstil

Unter Stil versteht man die „variierende Sprachverwendung mit einem vielfältigen Bedeutungspotenzial“ (Sandig 2006: 533). Obgleich Stil eine typische Art der Durchführung von kommunikativen Handlungen ist, wird er durch die kommunikativen Zwecke bestimmt (Sandig 2006: 533).

Im Rahmen der Textsorte Todesanzeige wird unter diesem Kriterium die Schreiberperspektive und sprachliche Mittel untersucht. Unter Perspektive wird „die (grammatische Person), durch die die Botschaft [...] übermittelt wird“, verstanden (Piitulainen 1993: 165). Perspektiven gliedern sich in vier Typen: Ich-Perspektive, Du-Perspektive, Es-Er-Sie-Perspektive und Wir-Perspektive (Piitulainen 1993: 165). Im Hinblick auf die ‚sprachliche Mittel‘ werden die syntaktischen, lexikalischen Eigenschaften der deutschen und türkischen Todesanzeigen festgestellt. Unter der Beschreibungskategorie Syntax liegt der Schwerpunkt auf der Feststellung, ob die Sätze in den Todesanzeigen aus syntaktisch vollständigen Sätzen bestehen, oder ob sie im Telegrammstil aufgefasst sind. Im Rahmen des Analysekriteriums Lexik

werden die Adjektive, schablonenhafte Phrasen und Euphemismen analysiert. Das Analysekriterium Lexik, die Rückschlüsse auf die Perspektive der Angehörigen zum Tod zulässt, gliedert sich in zwei Teile. Im ersten Teil werden die Analyseergebnisse der Ausdrücke zu Würdigung des Verstorbenen und zur Trauerbekundungen dargestellt. Im zweiten Teil folgen die Analyseergebnisse zum Ausdruck des Sterbens in den deutschen Todesanzeigen. Hierbei liegt der Schwerpunkt auf der euphemistischen Ausdrucksweise. Unter Euphemismus versteht man eine „verhüllende, beschönigende Ersetzung eines Ausdrucks (eines Tabuwortes) durch einen anderen“ (Homberger 138: 2000). Somit erfüllen die Euphemismen im Bereich des Todes eine verhüllende und positive Funktion.

4. Analyse der Textsorte Todesanzeige im Deutschen und im Türkischen

In diesem Abschnitt werden die Analyseergebnisse aus beiden Sprachgemeinschaften dargestellt. Diese Darstellung erfolgt in einer bestimmten Reihenfolge. Zunächst werden die Ergebnisse aus den deutschen Todesanzeigen, danach aus den türkischen Todesanzeigen beschrieben. Im Schlussteil findet ein Vergleich der Bewertungsergebnisse im Deutschen und im Türkischen statt.

4.1. Die Analyse von deutschen Todesanzeigen

Unter textexternen Kriterien werden zuerst die Textfunktion und die typografischen Besonderheiten der Todesanzeige in den deutschen Todesanzeigen analysiert. Danach folgt unter textinternen Kriterien die Darstellung der Analyseergebnisse zur Makrostruktur und zum Textstil im Deutschen.

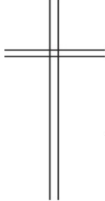
4.1.1. Textfunktion

Die Analyse der deutschen Todesanzeigen hat ergeben, dass die Informationsfunktion die dominierenden Textfunktionen in dieser Textsorte sind. Außerdem erfüllen deutsche Todesanzeigen die Funktion des Sich-Ausdrückens (emotionale Funktion), die Kontaktfunktion sowie die Appellfunktion. Die entsprechenden Textfunktionen spielen auch eine große Rolle in den deutschen Anzeigen.

Die Informationsfunktion ist in allen deutschen Todesanzeigen vorzufinden, da das Ziel der Todesanzeige darin besteht, die Textrezipienten über das Ableben eines Menschen zu informieren. Darüber hinaus ist die Kontaktfunktion in allen deutschen Todesanzeigen präsent. Denn bei der Veröffentlichung einer Todesanzeige hat der Produzent den Zweck, einen Kontakt herzustellen, d.h. er möchte, dass der Textproduzent zu der Beisetzung und/oder Trauerfeier kommt. Somit dient der Todesanzeige der Fortsetzung der sozialen Beziehungen.

Eine weitere Funktion, die in den deutschen Anzeigen besteht ist die emotive Funktion, die in 18 Anzeigen vorzufinden sind. Dennoch ist die Stärke der emotionalen Komponente unterschiedlich. Aus dem Analysekorpus vorliegender Arbeit geht hervor, dass sich drei Typen von deutschen Todesanzeigen unterscheiden lassen, in denen emotionale Komponenten festzustellen sind.

Im ersten Typ handelt es sich um Todesanzeigen (12 Anzeigen), in denen die emotionalen Komponenten stark auftreten, so dass die Selbstdarstellungsfunktion im Vordergrund steht. Die emotionale Funktion der Todesanzeigen wird durch das Gedicht, den Nachruf und die Verwendung der Steigerungsformen oder lexikalischen Mittel (unfassbar, unerwartet, unendlich Traurig) zustande gebracht. Die Todesanzeigen, in denen ein Nachruf vorkommen sind im hohen Maße emotional gestaltet, wie z.B.:



*Ich wär' so gerne noch geblieben,
mit Euch vereint Ihr meine Lieben,
doch weil es Gott so haben will,
geh' ich fort ganz leis' und still.*

**Margarete Freifrau
von und zu Massenbach**
 geb. Appel
 * 17. 10. 1942 † 19. 3. 2010
 Freiburg i. Br. Baden-Baden

Du warst so tapfer. Wir sind unendlich traurig und vermissen Dich sehr.
 Wir danken Dir für Deine tiefe Liebe und wünschen Dir Frieden.

76532 Baden-Baden **Stephan Freiherr von und zu Massenbach**
 Im Oberen Hardberg 1 **Nathalie Frein von und zu Massenbach**
 Helmut Appel

Die Trauerfeier findet in der Georgskirche in Massenbach (Schwaigern)
 bei Heilbronn am Mittwoch, dem 7. April 2010, um 14.00 Uhr statt;
 anschließend Beisetzung auf dem Familienfriedhof.

(SZ 16.03.2010)

Nachruf:

Du warst so tapfer. Wir sind unendlich traurig und vermissen Dich sehr. Wir danken Dir für Deine tiefe Liebe und wünschen dir Frieden.

In diesem Nachruf teilen die Inserenten mit, dass „sie sehr traurig sind, den Verstorbenen vermissen und bedanken sich bei den Verstorbenen für seine Liebe“. Somit drückt der Nachruf dieser Anzeige auch die Trauer der Hinterbliebenen aus. Darüber hinaus ist auch auffallend, dass in dieser Anzeige der Verstorbene selbst durch den Spruchteil der Anzeige in Erscheinung tritt.

Im zweiten Typ (4 Anzeigen) beschränken sich die emotionalen Komponenten nur auf die standardisierten Formulierungen wie „tapfere Schwester“ sowie „in Liebe“, „in Liebe und Dankbarkeit“ sowie „lieben Mutter“, „liebe Frau“ sowie „herzensgute Mutter“, „großer Trauer“. In solchen Anzeigen beziehen sich die entsprechenden lexikalischen Mittel entweder auf den Verstorbenen oder auf den Hinterbliebenen, d.h. auf den Trauernden selbst. Diese Funktion wird an dem folgenden Beispiel veranschaulicht:

Meine tapfere Schwester wurde von ihrem langen Leiden erlöst.

Martha Leistner
 geb. Reismüller
 * 4. 3. 1931 † 5. 4. 2009

Berg In Liebe:
 Dein Bruder
 Erich Reismüller
 im Namen aller Angehörigen

Die Beerdigung findet am Donnerstag, den 9. April 2009,
 um 12.00 Uhr im Waldfriedhof, Neuer Teil, Lorettoplatz,
 München statt.

Von Beileidsbekundungen am Grab bitten wir abzusehen.

(SZ 07.04.2009)

Das lexikalische Mittel „tapfere (Schwester)“ bezieht sich auf den Verstorbenen und das lexikalische Mittel „in Liebe“ drückt die Emotion der Hinterbliebenen aus. Die lexikalischen Mittel, die auf den Verstorbenen verweisen, vermitteln die Informationen über die persönlichen Eigenschaften des Verstorbenen.

Im dritten Typ finden sich Todesanzeigen (2 Anzeigen), in denen die Emotionalität nur durch die Zitate von den berühmten Dichtern oder durch die religiösen Zitate zum Ausdruck gebracht wird. Ein Beispiel für diesen Gebrauch befindet sich im Folgenden:



*Der wichtigste Augenblick ist immer der Gegenwärtige,
der wichtigste Mensch ist immer der, der dir gerade
gegenüber steht, die wichtigste Tat ist immer die Liebe.*
Meister Eckhart

Zitat

Gert Sarring

Journalist aus Leidenschaft

* 20. 1. 1924 † 26. 3. 2009
in Riga/Lettland in Schwaig bei Erding

Wir denken immer in Liebe und mit Stolz an Dich.

Sylvia und Christian Haslauer
mit Michael, Matthias, Anna
Dominique, Markus, David, Paula

Ursula und Reinhard Oberndörfer
Frank Sarring
mit Petra und Delfin

(SZ 01.04.2009)

Obwohl im obigen Beispiel keine emotionalen Ausdrücke vorzufinden sind, erfüllt das Zitat eine emotionale Funktion. Dieses Zitat ist nicht vom Inserenten abgefasst. Trotzdem hat das Zitat eine emotionale Funktion, da es vom Inserenten gewählt wird. Aus diesem Zitat ist ersichtlich, dass die verstorbene Person für den Inserenten eine wichtige Person war.

Ferner tragen die Todesanzeigen im Deutschen die Appellfunktion. Die appellative Funktion befindet sich im Abschlussteil von 18 Todesanzeigen. Diese Funktion wird an dem folgenden Beispiel veranschaulicht:

Nach kurzer, schwerer Krankheit verstarb für uns alle zu früh mein Ehemann und unser Vater

Philipp Hochleichter
* 21. 1. 1948 † 19. 12. 2010

Augsburg-Bergheim, den 21. Dezember 2010

In unserem weiteren Leben werden uns dein Rat, deine Freundschaft und deine Liebe unendlich fehlen.

In stiller Trauer:
Maria Hochleichter
Maximilian und Ferdinand
im Namen aller Angehörigen

Der Trauergottesdienst findet am Donnerstag, den 23. Dezember 2010, um 9.15 Uhr in der Pfarrkirche St. Remigius, Bergheim, mit anschließender Beerdigung auf dem dortigen Friedhof statt.

Von Beileidsbezeugungen am Grabe bitten wir abzusehen.

An Stelle angedachter Kranz- oder Blumenspenden bitten wir um eine Spende an „Menschen brauchen Menschen e.V.“, (Palliativstation, Klinikum Augsburg), Stichwort Ph. Hochleichter, Konto 54 650, BLZ 720 500 00, Stadtparkasse Augsburg.

Hinweise zur Bestattung

Verbitten von Beileidsbekundungen/ Bitten auf den Verzicht auf Blumen sowie Kränze

(SZ 21.12.2010)

In diesem Beispiel ist ersichtlich, dass die Appellfunktion sowohl durch die Bitten als auch durch die Hinweise zur Bestattung erscheint. Die Bitten beziehen sich entweder auf den Verzicht auf Blumen sowie Kränze „An Stelle angedachter Kranz- oder Blumenspenden bitten wir um eine Spende an „Menschen brauchen Menschen e.V.“ oder auf das Verbitten von Beileidsbekundungen „von Beileidsbekundungen am Grabe bitten wir abzusehen“. Darüber hinaus erfüllt der Abschlussteil der Todesanzeigen eine appellative Funktion, indem der Inserent den Textrezipienten dazu auffordert, an dem Trauergottesdienst oder Trauerfeier teilzunehmen.

Schließlich ist zu bemerken, dass die Informationsfunktion im deutschen Analysekorpus als dominierende Textfunktion festgestellt wird. Dennoch spielen in den analysierten deutschen Todesanzeigen auch die Kontaktfunktion, die emotionale Funktion und die Appellfunktion eine wichtige Rolle. Diese Funktionen sind zusätzliche Funktionen, die eine hohe Frequenz aufweisen.

4.1.2. Typografische Besonderheiten der Todesanzeige im Deutschen

In der *Süddeutschen Zeitung* sind sowohl kleine als auch große Anzeigen vorzufinden. Die Größe der Anzeige offenbart auch die finanzielle Lage des

Verstorbenen und der Hinterbliebenen, d.h. die Größe der Anzeige offenbart, dass der Verstorbene/Insertent wohlhabende Personen sind.

Insgesamt enthalten 10 der 20 untersuchten deutschen Anzeigen ein Symbol. Das Kreuz ist ein Symbol, das im Deutschen am häufigsten verwendet wird. In 9 analysierten deutschen Anzeigen erschien ein Symbol. Bei der Korpusanalyse von den deutschen Todesanzeigen ist festzustellen, dass nicht nur das Kreuz als Symbol auftritt. In 2 der untersuchten Todesanzeigen tritt das Kreuz mit der Rose auf. In einer einzigen Todesanzeige findet sich die Rose als allein stehendes Symbol.

Ein weiteres Element zu typografischen Besonderheiten ist der schwarze Trauerrand, der die Trauer symbolisch darstellt. Da sich in allen untersuchten deutschen Todesanzeigen einen Trauerrand befindet, kann man behaupten, dass der schwarze Trauerrand im deutschen Raum als universales Merkmal der Textsorte Todesanzeige gilt. Weitere typografische Elemente wie Fettdruck, Abstand, Kursivdruck, Schriftgröße, Absatz usw. kommen unterschiedlich vor oder hängen von den jeweiligen redaktionellen Vorgangsweisen ab.

Aus dem Analysekorpus geht hervor, dass sich in allen analysierten deutschen Todesanzeigen hinsichtlich des Satzbaus der Todesanzeige folgende Besonderheiten finden:

- 1) großformatige Buchstaben und Fettschrift bei der Angabe des Namens des Verstorbenen.
- 2) Fettschrift bei der Angabe der Hinterbliebenen
- 3) Leerzeile vor und nach dem Namen des Verstorbenen.

Für die Todesanzeige im deutschen Sprachraum ist neben der Bekanntgabe des Namen des Verstorbenen, falls bekannt gegeben auch des Titels, auch die Angabe der Hinterbliebenen in fetten Lettern textsortenkonstitutiv. Dies beweist auch das Vorkommen dieser Elemente in den Anzeigen: in allen analysierten deutschen Anzeigen erscheinen diese Elemente in fetten Lettern. In der deutschen Sprachkultur ist zu vermerken, dass auch in einer Todesanzeige der Spruchteil in fetten Lettern auftritt, in wie z.B.:

The diagram shows a sample death notice with three labels on the right pointing to specific parts:

- Spruchteil** points to the quote at the top: *Der Tod ist das Tor zum Licht eines am Ende mühsam gewordenen Weges. Franz von Assisi*
- Name des Verstorbenen mit Titelangabe** points to the name and title: **Dr. jur. Gerhard Schröder**
- Name der Hinterbliebenen** points to the list of survivors: **Carola Schröder**, **Dr. Norbert Schröder mit Maria Sedlmayer**, **Benjamin und Stephanie Schröder mit Leni Samuel Schröder, Sarah Schröder**, **Ursula Usadel-Schröder und Ulrich Usadel**, **Philipp Usadel, Anna Usadel**

Other visible text in the notice includes the dates **12. August 1920 – 23. März 2009**, a biographical paragraph, funeral details, and the address: **Traueradresse: Dr. Norbert Schröder, Hechenwanger Straße 2a, 86949 Windach**

(SZ 27.03.2009)

Die Fettschrift in den Anzeigen offenbart deren Stellenwert in einer Gesellschaft (vgl. Eckkrammer 1996: 192). Da in allen analysierten deutschen Todesanzeigen der Name des Verstorbenen und der Hinterbliebenen sowie der Titel des Verstorbenen in fetten Lettern erscheinen, kann man erschließen, dass diese Elemente in der deutschen Sprachkultur einen großen Stellenwert besitzen.

Außerdem bringt die Fettschrift auch die Emotionen der Inserenten zum Ausdruck. In den deutschen Todesanzeigen kommen Sprüche vor, die in fetten Lettern erscheinen. Somit erfüllt der Fettdruck eine emotionale Funktion dieser Textsorte im Deutschen.

4.1.3. Makrostruktur der deutschen Todesanzeigen

In diesem Abschnitt werden die Strukturelemente der Todesanzeige in Einzelteile zerlegt, um anhand dieser Analyse die obligatorischen und fakultativen Komponenten der deutschen Todesanzeigen festzustellen.

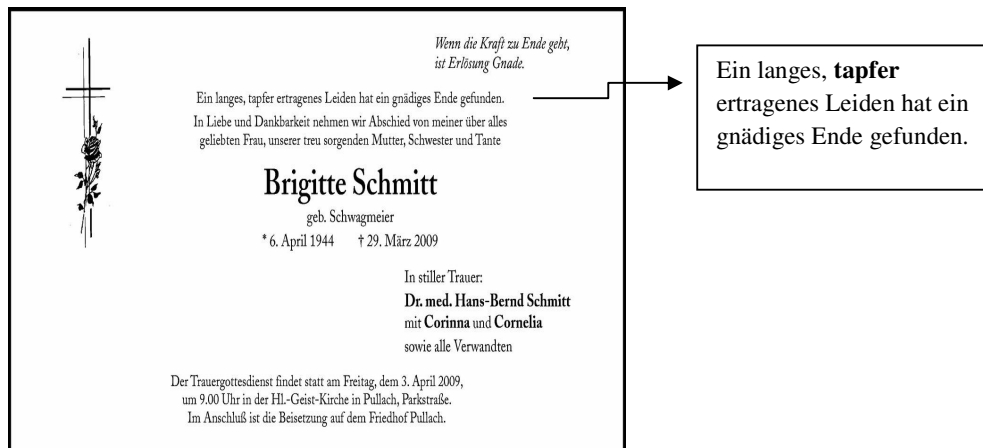
4.1.3.1. Überschrift

Wenn der Gebrauch der Überschrift in den Anzeigen im deutschen Sprachraum analysiert wird, ist festzustellen, dass diesbezügliche Verwendung nicht häufig ist.

Aus dem Analysekörper geht hervor, dass nur in einer deutschen Todesanzeige der Gebrauch von Überschrift vorzufinden ist. Das allmähliche Verschwinden der Überschrift im deutschen Sprachraum ist darauf zurückzuführen, dass das Kreuzsymbol die Überschrift seit Ende des 19. Jahrhunderts verdrängt. Linke (2001: 208) verweist gleichfalls darauf, dass die Überschrift und Kreuzzeichen die gleiche Funktion, d.h. die Markierung der Anzeige als Todesanzeige, erfüllen und deswegen austauschbar sind.

4.1.3.2. Einleitungsteil

Aus der Analyse des Einleitungsteils geht hervor, dass in den deutschsprachigen Todesanzeigen vor dem Mitteilungsteil ein Einleitungsteil steht. In 6 von 20 Anzeigen ist der Einleitungsteil vorzufinden. Ein Beispiel für eine Todesanzeige, in der der Gebrauch des Einleitungsteils erscheint, befindet sich im Folgenden:



*Wenn die Kraft zu Ende geht,
ist Erlösung Gnade.*

Ein langes, tapfer ertragenes Leiden hat ein gnädiges Ende gefunden.
In Liebe und Dankbarkeit nehmen wir Abschied von meiner über alles
geliebten Frau, unserer treu sorgenden Mutter, Schwester und Tante

Brigitte Schmitt
geb. Schwagmeier
* 6. April 1944 † 29. März 2009

In stiller Trauer:
Dr. med. Hans-Bernd Schmitt
mit **Corinna** und **Cornelia**
sowie alle Verwandten

Der Trauergottesdienst findet statt am Freitag, dem 3. April 2009,
um 9.00 Uhr in der Hl.-Geist-Kirche in Pullach, Parkstraße.
Im Anschluß ist die Beisetzung auf dem Friedhof Pullach.

Ein langes, **tapfer** ertragenes Leiden hat ein gnädiges Ende gefunden.

(SZ 02.04.2009)

Außer der Funktion, den Empfänger auf die kommende Nachricht vorzubereiten, hat der Einleitungsteil im Deutschen auch eine bewertende Funktion. In diesem Beispiel ist z.B. ersichtlich, dass das Adjektiv „tapfer“ auf die charakteristische Eigenschaft des Verstorbenen hindeutet.

4.1.3.3. Mitteilungsteil

Wie bereits erwähnt, trägt der Mitteilungsteil die Hauptinformation. Aus diesem Grund ist dieser Teil der Todesanzeige der informationsreichste Teil der Anzeige. Unter dem Strukturelement Mitteilungsteil werden die Einzelteile Vor- und Nachname(n) des Verstorbenen, Titel und Anrede des Verstorbenen, Geburts- und Sterbedatum des Verstorbenen, Geburts- und Sterbeort des Verstorbenen, Todesursache des Verstorbenen im Deutschen analysiert.

4.1.3.3.1. Name des Verstorbenen

Da in allen deutschen Todesanzeigen die Vor- und Nachnamen des Verstorbenen auftreten, kann angenommen werden, dass dieses Textsegment ein obligatorisches Element darstellt. Die Nennung der Namen des Verstorbenen ist der wichtigste Bestandteil der Anzeige, da ohne die Nennung der Namen des Verstorbenen die Information dem Leser nicht übermittelt werden kann.

Außer der Namen der verstorbenen Person befindet sich in den deutschen Todesanzeigen der Mädchenname der verheirateten und verstorbenen Frauen. Er ist mit der Abkürzung „geb.“ angegeben worden. Diese Angabe ist in 5 von 20 untersuchten Todesanzeigen vorzufinden wie z.B.:

Meine tapfere Schwester wurde von ihrem langen Leiden erlöst.

Martha Leistner

geb. Reismüller
* 4. 3. 1931 † 5. 4. 2009

Berg

In Liebe:
Dein Bruder
Erich Reismüller
im Namen aller Angehörigen

Die Beerdigung findet am Donnerstag, den 9. April 2009,
um 12.00 Uhr im Waldfriedhof, Neuer Teil, Lorettoplatz,
München statt.

Von Beileidsbekundungen am Grab bitten wir abzusehen.

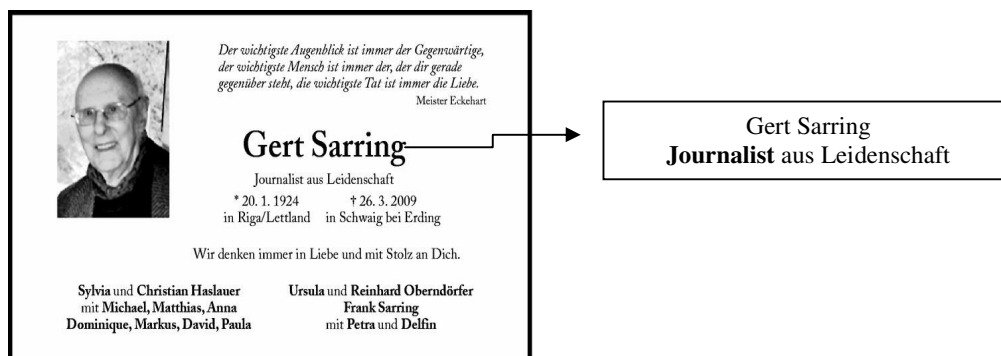
Martha Leistner
geb. Reismüller

(SZ 07.04.2009)

Mit solcher Bekanntgabe wird die ausführliche Information zur Vor-, Nach- und Familiennamen gegeben, so dass der Vor - und Nachname im deutschen Sprachraum viele Variationen aufweist.

4.1.3.3.2. Titel und Anrede des Verstorbenen

Ein anderes Element, das im Mitteilungsteil auftritt, ist die berufliche Position des Verstorbenen. Aus der Analyse geht hervor, dass die berufliche Position des Verstorbenen in 4 von 20 deutschen Anzeigen erwähnt wird. Die Analyseergebnisse zeigen, dass die Nennung des Berufs für die deutsche Sprache nicht obligatorisch ist. Ein Beispiel für die Angabe des Titels im Deutschen ist wie folgt:



*Der wichtigste Augenblick ist immer der Gegenwärtige,
der wichtigste Mensch ist immer der, der dir gerade
gegenüber steht, die wichtigste Tat ist immer die Liebe.*
Meister Eckhart

Gert Sarring

Journalist aus Leidenschaft

* 20. 1. 1924 † 26. 3. 2009
in Riga/Lettland in Schwaig bei Erding

Wir denken immer in Liebe und mit Stolz an Dich.

Sylvia und Christian Haslauer
mit Michael, Matthias, Anna
Dominique, Markus, David, Paula

Ursula und Reinhard Oberndörfer
Frank Sarring
mit Petra und Delfin

Gert Sarring
Journalist aus Leidenschaft

(SZ 01.04.2009)

Wie in diesem Beispiel wird im Deutschen die berufliche Position insbesondere bei Ärzten, Journalisten oder Notare bekanntgegeben. Dies ist darauf zurückzuführen, dass diese beruflichen Positionen in der deutschen Gesellschaft einen hohen Stellenwert einnehmen. Darüber hinaus ist anzumerken, dass Berufsangaben besonders in Anzeigen für Männer festzustellen sind. Nur in einer Anzeige für die Frau wird die Berufsbezeichnung angegeben.

Eine weitere Angabe bezüglich des Gebrauchs von Titeln des Verstorbenen ist die Anrede des Verstorbenen. Im Deutschen befinden sich Anredeformeln wie etwa „Frau“ oder „Herr“. Aus meinem Analysekorpus geht hervor, dass die Anredeform in den deutschen Anzeigen nicht häufig vorkommt. In einer Anzeige von 20 analysierten Todesanzeigen ist diese Verwendung festzustellen.

4.1.3.3.3. Geburts- und Sterbedatum des Verstorbenen

Die Angabe des Geburts- und Sterbedatums des Verstorbenen ist ein textsortenspezifisches Merkmal im Deutschen. Denn in allen analysierten deutschen Beispieltexten werden das Geburts- und Sterbedatum explizit genannt. In den deutschen Anzeigen werden das Geburts- und Sterbedatum mit Sternchen und Kreuz oder mit schriftlicher Angabe genau (Tag, Monat, Jahr) angegeben. Häufig tritt die Nennung mit einem Sternchen und Kreuzchen auf, und positioniert unter den Namen und Titel des Verstorbenen, wie z.B.:

The diagram illustrates the extraction of birth and death dates from a German obituary notice. On the left, a box contains the full text of the notice. On the right, a smaller box shows the extracted information, with an arrow pointing from the full text to the extracted data.

Full Text (Left Box):

Gott der Allmächtige hat meine liebe Frau
und unsere herzensgute Mutter zu sich genommen.

Margit Klingshirn
geb. Steinweg
* 28. Mai 1939 † 5. April 2009

In Dankbarkeit nehmen wir Abschied:
Dr. Heinrich Klingshirn
Stefan und Monika
Patrick und Stephanie

Der Gottesdienst ist am Donnerstag, dem 9. April 2009,
um 10.00 Uhr in St. Vitus, Waldstraße 28, 82131 Stockdorf.
Die Beerdigung findet um 11.00 Uhr im Gautinger
Waldfriedhof statt.

Extracted Data (Right Box):

Margit Klingshirn
geb. Steinweg
***28. Mai 1939 † 5. April 2009**

(SZ 08.04.2009)

Wie in diesem Beispiel zu sehen ist, werden das Geburtsdatum des Verstorbenen mit einem Stern und das Sterbedatum mit einem Kreuz angegeben, so dass das Lebensalter dadurch ersichtlich wird. In 2 Anzeigen wird das Alter des Verstorbenen explizit angegeben. Im folgenden Beispiel ist diese Verwendung festzustellen:

The diagram illustrates the extraction of birth and death dates from a German obituary notice. On the left, a box contains the full text of the notice. On the right, a smaller box shows the extracted information, with an arrow pointing from the full text to the extracted data.

Full Text (Left Box):

Erfüllt von Liebe zu ihrer Familie und Leidenschaft für die Kunst
verstarb im hohen Alter von 101 Jahren

Zenta Vogl-Zizler
Bildhauerin
* 16. Juli 1909 † 13. Dezember 2010

In großer Dankbarkeit nehmen wir Abschied:
Michael und Iris Vogl
Fabian und Elisabeth
Severin und Elisabeth
im Namen aller Angehörigen

Die Beerdigung findet am Freitag, den 17. Dezember 2010, um 9.45 Uhr
im Friedhof am Perlacher Forst, Schwanseepplatz, München, statt.

Extracted Data (Right Box):

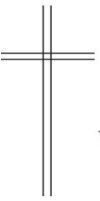
Erfüllt von Liebe zu ihrer Familie
und Leidenschaft für die Kunst
verstarb im hohen Alter von **101**
Jahren
Bildhauerin
***16. Juli 1909 †13. Dezember**

(SZ 27.11.2010)

Wenn das Alter des Verstorbenen explizit angegeben wird, wird der Schwerpunkt auf das Alter des Verstorbenen gelegt, indem zwei Mal auf die diesbezügliche Angabe verwiesen wird. Erstmals erscheint diese Angabe durch die explizite Nennung des Alters. Zweitens durch die Angabe des Geburt- und Sterbedatums, welches die Rechnung des Alters des Verstorbenen ermöglicht.

4.1.3.3.4. Geburts- und Sterbeort des Verstorbenen

In den analysierten deutschen Todesanzeigen scheint die Bekanntgabe des Geburts- und Sterbeorts des Verstorbenen im Deutschen nicht von großer Bedeutung zu sein. Denn in 3 Anzeigen kommen Hinweise auf den Geburts- und Sterbeort des Verstorbenen vor. In den regionalen Tageszeitungen befindet sich der Sterbeort aus dem Erscheinungsort der Zeitung. Da für die Analyse eine überregionale Tageszeitung gewählt ist, kann die Angabe zum Ort des Versterbens nicht zu entnehmen. In 3 deutschen Anzeigen erfolgt die Angabe der Geburts- und Sterbeort des Verstorbenen durch die Stadtangabe wie z.B.:



*Ich wär' so gerne noch geblieben,
mit Euch vereint Ihr meine Lieben,
doch weil es Gott so haben will,
geh' ich fort ganz leis' und still.*

**Margarete Freifrau
von und zu Massenbach**

geb. Appel
* 17. 10. 1942 † 19. 3. 2010
Freiburg i. Br. Baden-Baden

Du warst so tapfer. Wir sind unendlich traurig und vermissen Dich sehr.
Wir danken Dir für Deine tiefe Liebe und wünschen Dir Frieden.

76532 Baden-Baden
Im Oberen Hardberg 1

Stephan Freiherr von und zu Massenbach
Nathalie Freiin von und zu Massenbach
Helmut Appel

Die Trauerfeier findet in der Georgskirche in Massenbach (Schwaigern)
bei Heilbronn am Mittwoch, dem 7. April 2010, um 14.00 Uhr statt;
anschließend Beisetzung auf dem Familienfriedhof.

*17. 10. 1942 † 19. 3. 2010
Freiburg i. Br. Baden-Baden

(SZ 27.03.2009)

Durch die Hinweise zum Geburtsort und zum Sterbeort des Verstorbenen kann der Textrezipient über seinen/ihren Lebensumstand; über den Ort, wo er/sie wahrscheinlich aufgewachsen ist und gelebt hat Information bekommen.

4.1.3.3.5. Todesursache des Verstorbenen

Die genaueren Auskünfte über die Todesursache werden in den deutschen Anzeigen nicht gegeben. Falls der Tod als Folge einer schweren Krankheit eintritt, werden in den deutschen Anzeigen statt genauerer Auskünfte, Ausdrücke wie z.B. „Ein langes, tapfer ertragenes Leiden hat ein gnädiges Ende gefunden“, „hat sie die schwere Krankheit geduldig ertragen“ oder „erlöst sein“ verwendet, die in 5 von 20 Anzeigen vorkommen.

*Wer ein WARUM zum Leben hat,
erträgt fast jedes WIE.
Friedrich Nietzsche*

Mit ihrer Liebe, ihrem Glauben und ihrer Hoffnung hat sie
die schwere Krankheit geduldig ertragen.

Paula Lutz
* 25. 1. 1943 † 15. 5. 2009

Ihre Liebe war immer spürbar und wird in uns weiterleben
und von uns weitergegeben.

Du bleibst immer in unserem Herzen.

Wilhelm Lutz
Birgit und Michael Himmelstoß mit Nina und David
Christian Lutz und Beate Schlump
Markus und Heidi Lutz mit Tim und Louis
Ursula Lutz und Jochen Blens mit Benedikt

Gottesdienst am Freitag, dem 22. Mai 2009, um 9.00 Uhr
in St. Albertus Magnus, Albert-Schweitzer-Straße, Ottobrunn.
Anschließend Beerdigung im Parkfriedhof Ottobrunn, Haidgraben.
Auf Wunsch der Verstorbenen bitten wir, anstelle zugedachter Blumen und Kränze,
um eine Spende für die Deutsche Krebshilfe,
Sparkasse KölnBonn, Konto-Nr. 909 093, BLZ 370 501 98, Kennwort: „Paula Lutz“.

Mit ihrer Liebe, ihrem
Glauben und ihrer Hoffnung
hat sie die **Krankheit**
geduldig ertragen

(SZ 20.05.2009)

Aus dem Beispieltext geht hervor, dass der Verstorbene wegen einer Krankheit gestorben ist. Durch diese Anzeige wird der Rezipient nicht informiert, welche Krankheit der Verstorbene hatte. Somit wird die genaue Auskunft verschwiegen.

4.1.3.4. Spruch-Mottoteil

Aus der Analyse des Spruch-Mottoteils geht hervor, dass in 8 von 20 deutschen Anzeigen ein Spruch verwendet wird, so dass der Gebrauch eines Spruch-Mottoteils im Deutschen fakultativ ist. Sprüche sind inhaltlich sehr unterschiedlich. In einem Spruch-Motto, werden Gefühle und Einstellungen der Hinterbliebenen gegenüber dem Verstorbenen ausgedrückt. Darüber hinaus beinhaltet der Spruch-Mottoteil der Anzeige Hinweise darüber, wie die Hinterbliebenen mit dem Thema Tod umgehen. Unter ihnen gibt es religiöse Sprüche, anonyme Sprüche sowie Aussagen berühmter

Dichter oder Persönlichkeiten. Außer der Aussagen berühmter Dichter oder Persönlichkeiten, wird in den analysierten deutschen Anzeigen auf die Nennung der Quelle des Spruchs verzichtet, da sie entweder als bekannt erachtet wird – z.B. bei Zitate aus der Bibel – oder als anonyme Sprüche klassifiziert werden.

Die Aussagen berühmter Dichter oder Persönlichkeiten deuten auf die emotionalen Gefühle der Hinterbliebenen hin, obgleich sie nicht von dem Inserenten stammen. Der Grund dafür ist, dass auch die Aussagen berühmter Dichter oder Persönlichkeiten von den Inserenten ausgewählt werden. Dafür soll das folgende Beispiel gegeben werden:

Der wichtigste Augenblick ist immer der Gegenwärtige,
der wichtigste Mensch ist immer der, der dir gerade
gegenüber steht, die wichtigste Tat ist immer die Liebe.
Meister Eckehart

(SZ 01.04.2009, s. Abschnitt 4.1.3.3.2.)

Im oben angegebenen Spruch-Motto, das von Meister Eckehart entnommen ist, teilt der Inserent dem Verstorbenen und/oder dem Empfänger der Todesanzeige mit, dass der Verstorbene für ihn eine wichtige Person darstellte und dass er ihn geliebt hat.

Im Korpus der analysierten deutschsprachigen Anzeigen sind nur 2 Sprüche aus der Bibel entnommen. In einer Todesanzeige im Deutschen befindet sich die Passage „Wer in der Liebe bleibt, der bleibt in Gott und Gott in ihm“ (1. Johannes 4,16).

Schließlich schafft der Spruch-Mottoteil der Todesanzeigen im Deutschen die Möglichkeit, den Hinterbliebenen die eigene Trauer mitzuteilen. Da in 8 von 20 Todesanzeigen ein Spruch-Mottoteil auftritt, kann man schließen, dass der deutsche Sprachraum zu einem Spruchteil neigt. Somit erfüllt der Spruch-Mottoteil der Todesanzeigen auch eine emotionale Funktion dieser Textsorte.

4.1.3.5. Inserententeil

Der Inserententeil ist im Deutschen immer nach dem Mitteilungsteil, vor dem Schlussteil mit organisatorischen Hinweisen platziert. Es ist anzumerken, dass der Inserententeil in deutschen Todesanzeigen obligatorisch ist. Denn er ist in allen

analysierten deutschen Todesanzeigen vorhanden. In diesem Textteil werden die Textsegmente wie Name und Titel der Inserenten sowie Familienzugehörigkeit der Hinterbliebenen und der Nachruf analysiert.

4.1.3.5.1. Angabe von Name und Titel der Inserenten

Die Analyse der deutschen Todesanzeigen verdeutlicht, dass in 12 von 20 Todesanzeigen sowohl der Vor- als auch der Nachname der Inserenten auftreten. Somit ist im Deutschen die Nennung der Namen der Inserenten ein obligatorisches Textsegment. Die Analyse zeigt, dass bei der Bekanntgabe der Inserenten in der Regel sowohl der Vorname als auch der Nachname genannt wird. Im deutschen Sprachraum weist der Vor - und Nachname des Inserenten Variationen auf, weil bei Frauen auch der Mädchenname angegeben wird (in 1 von 20 Anzeigen), wie z.B.:

In liebender Erinnerung nehmen wir Abschied von

Dr. Karl Ritter
Notar a. D.
* 16. 1. 1932 † 30. 5. 2010

Ein erfülltes Leben ist zu Ende gegangen.

Marianne Ritter, geb. Arthen
Thomas und Anja Ritter mit Tamara, Sophie und Katja
Dr. Andreas und Patricia Ritter mit Julia und Sven
Dr. Wolfgang und Christine Ritter mit Nico, Dennis, Mark und Tom
Dr. Ursula Böhmer, geb. Ritter, und Dr. Reinhard Böhmer
mit Genevieve, Danielle und Benjamin
Dr. Raimund Ritter
Gabrielle Ritter

Die Trauerfeier findet am 18. Juni 2010 um 11.00 Uhr
in der Kirche St. Peter, Rindermarkt 1, in München statt.
Zugedachte Spenden im Sinne des Verstorbenen bitte an
die Christiane Herzog Stiftung für Mukoviszidose-Kranke,
Konto-Nr. 9 191, BLZ 701 500 00, Stadtparkasse München.

}

Marianne Ritter, **geb.** Arthen
Thomas und Anja Ritter mit Tamara,
Sophie und Katja
Dr. Andreas und Patricia Ritter mit
Julia und Sven
Dr. Wolfgang und Christine Ritter
mit Nico, Dennis, Mark und Tom
Dr. Ursula Böhmer, **geb.** Ritter, und
Dr. Reinhard Böhmer
mit Genevieve, Danielle und
Benjamin
Dr. Raimund Ritter
Gabrielle Ritter

(SZ 02.06.2010)

Die Nennung des Mädchennamens ermöglicht, dass die Familienverhältnisse von dem Empfänger im bereiteren Maß konstruiert werden.

Im Deutschen befindet sich in 12 Anzeigen der Gebrauch, bei jüngeren Familienmitgliedern wie Kinder, Enkeln, Neffen oder Nichten auf die Nennung der

Nachnamen zu verzichten und stattdessen entweder die Vorname oder/und das Verwandtschaftsverhältnis bekannt zu geben, wie z.B.:



*Wenn die Kraft zu Ende geht,
ist Erlösung Gnade.*

Ein langes, tapfer ertragenes Leiden hat ein gnädiges Ende gefunden.
In Liebe und Dankbarkeit nehmen wir Abschied von meiner über alles
geliebten Frau, unserer treu sorgenden Mutter, Schwester und Tante

Brigitte Schmitt
geb. Schwagmeier
* 6. April 1944 † 29. März 2009

In stiller Trauer:
Dr. med. Hans-Bernd Schmitt
mit **Corinna** und **Cornelia**
sowie alle Verwandten

Der Trauergottesdienst findet statt am Freitag, dem 3. April 2009,
um 9.00 Uhr in der Hl.-Geist-Kirche in Pullach, Parkstraße.
Im Anschluß ist die Beisetzung auf dem Friedhof Pullach.

Dr. med. Hans-Bernd Schmitt
mit **Corinna** und
Cornelia
sowie alle Verwandten

(SZ 02.04.2009)

Aus diesem Beispieltext ist zu erkennen, dass die Angabe des Namens sich bei den jüngeren Familienmitgliedern auf die Nennung des Vornamens beschränkt. Damit auf möglichst alle Angehörigen verwiesen wird, liegt im deutschen Sprachraum auch der Gebrauch vor, ausschließlich die Namen der am meisten betroffenen Familienangehörigen bekanntzugeben. In solchen Todesanzeigen werden die übrigen Hinterbliebenen kollektiv genannt. Diese Verwendung ist in 9 Anzeigen festzustellen. Insofern kann von einem Gebrauch, der weit verbreitet ist, gesprochen werden. Für diese Verwendung kann das folgende Beispiel gegeben werden:

Meine tapfere Schwester wurde von ihrem langen Leiden erlöst.

Martha Leistner
geb. Reismüller
* 4. 3. 1931 † 5. 4. 2009

In Liebe:
Dein Bruder
Erich Reismüller
im Namen aller Angehörigen

Berg

Die Beerdigung findet am Donnerstag, den 9. April 2009,
um 12.00 Uhr im Waldfriedhof, Neuer Teil, Lorettoplatz,
München statt.
Von Beileidsbekundungen am Grab bitten wir abzusehen.

Dein Bruder
Erich Reismüller
im Namen aller Angehörigen

(SZ 07.04.2009)

Aus diesem Beispiel ist zu erkennen, dass nur der Vor- und Nachname des am meisten betroffenen (in diesem Beispiel der Bruder Erich Reismüller) Familienangehörigen erwähnt wird. Die kollektive Nennung erfolgt mit der Wortgruppe „im Namen aller Angehörigen“. Somit wird auch auf die übrigen Familienmitglieder hingewiesen, so dass vermieden wird, jemanden aus der Familie zu vergessen. Die Kollektivnennung kann auch mit den Wortgruppen wie „allen übrigen Verwandten“, „alle die dich lieb hatten“, „im Namen aller Verwandten und der vielen Freunde“, sowie „alle Verwandten“, „im Namen aller Angehörigen“ stattfinden.

Eine weitere inhaltliche Komponente in dem Inserententeil der Anzeige ist die Nennung der Titel von Hinterbliebenen. In 4 von 20 Anzeigen ist eine diesbezügliche Angabe festzustellen. Obwohl diese Verwendung fakultativ ist, kann man erschließen, dass die Nennung des Titels dazu dient, das Erfolgszeugnis der Familie öffentlich bekannt zu machen.

4.1.3.5.2. Familienzugehörigkeit der Hinterbliebenen

In den deutschen Todesanzeigen wird insgesamt in 13 Anzeigen auf die Familienzugehörigkeit hingewiesen. Aus diesem Grund ist die Angabe der familiären Zugehörigkeit ein obligatorischer Bestandteil der Todesanzeigen im Deutschen. Der deutsche Sprachraum weist für die Nennung von Familienzugehörigkeit zwei Möglichkeiten. Die erste Möglichkeit bezieht sich auf die implizite und die zweite auf die explizite Erwähnung der Familienzugehörigkeit. Bei der impliziten Möglichkeit wird die Familienzugehörigkeit, z.B. Mutter, Vater, Sohn, Tochter, Schwiegermutter im Mitteilungsteil mit einem Possessivpronomen bekannt gegeben. Darauf folgt im Inserententeil die namentliche Aufzählung. In solchen Anzeigen geht nicht explizit hervor, zu wem der Verstorbene ein Verwandtschaftsverhältnis hat, weil der Name oben im Mitteilungsteil genannt wird und unten im Inserententeil nur die Familienzugehörigkeit angegeben wird. Diese Verwendung ist in 10 von 20 Todesanzeigen festzustellen, wie z.B.:

In Liebe und Dankbarkeit nehmen wir Abschied
von unserer lieben Mutter, Schwiegermutter,
meiner Oma, Schwester und Schwägerin

Charlotte Bürgle
* 28. 3. 1937 † 4. 4. 2009

München

Christoph Bürgle und Manuela Maidl
Markus und Karla Bürgle mit Lara
Heinz und Rosemarie Kießalt
im Namen aller Angehörigen

Die Trauerfeier findet am Donnerstag, dem 9. April 2009, um
10.00 Uhr im Krematorium Ostfriedhof, St.-Martin-Straße 41, statt.

In Liebe und Dankbarkeit nehmen
wir Abschied von unserer lieben
Mutter, Schwiegermutter, meiner
Oma, Schwester und Schwägerin
[...]
Christoph Bürgle und Manuela
Maidl
Markus und Karla Bürgle mit
Lara
Heinz und Rosemarie Kießalt

(SZ 07.04.2009)

Aus dieser Anzeige ist im Mitteilungsteil die familiäre Zugehörigkeit ersichtlich. Der Verstorbene ist die Mutter, Schwiegermutter, Oma, Schwester und Schwägerin der Betroffenen. Da die namentliche Aufzählung im Inserententeil ohne das Verwandtschaftsverhältnis erscheint, kommt die explizite Zugehörigkeit der Hinterbliebenen zum Verstorbenen nicht zum Vorschein.

Bei der expliziten Erwähnung der familiären Zugehörigkeit hingegen erscheint der Vor- und Nachname oder nur der Vorname mit dem Verwandtschaftsverhältnis. Für diese Verwendung, die in 3 von 20 Todesanzeigen vorkommt, kann das folgende Beispiel gegeben werden:

Nach einem langen und erfüllten Leben
nehmen wir Abschied von unserer geliebten
Mama, Omi und Uromi

Charlotte Schwertlingen
* 10. Juli 1911 † 29. März 2009

In Liebe:
Deine Töchter **Elke** und **Christiane**
Deine Enkelinnen **Gabi, Annette, Claudia** und **Ulrike**
Deine Urenkel und alle die Dich lieb hatten

Gottesdienst mit anschließender Beerdigung
am Mittwoch, dem 1. April 2009, um 14.30 Uhr in der
Kirche St. Nikolaus in Gilching-Argelsried.

Nach einem langen und erfüllten
Leben nehmen wir Abschied von
unserer geliebten Mama, Omi und
Uromi
[...]
In Liebe:
Deine **Töchter** Elke und Christiane
Deine **Enkelinnen** Gabi, Annette,
Claudia und Ulrike
Deine **Urenkel** und alle die Dich lieb
hatten

(SZ 31.03.2009)

In dieser Todesanzeige wird auf die Hinterbliebenen zweimal hingewiesen. Erstens erscheint die Familienzugehörigkeit im Mitteilungsteil mit einem Possessivpronomen "unserer geliebten Mama, Omi und Uromi". Zweitens werden die Namen mit dem

Verwandtschaftsverhältnis „Töchter“, „Enkelinnen“, „Urenkel“ bekannt gegeben. Da in diesen Anzeigen zweimal die Familienzugehörigkeit erscheint, tritt in solchen Anzeigen die Selbstdarstellung der hinterbliebenen Familie im Vordergrund. Somit gehen von der Todesanzeige sämtliche Familienverhältnisse hervor, so dass die betroffene Familie dargestellt wird. Da dieser Gebrauch in 3 Anzeigen vorkommt, kann man schließen, dass diese Verwendung im Deutschen nicht häufig ist.

Im deutschen Analysekorpus wird in 7 Todesanzeigen die Familienzugehörigkeit keineswegs erwähnt. In diesen Anzeigen folgt die Aufzählung der Namen der Verwandten des Verstorbenen im Anschluss an den Mitteilungsteil, d.h. im Inserententeil der Anzeige. In solchen Anzeigen werden nur die Namen der Hinterbliebenen ohne Verwandtschaftsverhältnis genannt.

Erfüllt von Liebe zu ihrer Familie und Leidenschaft für die Kunst
verstarb im hohen Alter von 101 Jahren

Zenta Vogl-Zizler
Bildhauerin
* 16. Juli 1909 † 13. Dezember 2010

In großer Dankbarkeit nehmen wir Abschied:
Michael und Iris Vogl
Fabian und Elisabeth
Severin und Elisabeth
im Namen aller Angehörigen

Die Beerdigung findet am Freitag, den 17. Dezember 2010, um 9.45 Uhr
im Friedhof am Perlacher Forst, Schwanseeplatz, München, statt.

In großer Dankbarkeit nehmen wir Abschied:
Michael und Iris Vogl
Fabian und Elisabeth
Severin und Elisabeth
im Namen der Angehörigen

(SZ 27.11.2010)

In diesen Todesanzeigen, wie oben, geht es nur um die Nennung der Vor- und Nachnamen der Inserenten, so dass dem Familienverhältnis keine Bedeutung zukommt. In solchen Todesanzeigen treten lediglich die Namen der Inserenten auf.

Die Analyse ergibt, dass insgesamt in 13 von 20 Todesanzeigen aus den deutschen Sprachraum die Familienzugehörigkeit explizit oder implizit in Erscheinung tritt. In 7 Todesanzeigen werden lediglich die Namen der Hinterbliebenen aufgezählt, so dass die Familienzugehörigkeit nicht ersichtlich wird und die Verwandten nur passiv aufgeführt werden.

4.1.3.5.3. Nachruf

Nachruf ist ein fakultatives Element im Deutschen. Da Nachruf in 5 von 20 Todesanzeigen auftritt, ist er in deutschen Todesanzeigen ein fakultatives Element. Der Nachruf beinhaltet Informationen über den Erfolg in der Arbeitswelt des Verstorbenen oder über die charakteristischen Eigenschaften des Verstorbenen. Der Nachruf besteht im Deutschen aus kurzen Sätzen, die sehr persönlich gestaltet sind, wie z.B.:

- (1) In unserem weiteren Leben werden uns dein Rat, deine Freundschaft und deine Liebe unendlich fehlen (SZ 21.12.2010).
- (2) Seine unvergleichliche Art, den Menschen zu begegnen, wird uns in Erinnerung bleiben (SZ 27.11.2010).

Im Nachruf kann der Inserent sich entweder direkt (Beispiel 1) oder mit einem Possessivpronomen (Beispiel 2) an den Verstorbenen wenden. In dem der Inserent den Empfänger über die charakteristischen Eigenschaften des Verstorbenen informiert, bringt der Inserent seine emotionale Gefühle gegenüber dem Verstorbenen zum Ausdruck.

4.1.3.6. Abschlussteil mit organisatorischen Hinweisen

Der Textteil Abschlussteil mit organisatorischen Hinweisen ist ein obligatorisches Strukturelement, das in 18 von 20 Todesanzeigen existiert. Der Abschlussteil mit organisatorischen Hinweisen steht im Deutschen nach dem Inserententeil. In diesem Textteil werden die Textsegmente Hinweise zur Bestattung und zu religiösen Zeremonien sowie Wünsche zur Kondolenz und Wünsche zu Kränzen und Blumen analysiert.

4.1.3.6.1. Hinweise zur Bestattung und zu religiösen Zeremonien

Hinweise zur Bestattung gehört zu den Textsegmenten, die in den deutschen Todesanzeigen häufig zum Vorschein kommen. In 18 analysierten Todesanzeigen

bestehen Hinweise zur Bestattung. Insofern ist im Deutschen die Informationen zur Bestattung und zu religiösen Zeremonien ein obligatorisches Textsegment. Im Rahmen der Hinweise zur Bestattung und zu religiösen Zeremonien wird der Bestattungsart und die religiösen Zeremonien sowie die Bekanntgabe von Informationen zum Datum, Ort und zur Uhrzeit der Bestattung und zur religiösen Zeremonie analysiert.

In den deutschen Todesanzeigen ist gekennzeichnet, dass in der Regel bezüglich der Bestattung über zwei religiöse Vorgängen Information gegeben wird. Der erste Vorgang bezieht sich auf die Bestattungsart und die zweite auf die religiöse Zeremonie.

In Bezug auf den ersten religiösen Vorgang kommt man zu den folgenden Ergebnissen: In 15 Todesanzeigen sind festzustellen, dass Informationen über die Bestattung des Verstorbenen vermittelt wird, wie z.B.:

Gott der Allmächtige hat meine liebe Frau
und unsere herzensgute Mutter zu sich genommen.

Margit Klingshirn
geb. Steinweg
* 28. Mai 1939 † 5. April 2009

In Dankbarkeit nehmen wir Abschied:
Dr. Heinrich Klingshirn
Stefan und Monika
Patrick und Stephanie

Der Gottesdienst ist am Donnerstag, dem 9. April 2009,
um 10.00 Uhr in St. Vitus, Waldstraße 28, 82131 Stockdorf.
Die Beerdigung findet um 11.00 Uhr im Gautinger
Waldfriedhof statt.

Der Gottesdienst ist am
Donnerstag, dem 9. April 2009,
um 10.00 Uhr in St. Vitus,
Waldstraße 28, 82131
Stockdorf. **Die Beerdigung**
findet um 11:00 Uhr im
Gautinger Waldfriedhof statt.

In diesem Beispiel ist zu sehen, dass der Verstorbene beerdigt wird. Im Deutschen stellt der Hinweis zur Bestattungsform ein wichtiges Textsegment dar, da es in der deutschen Kultur verschiedene Bestattungsformen wie z.B. Beerdigung, Urnenbeisetzung usw. gibt. Weiterhin werden in den deutschen Todesanzeigen Örtlichkeiten genannt, die Rückschlüsse auf den Typus der Bestattung zulassen. Dafür kann vor allem die Örtlichkeit Krematorium genannt werden, die auf die Verbrennung von Leichen hinweist.

In Bezug auf den zweiten religiösen Vorgang hingegen gehen aus der Analyse die folgenden Resultate hervor: Wie die Erwähnung der Bestattungsart, befindet sich in den deutschsprachigen Todesanzeigen oft Hinweise zu religiösen Zeremonien (in 15 Anzeigen). Bezüglich der Wortwahl finden sich im Deutschen unterschiedliche Möglichkeiten. Am häufigsten wird für den Hinweis auf religiöse Zeremonien der Begriff „Gottesdienst“ verwendet, der in 7 von 20 Anzeigen erscheint. Das folgende Beispiel verdeutlicht diesen Gebrauch:

*Wer in der Liebe bleibt, der bleibt in Gott
und Gott in ihm. 1. Joh. 4,16*

Dr. Ilse Steinbacher
geb. Schulze
* 16. 6. 1926 † 25. 5. 2009

Dr. Werner Schulze
Gerda Braun, geb. Schulze
Dr. Gesine Brethfeld, geb. Schulze
Dr. Volkhart Brethfeld

Gottesdienst: Mittwoch, den 3. Juni 2009, um 11.00 Uhr in der
Kirche St. Raphael, Haar I, anschließend Beerdigung auf dem Friedhof
des Isar-Amper-Klinikums, München-Ost (Haar I)

Gottesdienst: Mittwoch, den 3.
Juni 2009, um 11.00 Uhr in der
Kirche St. Raphael, Haar I,
anschließend Beerdigung auf dem
Friedhof des Isar-Amper-
Klinikums, München-Ost (Haar I)

(SZ 30.05.2009)

In diesem Beispieltext erhält der Rezipient die Information, dass ein Gottesdienst stattfinden wird. Neben diesem am häufigsten verwendeten Begriff, werden die Begriffe „Trauergottesdienst“ (in 2 Anzeigen), „Trauerfeier“ (in 4 Anzeigen), „Aussegnung“ (1 Anzeige) verwendet. Diese Begriffe weisen ebenfalls auf religiöse Zeremonien hin.

Ferner kommen im Abschlussteil der Todesanzeigen Informationen zum Datum, Ort und zur Uhrzeit der Bestattung und zur religiösen Zeremonie vor. In Bezug auf die Informationen zum Datum, Ort und zur Uhrzeit der Bestattung ist darauf hinzudeuten, dass dieses Textsegment im Deutschen obligatorisch ist, da es in 15 von 20 deutschen Anzeigen auftritt. Im Deutschen erscheinen auch Todesanzeigen, in denen nur der Ort der Bestattung angegeben wird. In solchen Todesanzeigen findet die Bestattung im engsten Familienkreis statt. In diesen Fällen wird auch in den Anzeigen darauf angedeutet, dass die Bestattung im engsten Familienkreis stattfinden wird. Diese Verwendung ist in 2 Todesanzeigen vorzufinden.

Im Hinblick auf das Datum, den Ort und der Zeit zur religiösen Zeremonie ist anzumerken, dass in 15 von analysierten deutschen Todesanzeigen diesbezügliche Hinweise vorhanden sind. Im Deutschen gibt es die Verwendung, dass die Todesanzeige die Öffentlichkeit nur über den Ort und Zeitpunkt einer der Feierlichkeiten, d.h. entweder über die Bestattung oder über die religiöse Zeremonie informiert.

Zusammengefasst ist anzumerken, dass die deutschen Todesanzeigen durch eine reiche Information bezüglich der Hinweise zur Bestattung und zu religiösen Zeremonien gekennzeichnet sind.

4.1.3.6.2. Wünsche zur Kondolenz und Wünsche zu Kränzen und Blumen

In diesem Abschnitt werden die Wünsche zur Kondolenz und Wünsche zu Kränzen und Blumen in deutschen Todesanzeigen analysiert, die ein Textsegment des Abschlussteils der Todesanzeige darstellt.

Bevor auf die Analyse der Wünsche zur Kondolenz übergegangen wird, ist darauf hinzuweisen, dass in sehr wenigen Todesanzeigen die Adresse der Trauerfamilie bekannt gegeben wird (in 2 von 20). Somit gibt der Inserent der Anzeige bekannt, dass Kondolenzschreiben oder Kondolenzbesuche an die angegebene Adresse zu richten sind. Darüber hinaus bittet der Inserent in den deutschen Todesanzeigen im Abschlussteil darum, von Beileidsbezeugungen Abstand zu nehmen (in 4 Anzeigen). Für diese Bekanntgabe wird der Ausdruck wie im Folgenden verwendet:

Ruhe in Frieden

✝

Frau Sofia Regensburger

* 5. 7. 1925 Beigarten † 29. 3. 2009 zu Hause

In stiller Trauer:

Angela Regensburger
und Nichte **Brigitte Röttger**

im Namen aller Verwandten und der vielen Freunde

Rosenkranz am Mittwoch, dem 1. April 2009,
um 19.00 Uhr in St. Georg.

Gottesdienst mit anschließender Beerdigung am Donnerstag,
dem 2. April 2009, um 10.00 Uhr in Hohenschäftlarn.

Von Beileidsbezeugungen am Grabe bitten wir Abstand zu halten.

Von Beileidsbezeugungen am Grabe bitten wir Abstand zu halten.

(SZ 31.03.2009)

In solchen Anzeigen gibt der Inserent bekannt, dass die Familie des Verstorbenen die Kondolenzbesuche am Grab unangenehm empfinden.

Ein weiteres fakultatives Textsegment, das sich auf Wünsche im Abschlussteil der Todesanzeige bezieht, sind Wünsche zu Kränzen und Blumen. Bei den Wünschen handelt sich entweder um gänzliche Ablehnung (1 Todesanzeige): „Von Kranzspenden und Beileidsbesuchen bitten wir Abstand zu nehmen“ (SZ 26.03.2009) oder explizite Nennung einer Institution oder Organisation, wo das Geld für Kränze und Blumen zu spenden ist (in 4 von 20 Anzeigen). Der Inserent steuert den Empfänger, um eine Handlung zu unternehmen, wie z.B.:

*Wer ein WARUM zum Leben hat,
erträgt fast jedes WIE.*
Friedrich Nietzsche

Mit ihrer Liebe, ihrem Glauben und ihrer Hoffnung hat sie
die schwere Krankheit geduldig ertragen.

Paula Lutz
* 25. 1. 1943 † 15. 5. 2009

Ihre Liebe war immer spürbar und wird in uns weiterleben
und von uns weitergegeben.

Du bleibst immer in unserem Herzen.

Wilhelm Lutz
Birgit und Michael Himmelstoß mit **Nina und David**
Christian Lutz und **Beate Schlumpp**
Markus und Heidi Lutz mit **Tim und Louis**
Ursula Lutz und **Jochen Blens** mit **Benedikt**

Gottesdienst am Freitag, dem 22. Mai 2009, um 9.00 Uhr
in St. Albertus Magnus, Albert-Schweitzer-Straße, Ottobrunn.
Anschließend Beerdigung im Parkfriedhof Ottobrunn, Haidgraben.
Auf Wunsch der Verstorbenen bitten wir, anstelle zugedachter Blumen und Kränze,
um eine Spende für die Deutsche Krebshilfe,
Sparkasse KölnBonn, Konto-Nr. 909 093, BLZ 370 501 98, Kennwort: „Paula Lutz“.

Auf Wunsch der Verstorbenen
bitten wir, anstelle zugedachter
Blumen und Kränze, um eine
Spende für die Deutsche
Krebshilfe, Sparkasse Köln Bonn,
Konto-Nr. 909 093, BLZ 370 501
98

Während im 1. Beispiel eine vollkommene Ablehnung der Blumenspenden stattfindet, wird im 2. Beispiel auf eine Institution hingewiesen, damit der Empfänger der Todesanzeige an die angegebene Institution spenden kann.

Schließlich ist darauf hinzuweisen, dass Textteil Abschlussteil mit organisatorischen Hinweisen ein obligatorisches Strukturelement ist, das in 18 von 20 Todesanzeigen vorkommt. Der Hinweis auf die Bestattungsform ist ein wichtiges Element, da die deutsche Kultur über unterschiedliche Bestattungsformen verfügt. Darüber hinaus sind in den deutschen Todesanzeigen im Abschlussteil Wünsche zur Kondolenz und Wünsche zu Kränzen und Blumen vorhanden.

4.1.4. Textstil

In diesem Abschnitt werden die Analyseergebnisse bezüglich der Schreiberperspektive und der verwendeten sprachlichen Mittel in den deutschen Todesanzeigen dargestellt.

4.1.4.1. Schreiberperspektive

Unter diesem Kriterium wurden die folgenden Schreiberperspektiven analysiert: Ich-Perspektive, Du-Perspektive, Es-Er-Sie-Perspektive und Wir-Perspektive.

Wenn die Schreiberperspektive bei den analysierten deutschen Todesanzeigen betrachtet wird, ist festzustellen, dass der Gebrauch der 1. Person Plural am häufigsten auftritt (in 10 Anzeigen). Dieser Gebrauch wird an dem folgenden Beispiel veranschaulicht:

*Du kannst Tränen vergießen,
weil er gegangen ist
oder Du kannst lächeln,
weil er gelebt hat.*

Wir sind traurig über den Tod meines lieben Mannes,
unseres guten Vaters und Großvaters

Günter Hefner
* 2. Januar 1920 † 2. April 2009
In Liebe und Dankbarkeit:
Maria Hefner
Jürgen Hefner und Mami, Yumi
Klaus Hefner mit Brigitte
im Namen aller Angehörigen

Gottesdienst mit anschließender Aussegnung am Dienstag, dem 7. April 2009,
um 14.00 Uhr in der alten Pfarrkirche St. Peter und Paul, Tutzing.
Die Urnenbeisetzung findet zu einem späteren Zeitpunkt im engsten Familienkreis statt.
Anstelle zugedachter Kranz- und Blumenspenden bitten wir im Sinne des Verstorbenen um eine
Spende zugunsten der Ambulanten Krankenpflege Tutzing e. V., Kontonummer: 430 566 919,
Bankleitzahl: 70 250 150 bei der Kreissparkasse München-Starnberg, Kennwort: Günter Hefner.

Wir sind traurig über
den Tod meines Lieben
Mannes, unseres guten
Vaters und Großvaters
Günter Hefner

(SZ 27.03.2009)

Indem der Inserent bei dem Mitteilungsteil die Wir-Perspektive verwendet. Dieser Gebrauch hat eine emotionale Funktion, da der Inserent und die übrigen Hinterbliebenen in Erscheinung treten.

Ferner ist bei der Schreiberperspektive auch die Verwendung der 1. Person Singular vorzufinden, in denen der Inserent im Vordergrund steht (in 2 Anzeigen). In solchen Todesanzeigen ist der Inserent explizit zu sehen, wie z.B.:

Meine tapfere Schwester wurde von ihrem langen Leiden erlöst.

Martha Leistner
geb. Reismüller
* 4. 3. 1931 † 5. 4. 2009

In Liebe:
Dein Bruder
Erich Reismüller
im Namen aller Angehörigen

Berg

Die Beerdigung findet am Donnerstag, den 9. April 2009,
um 12.00 Uhr im Waldfriedhof, Neuer Teil, Lorettoplatz,
München statt.

Von Beileidsbekundungen am Grab bitten wir abzusehen.

Meine tapfere Schwester
wurde von ihrem langen
Leiden erlöst

(SZ 08.04.2009)

Die Verwendung des Possessivpronomens und Personalpronomen in der 1. Person Singular, ermöglicht, dass der Inserent sich auf sich selbst referiert. Dieser Gebrauch hat wie bei der Wir-Perspektive eine emotionale Funktion, da der Inserent in Erscheinung tritt.

Es gibt aber auch Anzeigen, in denen der Inserent nicht in Erscheinung tritt. In solchen Todesanzeigen wird entweder die Er-Sie-Perspektive (1 Anzeige) verwendet oder diese sind Todesanzeigen ohne ein Personalpronomen (7 Anzeigen). Im deutschen Analysekörper erscheint nur eine Todesanzeige, in der die Sie-Perspektive verwendet wird. Das Beispiel dafür bildet die unten stehende Anzeige:

Erfüllt von Liebe zu ihrer Familie und Leidenschaft für die Kunst
verstarb im hohen Alter von 101 Jahren

Zenta Vogl-Zizler
Bildhauerin
* 16. Juli 1909 † 13. Dezember 2010

In großer Dankbarkeit nehmen wir Abschied:
Michael und Iris Vogl
Fabian und Elisabeth
Severin und Elisabeth
im Namen aller Angehörigen

Die Beerdigung findet am Freitag, den 17. Dezember 2010, um 9.45 Uhr
im Friedhof am Perlacher Forst, Schwanseeplatz, München, statt.

Erfüllt von Liebe zu ihrer
Familie und Leidenschaft für
die Kunst verstarb im hohen
Alter von 101 Jahren
Zenta Vogl-Zizler

(SZ 27.11.2010)

Die oben angeführte Anzeige ist in der Sie-Perspektive gestaltet. Da der Inserent und die Hinterbliebenen bei der Schreibhaltung nicht in Erscheinung treten, hat diese Todesanzeige nur eine mitteilende Funktion. Dies trägt dazu bei, dass diese Todesanzeigen im Gegensatz zur Ich- und Wir-Perspektive eine distanzierte Wirkung ausüben.

Der zweite Typus der Anzeige im Deutschen, der eine distanzierte Wirkung auf den Rezipienten ausübt, sind Todesanzeigen ohne ein Personalpronomen. Dieser Gebrauch ist in 7 Todesanzeigen vorzufinden, wie z.B.:



(SZ 29.04.2009)

In diesem Beispieltext ist ersichtlich, dass bei dieser Schreibhaltung keine Personalendung und kein Personalpronomen verwendet werden. Der Mitteilungsteil der solchen Todesanzeigen ist im Telegrammstil (siehe Abschnitt 4.1.4.2.1.), d.h. ohne die finite Verbform verfasst.

Zusammengefasst können die folgenden Ergebnisse im Hinblick auf die Schreiberperspektive in den deutschen Todesanzeigen angeführt werden: Die Todesanzeigen werden im Deutschen in der Regel in der 1. Person Plural gestaltet. Somit referiert der Inserent auf sich selber und auf die Hinterbliebenen. Darüber hinaus treten im Deutschen häufig Anzeigen auf, die ohne ein Personalpronomen erscheinen. Dahingegen gibt es im Analysekorpus wenige Anzeigen, in denen das Personalpronomen in der 1. Person Singular auftritt.

4.1.4.2. Sprachliche Mittel

In diesem Abschnitt wird auf die Analyseergebnisse im Hinblick auf die Syntax und Lexik der deutschsprachigen Todesanzeigen eingegangen.

4.1.4.2.1. Syntax

Im Rahmen der Stilmittel auf der syntaktischen Ebene wurden analysiert, ob die deutschen Todesanzeigen aus syntaktisch vollständigen Sätzen bestehen oder ob sie durch den Telegrammstil gekennzeichnet sind. Dabei wurden der Mitteilungsteil, Abschlussteil und der Inserententeil der Todesanzeigen analysiert.

Die Analyse der deutschen Todesanzeigen zeigt, dass der Mitteilungsteil in 15 Todesanzeigen aus einem syntaktisch vollständigen Satz besteht. Ein Beispiel dafür wird unten angegeben:

In Liebe und Dankbarkeit nehmen wir Abschied von unserer lieben Mutter, Schwiegermutter, meiner Oma, Schwester und Schwägerin

Charlotte Bürge

* 28. 3. 1937 † 4. 4. 2009

München

Christoph Bürge und Manuela Maidl
Markus und Karla Bürge mit Lara
Heinz und Rosemarie Kifkalt
im Namen aller Angehörigen

Die Trauerfeier findet am Donnerstag, dem 9. April 2009, um 10.00 Uhr im Krematorium Ostfriedhof, St.-Martin-Straße 41, statt.

In Liebe und Dankbarkeit nehmen wir Abschied von unserer lieben Mutter, Schwiegermutter, meiner Oma, Schwester und Schwägerin
Charlotte Bürge

(SZ 07.04.2009)

Dieser Beispieltext veranschaulicht, dass der Mitteilungsteil vollständige Sätze enthält.

Neben den Todesanzeigen, die aus einem vollständigen Satz bestehen erschienen im Deutschen auch Anzeigen, die im Telegrammstil verfasst sind. In 5 Anzeigen kommt dieser Gebrauch vor. Diese Verwendung wird an dem folgenden Beispiel veranschaulicht:



Ruhe in Frieden

Frau Sofia Regensburger

* 5. 7. 1925 Beigarten † 29. 3. 2009 zu Hause

In stiller Trauer:

Angela Regensburger
und Nichte **Brigitte Röttger**

im Namen aller Verwandten und der vielen Freunde

Rosenkranz am Mittwoch, dem 1. April 2009,
um 19.00 Uhr in St. Georg.

Gottesdienst mit anschließender Beerdigung am Donnerstag,
dem 2. April 2009, um 10.00 Uhr in Hohenschäftlarn.

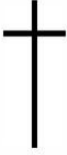
Von Beileidsbezeugungen am Grabe bitten wir Abstand zu halten.

Frau Sofia Regensburger
*5.7.1925 Beigarten
† **29.3.2009 zu Hause**

(SZ 31.03.2009)

Wie aus diesem Beispiel deutlich wird, ist im Mitteilungsteil dieser Anzeige kein Satz vorhanden. In dieser Todesanzeige ist der Ausdruck des Todes nur auf ein kleines Kreuzchen mit Sterbedatum († 29.3.2009) beschränkt. In solchen Anzeigen kommt der Insetent nicht explizit zum Vorschein, weil keine Personalpronomen der 1. Person Singular und Plural verwendet wird. Somit kommt die Trauer des Insetenten nicht in Erscheinung, da kein Possessivpronomen und kein Personalpronomen auftreten.

Im Hinblick auf den Abschlussteil der deutschsprachigen Todesanzeigen ist festzustellen, dass alle Abschlussteile aus einem syntaktisch vollständigen Satz bestehen. In 15 deutschen Todesanzeigen besteht der Abschlussteil aus einem zweiten unabhängigen Satz, wie z.B.:



München

In Liebe und Dankbarkeit nehmen wir Abschied
von unserer lieben Mutter, Schwiegermutter,
meiner Oma, Schwester und Schwägerin

Charlotte Bürgle
* 28. 3. 1937 † 4. 4. 2009

Christoph Bürgle und Manuela Maidl
Markus und Karla Bürgle mit Lara
Heinz und Rosemarie Kibkalt
im Namen aller Angehörigen

Die Trauerfeier findet am Donnerstag, dem 9. April 2009, um
10.00 Uhr im Krematorium Ostfriedhof, St.-Martin-Straße 41, statt.

2. Mitteilungsteil:
In Liebe und Dankbarkeit nehmen wir Abschied von unserer lieben Mutter, Schwiegermutter, meiner Oma, Schwester und Schwägerin Charlotte Bürgle

1. Abschlussteil:
Die Trauerfeier findet am Donnerstag, dem 9. April 2009, um 10.00 Uhr im Krematorium Ostfriedhof, St. –Martin- Straße 41, statt

(07.04.2009)

Die oben angegebene Anzeige besteht aus zwei unabhängigen Sätzen. Der erste Satz gehört zum Mitteilungsteil, der zweite Satz gehört zum Abschlussteil der Todesanzeige. Diese Verwendung kommt in den Todesanzeigen vor, in denen der Mitteilungsteil aus einem syntaktisch vollständigen Satz besteht.

Zusammengefasst ist darauf hinzudeuten, dass der Abschlussteil der deutschsprachigen Anzeigen syntaktisch vom Mitteilungsteil getrennt vorkommt.

Im Gegensatz zum Mitteilungs- und Abschlussteil besteht der Inserententeil nicht aus syntaktisch vollständigen Sätzen, sondern lediglich aus den Namen der Hinterbliebenen. Die Nennung der Namen der Hinterbliebenen erfolgt nach einer Nominalphrase wie z.B. „in tiefer/stiller Trauer“, „in Liebe“, „in Liebe und Dankbarkeit“ (in 10 Anzeigen). Darüber hinaus ist im Deutschen auch der Gebrauch des Satzes wie z.B. „in Dankbarkeit nehmen wir Abschied“ (in 3 Anzeigen) zu erkennen. Außerdem kommt in deutschen Todesanzeigen die Verwendung vor, in der die Namen der Hinterbliebenen nur aufgezählt werden (in 7 Anzeigen).

Schließlich sind im Hinblick auf die Syntax der Todesanzeigen im deutschen Sprachraum folgende Ergebnisse festzustellen: Im Deutschen besteht der Mitteilungsteil in der Regel aus einem syntaktisch vollständigen Satz, obgleich auch Anzeigen vorkommen, in denen der Mitteilungsteil im Telegrammstil abgefasst ist. Der Abschlussteil in den deutschsprachigen Todesanzeigen besteht meistens aus

einem syntaktisch vollständigen Satz, der vom Mitteilungsteil unabhängig ist. Aus den analysierten Beispieltextrn geht hervor, dass der Inserententeil hingegen aus keinem Satz besteht, sondern ausschließlich aus den Namen der Hinterbliebenen zusammengesetzt ist. Die Analyse der Syntax der deutschen Todesanzeigen hat ergeben, dass der Mitteilungsteil, der Inserententeil und der Abschlussteil syntaktisch voneinander getrennt vorkommen.

4.1.4.2.2. Lexik

Auf der lexikalischen Ebene werden die Analyseergebnisse in Bezug auf Ausdrücke zu Würdigung des Verstorbenen und zur Trauerbekundungen sowie Ausdrücke zum Sterben in den deutschen Todesanzeigen dargestellt.

4.1.4.2.2.1. Ausdrücke zu Würdigung des Verstorbenen und zu Trauerbekundungen

Aus der Analyse der deutschen Todesanzeigen geht hervor, dass insgesamt in 12 von 20 Todesanzeigen der Verstorbene gewürdigt wird. Hierbei ist anzumerken, dass die implizite Erwähnung der Eigenschaften des Verstorbenen häufiger als die explizite Nennung vorkommt. In 6 Anzeigen wird der Verstorbene implizit gewürdigt, während die Anzahl in der expliziten Nennung bei 5 liegt. Es ist auch in einem Gebrauch festzustellen, dass die Würdigung sowohl implizit als auch explizit zustande kommt. Als Beispiel für die implizite Würdigung des Verstorbenen kann die folgende Anzeige gegeben werden:



*Wenn die Kraft zu Ende geht,
ist Erlösung Gnade.*

Ein langes, tapfer ertragenes Leiden hat ein gnädiges Ende gefunden.
In Liebe und Dankbarkeit nehmen wir Abschied von meiner über alles
geliebten Frau, unserer treu sorgenden Mutter, Schwester und Tante

Brigitte Schmitt
geb. Schwagneier
* 6. April 1944 † 29. März 2009

In stiller Trauer:
Dr. med. Hans-Bernd Schmitt
mit **Corinna** und **Cornelia**
sowie alle Verwandten

Der Trauergottesdienst findet statt am Freitag, dem 3. April 2009,
um 9.00 Uhr in der Hl.-Geist-Kirche in Pullach, Parkstraße.
Im Anschluß ist die Beisetzung auf dem Friedhof Pullach.

In Liebe und Dankbarkeit nehmen wir Abschied von meiner **über alles geliebten** Frau, unserer **treu sorgenden** Mutter, Schwester und Tante

(SZ 02.04.2009)

Wie aus diesem Beispiel ersichtlich ist, erfolgt die Nennung der Eigenschaften des Verstorbenen implizit. Diese Nennung findet mit Adjektiven in Verbindung mit den Verwandtschaftsbezeichnungen „über alles geliebten Frau“, „treu sorgenden Mutter, Schwester und Tante“. Weitere Ausdrücke, die zur Würdigung in den analysierten deutschsprachigen Todesanzeigen vorkommen sind Adjektive wie z.B. geliebt, liebe, tapfer, herzensgut.

Eine weitere Möglichkeit für die Würdigung ist die explizite Nennung der Eigenschaften des Verstorbenen. Dieser Gebrauch ist in 5 Anzeigen festzustellen. Ein Beispieltext für die explizite Würdigung ist unten angeführt:

Er war ein Vorbild in seiner Pflichterfüllung und in seinem Gemeinsinn. Wir haben ihn bewundert für seinen Fleiß und die große Energie, mit der er, trotz Behinderung, seine Ziele verfolgte. Mit seiner Fairness, menschlichen Wärme und seiner ansteckenden Heiterkeit hat er viele Menschen bewegt. Als Ehemann, Vater, Schwiegervater und Großvater haben wir ihn innig geliebt (SZ 27.03.2009).

In dieser Todesanzeige bekommt der Rezipient Informationen über die charakteristischen Eigenschaften des Verstorbenen und Einstellungen der Hinterbliebenen gegenüber dem Verstorbenen. Ausdrücke wie z.B. „Mit seiner Fairness, menschlichen Wärme und seiner ansteckenden Heiterkeit hat er viele Menschen bewegt“ werden die charakteristischen Eigenschaften ersichtlich. Darüber hinaus können solche Todesanzeigen auch Informationen in Bezug auf den Erfolg in der Arbeitswelt des Verstorbenen enthalten wie z.B. „er war ein Vorbild in seiner Pflichterfüllung“.

Neben den Ausdrücken zur Würdigung des Verstorbenen stellen auch Ausdrücke zur Trauerbekundungen einen weiteren wichtigen Punkt dar. Denn die Lexik zur Trauerbekundungen bringt die Trauer des Inserenten zum Ausdruck. Die Trauerbekundungen, die insgesamt in 8 deutschen Todesanzeigen festgestellt sind, kommen im Mitteilungsteil und Inserententeil sowie im Nachruf der Anzeigen vor. Wenn die Trauerbekundung im Mitteilungsteil oder im Nachruf erscheint, werden Adjektive wie „traurig“, „unfassbar“, „unerwartet“ verwendet. Dieser Gebrauch ist in 4 Todesanzeigen vorzufinden, wie z.B.:

+

Das Sichtbare ist vergangen,
es bleibt die Liebe und die Erinnerung an

Klaus Josef Bley

* 31. 10. 1941 † 23. 3. 2009

In tiefer Trauer:

Gabriele Bley mit Christian und Laura
Markus mit Stephanie
Norbert Bley mit Familie
und allen übrigen Verwandten

Die Trauerfeier findet am Freitag, dem 27. März 2009,
um 14.00 Uhr in der Aussegnungshalle Neufahrn bei
Freising statt.
Von Kranzspenden und Beileidsbesuchen bitten wir
Abstand zu nehmen.
Die Urnenbeisetzung findet im engsten Familienkreis statt.

In tiefer Trauer:

Gabriele Bley mit Christian und Laura
Markus mit Stephanie
Norbert Bley mit Familie
und allen übrigen Verwandten

(SZ 26.03.2009)

Wie in diesem Beispiel ersichtlich ist, besteht der Inserententeil aus einer Nominalphrase (in tiefer Trauer), die die Emotionalität der Hinterbliebenen zum Ausdruck bringt. Somit wird die Trauer mit schablonenhaften Phrasen dargestellt. Für diese Verwendung werden Wortgruppen wie „in stiller Trauer“, „in tiefer Trauer“ benutzt.

4.1.4.2.2. Ausdruck des Sterbens

In diesem Abschnitt werden die neutrale sowie die euphemistische Ausdrucksweise des Sterbens behandelt. Aus der Textanalyse geht hervor, dass das Sterben im Deutschen unterschiedlich ausgedrückt wird.

In 9 von 20 deutschen Todesanzeigen werden für den Ausdruck des Sterbens euphemistische Ausdrucksweisen verwendet. Die Umschreibungen, die in den deutschen Todesanzeigen erscheinen sind unterschiedlich: In den deutschen Todesanzeigen wird der Tod als „Abschied“ (in 5 Anzeigen), „Beginn eines neuen Lebens“ (in 2 Anzeigen), „Reise“ (in 1 Anzeige), „Erlösung“ (in 1 Anzeige) dargestellt. Ein Beispiel für die Todesanzeige, in der der Tod als Abschied dargestellt wird, befindet sich im Folgenden:



Nach einem langen und erfüllten Leben
nehmen wir Abschied von unserer geliebten
Mama, Omi und Uromi

Charlotte Schwertlingen
* 10. Juli 1911 † 29. März 2009

In Liebe:
Deine Töchter **Elke** und **Christiane**
Deine Enkelinnen **Gabi, Annette, Claudia** und **Ulrike**
Deine Urenkel und alle die Dich lieb hatten

Gottesdienst mit anschließender Beerdigung
am Mittwoch, dem 1. April 2009, um 14.30 Uhr in der
Kirche St. Nikolaus in Gilching-Argelsried.

Nach einem langen und erfüllten
Leben **nehmen wir Abschied**
von unserer geliebten Mama,
Omi und Uromi

(SZ 31.03.2009)

In diesem Beispiel bevorzugt der Inserent der Anzeige anstelle der Ausdrücke wie z.B. „sterben“, „versterben“ oder „Tod“ sprachliche Ausdrücke wie „nehmen wir Abschied“, die eine verhüllende Funktion erfüllen. Der Grund für die Verwendung dieser Umschreibung könnte die Verdrängung des Todes sein.

Außer der Euphemismen werden im Deutschen neutrale Ausdrücke für das Sterben benutzt. In 5 Anzeigen treten neutrale Ausdrucksweisen auf. In solchen Todesanzeigen ist es üblich, dass anstelle des Ausdrucks „sterben“ das Präfixverb „versterben“ verwendet wird, wie z.B.:

Erfüllt von Liebe zu ihrer Familie und Leidenschaft für die Kunst
verstarb im hohen Alter von 101 Jahren

Zenta Vogl-Zizler
Bildhauerin
* 16. Juli 1909 † 13. Dezember 2010

In großer Dankbarkeit nehmen wir Abschied:
Michael und Iris Vogl
Fabian und Elisabeth
Severin und Elisabeth
im Namen aller Angehörigen

Die Beerdigung findet am Freitag, den 17. Dezember 2010, um 9.45 Uhr
im Friedhof am Perlacher Forst, Schwanseeplatz, München, statt.

Erfüllt von Liebe zu ihrer
Familie und Leidenschaft für
die Kunst **verstarb** im hohen
Alter von 101 Jahren

(SZ 29.04.2009)

Dieser Beispielttext verdeutlicht den Gebrauch von dem Präfixverb „versterben“. Dieses Verb wird verwendet, um das Verb „sterben“ die Schärfe zu nehmen. Der

Gebrauch des Verbs „versterben“ tritt in 3 Todesanzeigen in Erscheinung. In einer einzigen deutschen Todesanzeige wird für das Sterben der Ausdruck „sterben“ und der Ausdruck „Tod“ verwendet.

Weiterhin treffen wir im Deutschen auf Anzeigen, in denen das Sterben nicht verbalisiert wird. Es wurde festgestellt, dass dieser Gebrauch in den Todesanzeigen, die im Telegrammstil gestaltet sind, vorkommt. Diese Verwendung erscheint in 6 Anzeigen. Das folgende Beispiel verdeutlicht diesen Gebrauch:



(SZ 29.04.2009)

Dieses Beispiel zeigt, dass der Inserent alle Formulierung vermeidet, die auf den Tod referieren. In solchen Todesanzeigen beschränkt sich die Anzeige auf den Vor- und Nachnamen und auf die Lebensdaten der Verstorbenen. Diese Zurückhaltung kann als Verhalten der Hinterbliebenen zum Tod bewertet werden.

Schließlich gehen aus der Analyse der deutschen Todesanzeigen hinsichtlich der Lexik die folgenden Ergebnisse hervor: Der Verstorbene wird im deutschen Sprachraum gewürdigt. Es ist zu beobachten, dass dabei in der Regel eine implizite Würdigung des Verstorbenen stattfindet. Durch die Würdigung bekommt der Rezipient Informationen über die charakteristischen Eigenschaften des Verstorbenen und Einstellungen der Hinterbliebenen gegenüber dem Verstorbenen. Im Hinblick auf die Trauerbekundung ist anzumerken, dass hierbei der Nachruf sehr wichtig ist. Denn Nachrufe sind sehr persönlich gestaltet und enthalten Informationen zu den

charakteristischen Eigenschaften. In Bezug auf die Lexik in den deutschen Todesanzeigen stellen Ausdrücke zum Sterben einen wichtigen Punkt dar. Die Textanalyse zeigt, dass im Deutschen euphemistische Ausdrücke für den Tod verwendet werden. Dabei sind drei unterschiedliche Formen festzustellen: Tod als Abschied, Tod als Beginn eines neuen Lebens, Reise und Erlösung. Im Gegensatz zu den euphemistischen Ausdrücken ist im deutschen Analysekorpus auch Anzeigen festzustellen, in denen das Sterben nicht verbalisiert wird.

4.2. Die Analyse von türkischen Todesanzeigen

Unter textexternen Kriterien werden zuerst die Textfunktion und die typografischen Besonderheiten der Todesanzeige in den türkischen Todesanzeigen analysiert. Danach folgt unter textinternen Kriterien die Darstellung der Analyseergebnisse zur Makrostruktur und zum Textstil im Türkischen.

4.2.1. Textfunktion

Die Analyse der türkischen Todesanzeigen hat ergeben, dass die dominierende Textfunktion in den türkischen Anzeigen die Informationsfunktion ist, weil sie in allen Todesanzeigen im Korpus erscheint. Der Grund dafür ist, dass der Zweck der Textsorte Todesanzeige darin besteht, die Textrezipienten über das Ableben eines Menschen zu informieren. Die weiteren wichtigsten Funktionen der Todesanzeige im Türkischen sind die Kontaktfunktion und die Apellfunktion, die in 18 Anzeigen auftreten. Der Grund für das Auftreten der Kontaktfunktion ist es, dass eine Todesanzeige die Absicht hat, einen Kontakt herzustellen. Denn mit der Anzeigenaufgabe möchte der türkische Inserent, dass die Bekannten an dem Gebet (namaz) und an der Beerdigung des Verstorbenen teilnehmen. Somit erfüllt die Textsorte Todesanzeige im Türkischen die Beziehungen zwischen den Angehörigen zu entwickeln.

Darüber hinaus haben 18 Anzeigen die Appellfunktion. Die Appellfunktion im türkischen Sprachraum widerspiegelt sich im Abschlussteil der Todesanzeige. Im Folgenden befindet sich eine Todesanzeige, die diese Textfunktion veranschaulicht:

ACI KAYBIMIZ
Kayseri Eşrafı'ndan
 Merhum Hacı İbrahim Gülpaşa ve Nazire Gülpaşa'nın kızları, Merhume Nuran Özden'in kardeşi,
 Tan ve Tarkan'ın abaları, Zafer ve Zeki Büyükkuşoğlu'nun yengeleri, Mert'in kayınvalidesi,
 Halit - Deniz ve Alp'in cicianneleri, Selin ve Lara'nın anneanneleri,
 Ahu ve Gamze'nin biricik anneleri,
Yunus Büyükkuşoğlu'nun kıymetli eşi,
 Her zaman zayıfların yanında yer alan, gittiği yere ışığını da götüren, çok güzel, çok güçlü ve
 çok yetenekli, dopdolu bir Cumhuriyet Kadını, bizim herşeyimiz, hayırsever eşsiz bir insan,
FATOŞ
BÜYÜKKUŞOĞLU'nu
 zamansız kaybettik.
 Tüm sevenlerini onu ebediyete uğurlamak üzere aramıza katılmaya davet ediyoruz.
 Cenazesi 18 Nisan 2009 Cumartesi Günü (bugün) Zincirlikuyu Camii'nde kılınacak
 öğle namazının ardından Zincirlikuyu Mezarlığı'na defnedilecektir.
AİLESİ
 Not: Çelenk göndermek isteyenlerin Türk Eğitim Vakfı'na veya Çağdaş Yaşamı Destekleme Derneği'ne bağış yapmaları rica olunur.

Hinweise zur Bestattung

Bitten auf den Verzicht auf Kränze

(Hürriyet 18.04.2009)

Aus diesem Beispieltex t geht hervor, dass die Appellfunktion im Abschlussteil der Todesanzeige in zwei Formen erscheint: Einerseits erfolgt die Appellfunktion durch Hinweise zur Bestattung. Hierbei wird die Appellfunktion mit dem Verb „davet etmek“ (einladen) explizit ersichtlich „tüm sevenlerini onu ebediyete uğurlamak üzere aramıza katılmaya davet ediyoruz“ (Wir laden allen, die sie geliebt haben, sich uns anzuschließen, um sie in die Ewigkeit zu begleiten). Andererseits kommt die Appellfunktion durch den Verzicht auf Kränze „Çelenk göndermek isteyenlerin Türk Eğitim Vakfı'na veya Çağdaş Yaşamı Destekleme Derneği'ne bağış yapmaları rica olunur“ (Wir bitten anstelle von Kränzen, um eine Spende für die türkische Erziehungsstiftung oder für den Verein zur Unterstützung des zeitgenössischen Lebens“) vor. Somit wird der Textrezipient dazu aufgefordert, an der Beerdigung teilzunehmen und anstelle Kränze zu schicken, eine Spende an eine Stiftung zu leisten.

Eine weitere Funktion, die in den türkischen Todesanzeigen auftritt, ist die emotionale Funktion. Die emotionale Funktion kommt in 16 Todesanzeigen zum

Vorschein. Die Analyse der türkischen Todesanzeigen zeigt, dass die emotionale Funktion in zwei unterschiedlichen Typen auftritt. Im ersten Typ geht es um Anzeigen, in denen die emotionale Komponente stark auftreten (in 11 Anzeigen). Die emotionale Funktion bewirkt sich in den türkischen Todesanzeigen durch Gedicht, Erzählung, Steigerungsformen bezüglich der lexikalischen Mittel oder Überschriften. Im Türkischen ist es üblich, dass die emotionalen Komponenten durch Steigerungsformen im Hinblick auf lexikalische Mittel oder Überschriften ersichtlich werden. Für diese Verwendung kann der unten angegebene Beispieltext gegeben werden:

ACI KAYBIMIZ Süha ÖNDÜL'ün sevgili eşi, Bahar ve Barış'ın sevgili anneleri, Fatma ÖZGÜN ve merhum Dr. Ömer ÖZGÜN'ün kızları, Dr. Osman D. ÖZGÜN, Nihal TANSI ve merhum Dr. Hasan ÖZGÜN'ün sevgili kardeşleri, Saime ÖZGÜN ve Dursun ÖZGÜN'ün yeğenleri, Değerli varlığımız, çok sevdiğimiz, hepimizin kıymetlisi ZUHAL ÖNDÜL'ü (1956-2009) 20 Ağustos 2009 tarihinde gecirmiş olduğu rahatsızlık sonucunda kaybettik. Acımız çok büyük. Merhumenin cenazesi 22 Ağustos 2009, Cumartesi günü, Karşıyaka Atakent Besikcioglu Camii'nde kılınacak öğlen namazını müteakip Karşıyaka Doğançay Mezarlığı'na defnedilecektir. AİLESİ	Überschrift: ACI KAYBIMIZ
	Süha ÖNDÜL'ün sevgili eşi, Bahar ve Barış'ın sevgili anneleri, Fatma Özgün ve merhum Dr. Ömer ÖZGÜN'ün kızları, Dr. Osman D. ÖZGÜN, Nihal TANSI ve merhum Dr. Hasan ÖZGÜN'ün sevgili kardeşleri, Saime ÖZGÜN ve Dursun ÖZGÜN'ün yeğenleri, Değerli varlığımız, çok sevdiğimiz, hepimizin kıymetlisi [...]

(Hürriyet 22.08.2009)

In den türkischen Todesanzeigen kommen Ausdrücke wie z.B. „Değerli varlığımız, çok sevdiğimiz, hepimizin kıymetlisi“ (unser Hab und Gut, unsere geliebte, Wertvolle von uns allen) vor. Diese Ausdrücke haben große Steigerungsformen. Somit kommen Einstellungen der Hinterbliebenen zur Verstorbenen Person zum Ausdruck. Darüber hinaus tritt in dieser Todesanzeige eine Überschrift „Acı Kaybımız“ (unser schmerzhafter Verlust) in Erscheinung, die eine emotionale Auswirkung hat. Mit diesem Ausdruck stellt der Inserent seine Trauerbekundung dar.

Im zweiten Typus handelt es sich um Anzeigen, in denen sich die emotionalen Komponenten auf standardisierte Formulierungen beschränken. Dieser Gebrauch ist in 5 türkischen Todesanzeigen vorzufinden. In solchen Todesanzeigen treten standardisierte Formulierungen wie „sevgili“ (liebe), “kıymetli“ (wertvoll), “değerli“

(wertvoll) auf. Die standardisierten Ausdrücke im Türkischen beziehen sich in der Regel auf den Verstorbenen selbst, wie z.B.:



Merhume Nigar ve Ali Tokay'ın kızı, merhum Necil ve merhume Rüzgan Tokay'ın ablası, Sevgi ve Işıl'ın **sevgili** anneleri, merhum Erkan Dökmecibaşı ve Alpay Sarıoğlu'nun kayınvaldeleri, Aylin, Kerem, Banu ve Akif'in Rızan Anneleri, Dr. Özer Tümer ve Maya Suna'nın büyük kayınvaldeleri, Selin ve Deniz Tümer'in **sevgili** Nineleri, Ömer Akyüz'ün teyzesi, Prof. Dr. Rıdvan Cebiroğlu'nun **kıymetli** eşi

(Hürriyet 07.04.2009)

In diesem Typus, bringt der Inserent zum Ausdruck, dass er den Verstorbenen lieb hatte sowie dass der Verstorbene für ihn eine wertvolle Persönlichkeit darstellte. In solchen Todesanzeigen kommt die Trauer der Hinterbliebenen nicht zum Vorschein.

In manchen türkischen Todesanzeigen drückt der Inserent keine Emotionalität aus. In diesen Anzeigen vermittelt er nur Informationen und verwendet eine neutrale Ausdrucksweise. Dieser Gebrauch ist in 4 türkischsprachigen Anzeigen vorhanden. In solchen Todesanzeigen tritt der Inserent nicht in Erscheinung. Diese Funktion wird an dem folgenden Beispiel veranschaulicht:



(Hürriyet 04.04.2009)

Aus diesem Beispiel geht hervor, dass in dieser Todesanzeige gar keine emotionale Komponente festzustellen ist. In solchen Todesanzeigen wird ausschließlich das Ableben einer Person mitgeteilt.

Schließlich ist zu bemerken, dass die dominierende Textfunktion in den türkischen Todesanzeigen darin besteht, über das Ableben dem Inserenten nahe stehenden Menschen zu informieren. Darüber hinaus sind die Kontaktfunktion, die Appellfunktion und die Funktion des sich Ausdrückens (emotionale Funktion) die wichtigsten Textfunktionen in den türkischsprachigen Anzeigen.

4.2.2. Typografische Besonderheiten der Todesanzeige im Türkischen

In der Zeitung *Hürriyet* erscheinen sowohl kleine als auch große Todesanzeigen mit einem Trauerrand. Die Größe der Todesanzeige ist ein Indiz für den finanziellen Zustand der Inserenten/Verstorbenen. Wenn die Anzeige groß ist offenbart es, dass der Verstorbene/Inserent wohlhabende Person ist.

Ein weiteres Element zu typografischen Besonderheiten ist der schwarze Trauerrand, der die Trauer symbolisch darstellt. Die Korpusanalyse zeigt, dass es in allen türkischen Todesanzeigen einen Trauerrand gibt. Aus diesem Grund kann man erschließen, dass der Trauerrand im Türkischen als ein textsortenspezifisches Merkmal der Textsorte Todesanzeige gilt.

Weitere typografische Elemente wie Fettdruck, Abstand, Kursivdruck, Schriftgröße, Absatz usw. kommen unterschiedlich vor oder hängen von den jeweiligen redaktionellen Vorgangsweisen ab. Die Analyseergebnisse zeigen, dass sich in allen türkischen Todesanzeigen hinsichtlich des Satzbaus der Todesanzeige folgende Besonderheiten befinden:

- 1) Großformatige Buchstaben und Fettschrift bei der Angabe des Namens des Verstorbenen.

- 2) Leerzeile vor und nach dem Namen des Verstorbenen.
- 3) Fettschrift bei der Angabe der Überschrift.
- 4) Fettschrift bei der Angabe des Titels und bei der Kollektivnennung.

Im Türkischen ist es textsortenkonstitutiv, dass neben dem Namen des Verstorbenen, auch die Überschrift und die Kollektivnennung im Schlussteil der Anzeige in fetten Lettern erscheinen. Außerdem erscheint im Türkischen auch der Titel des Verstorbenen in fetten Lettern. In 11 Todesanzeigen gibt es eine Kollektivnennung. In 18 Anzeigen ist eine Überschrift vorhanden. In 3 Anzeigen wird der Titel des Verstorbenen in fetten Lettern angegeben, wie z.B.:

ACI KAYBIMIZ

Merhum Ömer Avni ve merhume Müveddet Arıkan'ın oğlu,
Ömer ve Pınar'ın biricik babaları, Bengisu, Hazal ve Kaan'ın dedesi,
Ayten Arıkan ve Melih Fırat'ın kayınpederi, Erol ve Aydoğan'ın ağabeyleri,
Nevin Altan'ın kardeşi ve Solmaz Melek Arıkan'ın sevgili eşi

Operatör Doktor

AYHAN ARIKAN

20 Mart Cuma günü Hakk'ın rahmetine kavuşmuştur.
Cenazesi 22 Mart 2009 Pazar günü Selamiceşme Camii'nden ikinci namazını müteakip
Tuzla- Aydınlı mezarlığına defnedilecektir.

AİLESİ

Überschrift

Titel

Name des Verstorbenen

Kollektivnennung der Hinterbliebenen

(Hürriyet 22.03.2009)

In diesem Beispieltext ist zu sehen, dass die Überschrift, der Titel des Verstorbenen, der Name des Verstorbenen und die Kollektivnennung in fetten Lettern auftreten. Im Türkischen erscheinen die Hinterbliebenen meistens nicht in fetten Lettern.

Wenn berücksichtigt wird, dass der Name des Verstorbenen, die Überschrift, der Titel und die Kollektivnennung in fetten Lettern erscheinen, kann man erschließen, dass diese Elemente in der türkischen Sprachkultur einen großen Stellenwert besitzen. Obwohl die Verwandtschaftsverhältnisse im Türkischen eine große Wichtigkeit darstellen, ist in vielen Anzeigen festzustellen, dass die Namen von Hinterbliebenen nicht in der Fettschrift vorkommen. Der Grund dafür könnte die lange Aufzählung der Hinterbliebenen sein, denn dies könnte dazu führen, dass nicht der Verstorbene sondern die Hinterbliebenen den Vorrang übernehmen.

4.2.3. Makrostruktur der türkischen Todesanzeigen

In diesem Abschnitt erfolgt die Darstellung der Analyseergebnisse in Bezug auf die Makrostruktur, indem die Strukturelemente der türkischen Todesanzeigen in Einzelteile zerlegt werden. Somit wird es möglich, die obligatorischen und die fakultativen Komponenten im Türkischen festzustellen.

4.2.3.1. Überschrift

Aus der Textanalyse geht hervor, dass die Überschrift im türkischen Raum ein textsortenkonstitutives bzw. obligatorisches Strukturelement darstellt. Im Türkischen treten 18 Todesanzeigen auf, die Überschrift haben. In den türkischen Todesanzeigen ist es üblich, dass die Überschrift „vefat“ oder „acı kaybımız“ („Todesfall“ oder „unser schmerzhafter Verlust“) verwendet wird. Durch diese Verwendung der Überschrift wird der Empfänger auf die kommende Nachricht vorbereitet. Die Überschrift „acı kaybımız“ (unser schmerzhafter Verlust) kommt in 9 Anzeigen, die Überschrift „vefat“ (Todesfall) in 7 Anzeigen vor. Während die Überschrift „vefat“ die Informationsfunktion trägt, erfüllt die Überschrift „acı kaybımız“ (unser schmerzhafter Verlust) eine emotionale Funktion. Die emotionale Funktion bewirkt sich durch das Possessivpronomen „unser“, indem der Inerent in Erscheinung tritt. Im Analysekorpus ist festzustellen, dass in den türkischen Todesanzeigen manche Überschriften selten vorkommen. Diese Überschriften wie „Babamızı Kaybettik“ (wir haben unseren Vater verloren) (1 Anzeige), „uzun ve güzel bir yolculuktu“ (es war eine lange sowie schöne Reise) (1 Anzeige). Diese Überschriften haben ebenfalls eine emotionale Funktion.

4.2.3.2. Mitteilungsteil und Inerententeil

Im Türkischen ist es nachzuweisen, dass in 17 von 20 Todesanzeigen die Strukturelemente Mitteilungsteil und Inerententeil strukturell nicht voneinander abgegrenzt werden können. Der Inerententeil erscheint im Mitteilungsteil der türkischen Todesanzeigen. In 3 von 20 Todesanzeigen hingegen ist es möglich, den Inerententeil der Anzeige vom Mitteilungsteil abzugrenzen. Da im Türkischen der

Mitteilungsteil und der Inserententeil strukturell nicht voneinander abgegrenzt werden können, werden in diesem Abschnitt diese Textteile zusammen behandelt.

Unter dem Strukturelement Mitteilungsteil werden die Einzelteile Vor- und Nachnamen des Verstorbenen, Titel des Verstorbenen, Arbeitsstelle des Verstorbenen, Geburts- und Sterbedatum des Verstorbenen, Geburts- und Sterbeort des Verstorbenen, Todesursache des Verstorbenen im Türkischen analysiert. Darüber hinaus wird in diesem Abschnitt auch auf die Textsegmente, die zum Inserententeil der Anzeige gehören, eingegangen. Diese sind die folgenden Textsegmente: Angabe von Name und Titel der Inserenten sowie Familienzugehörigkeit der Hinterbliebenen und der Nachruf.

4.2.3.2.1. Name des Verstorbenen

In 19 Todesanzeigen kommt im Türkischen der Vor- und Nachname des Verstorbenen und in einer Todesanzeige nur der Vorname des Verstorbenen vor. Diese Zahlen veranschaulichen, dass die Nennung des Vor- und Nachnamen des Verstorbenen ein obligatorisches Strukturelement in den türkischen Todesanzeigen ist. Dies kann damit begründet werden, dass ohne diese Bekanntgabe der Todesfall den Textrezipienten nicht übermittelt werden kann. In 2 von 15 türkischen Todesanzeigen wird sowohl der Vor- und Nachname als auch der Spitzname des Verstorbenen erwähnt, wie z.B.:

ACI KAYBIMIZ

Merhume Öğretmen Ayşe Sevim Arkan ve Merhum Öğretim Görevlisi- Futbol Federasyonu Eski Başkanlarından Mehmet Arkan'ın oğlu, Merhume Habibe Yağcıoğlu ve Merhum Albay Osman Nuri Yağcıoğlu'nun damadı, Merhume Avukat Suna Güzin Arkan'ın değerli eşi, Öğretmen Mine Serim ve Avukat Taner Serim'in dönürü, Elvan Tosun ve Fatoş Kartal'ın "Sevgili Kaptanları", Dr. iur. Tuğhan Serim'in kayınpederi, Y. Doç. Dr. Azra Arkan Serim'in biricik babası, Avukat-Yazar-Şarkı Sözü Yazarı

Özdemir (Kaptan) Arkan

19 Nisan 2009 tarihinde aramızdan ayrılmıştır. Onu kaybetmenin derin üzüntüsü içindeyiz. Cenazesi 20 Nisan 2009 günü Teşvikiye Camii'nde öğle namazını takiben kılınacak cenaze namazını müteakip Zincirlikuyu Mezarlığı'nda toprağa verilecektir.

Kızı: **Y. Doç. Dr. Azra Arkan Serim**
Damadı: **Dr. iur. Tuğhan Serim**

Özdemir (Kaptan) (Kapitän) Arkan

(Hürriyet 20.04.2009)

Mit solcher Bekanntgabe wird die ausführliche Information über den Vor- und Nachnamen sowie über den Spitznamen des Verstorbenen vermittelt. Die Textanalyse zeigt, dass die Nennung des Spitznamen im Türkischen nicht üblich ist.

4.2.3.2.2. Titel des Verstorbenen

Die Nennung des Titels des Verstorbenen ist ein weiteres Element, das in den türkischen Anzeigen erscheint. Die Analyse ergibt, dass in 6 Todesanzeigen die berufliche Position angegeben wird. Somit stellt sich heraus, dass dieses Textsegment ein fakultatives Element im türkischen Sprachraum darstellt. Die beruflichen Positionen werden insbesondere in den Anzeigen für die Männer angegeben. Lediglich in einer Todesanzeige wird auf die Berufsangabe einer Frau „iç mimar“ (Innenarchitektin) hingewiesen. Das Folgende Beispiel veranschaulicht, wie die berufliche Position im Türkischen vorzufinden ist:



(Hürriyet 22.03.2009)

Wenn die beruflichen Positionen der verstorbenen Personen, die angegeben wurden betrachtet werden, ist anzumerken, dass diesbezügliche Nennung im Türkischen bei Ärzten (obiges Beispiel), Offizieren, Anwälten, Architekten vorzufinden ist. Diese Tatsache ist damit zu begründen, dass diese beruflichen Positionen in der Gesellschaft einen hohen Stellenwert einnehmen.

4.2.3.2.3. Arbeitsstelle des Verstorbenen

Die Bekanntgabe der Arbeitsstelle des Verstorbenen ist ein Textsegment, das fakultativ für den türkischen Sprachraum ist. In 2 Anzeigen befindet sich im Türkischen Angabe zur Arbeitsstelle. Für diese Bekanntgabe soll das folgende Beispiel gegeben werden:

ÇOK ACI KAYBIMIZ

ÜNİTEL Elk. Tic. ve San. A.Ş.'nin
kurucusu ve Yönetim Kurulu Başkanı
Sevgili Babamız

BURHAN BERKMEN'i

21.03.2009'da kaybetmenin derin üzüntüsü içindeyiz.
Cenazesi 23.03.2009 Pazartesi günü
Hacıbayram Camii'nde kılınacak ikindi namazının ardından
Karşıyaka mezarlığına defnedilecektir.

Eşi : Günsel Berkmen
Oğlu: Hakan Berkmen
Kızı : Sibel Ersoy

ÜNİTEL Elk. Tic. ve San. A.Ş.'nin
kurucusu ve Yönetim Kurulu
Başkanı

(Hürriyet 22.03.2009)

Im obigen Beispiel informiert der Inserent die Öffentlichkeit, dass sein Vater Gründer und Vorstandsvorsitzender der Ünitel Elk. Tic. ve San. A.Ş war. In solchen Anzeigen wird der berufliche Erfolg, anhand der Nennung der Arbeitsstelle und Titel des Verstorbenen mitgeteilt.

4.2.3.2.4. Geburts- und Sterbedatum des Verstorbenen

Die Analyse zeigt, dass in den türkischen Anzeigen die Bekanntgabe des Geburts- und Sterbedatums variieren kann. Im Türkischen gibt es Anzeigen, in denen nur das Sterbedatum (in 10 Anzeigen), Geburts- und Sterbedatum zusammen (in 4 Anzeigen) und nur das Geburtsdatum (in einer Anzeige) gegeben werden. Die Analyse legt dar, dass insbesondere die Angabe des Sterbedatums im Türkischen ein obligatorisches Textsegment ist. Denn in 14 Anzeigen wird das Sterbedatum des Verstorbenen

angegeben. Die Nennung des Sterbedatums erfolgt mit schriftlicher Angabe (Tag, Monat, Jahr), wie im Folgenden Beispiel:

VEFAT

Yaşar ve Asiye Çakır'ın oğlu,
 Mehmet Çakır, Ahmet Çakır ve Sadiye Keleş'in kardeşleri,
 Oğuzhan, Uğur-Banu Çakır'ın babaları,
 Burak ve Kerem'in dedeleri,
 Sinan, Ayşe, Havva, Pamuk, Sündüs, Ünal ve Kemal'in amcaları,
 Düriye, Refiye, Hülya, Ayşe ve Havva'nın dayıları,
 Saniye, Gülser, Gülseren, Niyazi, Ersan, Murat, Burak, Serhat, Tijen ve Bengü'nün enişterleri,
 Bakiye Çakır'ın eşi,
 Samsun, Çarşamba doğumlu

OSMAN ÇAKIR

3 Nisan Cuma günü Hakk'ın rahmetine kavuşmuştur.
 Cenazesi 4 Nisan Cumartesi günü (bugün) öğle namazını müteakip
 Altınzade Marmara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Camii'nden (Capitol AVM yanı) kaldırılarak
 Karacaahmet Mezarlığı'na defnedilecektir.

AİLESİ

[...]
 Osman Çakır
3 Nisan Cuma günü
 Hakk'ın rahmetine
 kavuşmuştur.

(Hürriyet 04.04.2009)

In den türkischen Todesanzeigen, in denen nur das Sterbedatum bekanntgegeben wird, erfolgt diese Nennung in einem ganzen Satz. Im Gegensatz zu diesen Todesanzeigen erscheint die Datumangabe in den Anzeigen, in denen das Geburts- und Sterbedatum angegeben wird, vom syntaktisch vollständigen Satz getrennt. Diese Verwendung wird an dem unten stehenden Beispiel veranschaulicht:

ACI KAYBIMIZ

Süha ÖNDÜL'ün sevgili eşi,
 Bahar ve Barış'ın sevgili anneleri,
 Fatma ÖZGÜN ve merhum Dr. Ömer ÖZGÜN'ün kızları,
 Dr. Osman D. ÖZGÜN, Nihal TANSİ ve
 merhum Dr. Hasan ÖZGÜN'ün sevgili kardeşleri,
 Saim ÖZGÜN ve Dursun ÖZGÜN'ün yeğenleri,
 Değerli varlığımız, çok sevdiğimiz, hepimizin kıymetlisi

ZUHAL ÖNDÜL'ü

(1956-2009)
20 Ağustos 2009 tarihinde
 geçirmiş olduğu rahatsızlık sonucunda kaybettik.
 Acımız çok büyük.

Merhumenin cenazesi **22 Ağustos 2009**, Cumartesi günü,
 Karşıyaka Atakent Besikcioglu Camii'nde kılınacak öğlen namazını
 müteakip Karşıyaka Doğancılar Mezarlığı'na defnedilecektir.

AİLESİ

[...]
 ZUHAL ÖNDÜL'ü
20 Ağustos 2009 tarihinde
 geçirmiş olduğu rahatsızlık
 sonucu kaybettik.

(1956-2009)

(Hürriyet 22.08.2009)

In dieser Todesanzeige wird das Geburts- und Sterbedatum mit einem Bindestrich genannt. In diesem Beispieltext wird auf das Sterbedatum zweimal hingewiesen. Erstens erfolgt die Nennung mit einem Bindestrich und zweitens erfolgt die Bekanntgabe im vollständigen Satz.

Ferner gibt es im Türkischen Anzeigen, die auf die Angabe des Geburts- oder Sterbedatums verzichten. Dieser Gebrauch ist in 5 türkischen Todesanzeigen vorzufinden.

4.2.3.2.5. Geburts- und Sterbeort des Verstorbenen

Die Analyse der türkischen Todesanzeigen verdeutlicht, dass die Bekanntgabe des Herkunftsorts und Sterbeorts in der türkischen Sprachkultur nicht von großer Bedeutung ist. Während in 5 von 20 türkischen Anzeigen sich Hinweise auf den Herkunftsort des Verstorbenen vorzufinden sind, bestehen in Bezug auf den Sterbeort gar keine Hinweise. Im Türkischen tritt die Bekanntgabe des Herkunftsorts sowohl implizit als auch explizit auf. Ein Beispiel für die implizite Angabe des Herkunftsorts, die in 4 Anzeigen vorkommt, befindet sich im Folgenden:

ACI KAYBIMIZ

Rize Çayeli eşrafından
ailemizin saygıdeğer büyüğü

**İSMAİL
MAHMUTOĞLU**

Hakk'ın rahmetine kavuşmuştur.
Cenazesi 22.03.2009 Pazar günü
Şişli Camii'nde kılınacak öğle namazını müteakip,
Feriköy Aile Kabristanı'na defnedilecektir.

AİLESİ

Rize Çayeli eşrafından

(Hürriyet 22.03.2009)

In diesem Beispiel sehen wir, dass bei der impliziten Angabe Ausdrücke wie „Rize eşrafından“ (Prominentin/er aus Rize) oder „Kayseri eşrafından“ (Prominentin/er aus Kayseri) verwendet werden, die Auskunft über den Herkunftsort geben. Bei der expliziten Angabe (1 Anzeige) hingegen wird direkt darauf verwiesen, dass der Verstorbene in diesem Ort geboren wurde, wie z.B.:

VEFAT

Yaşar ve Asiye Çakır'ın oğlu,
Mehmet Çakır, Ahmet Çakır ve Sadiye Keleş'in kardeşleri,
Oğuzhan, Uğur-Banu Çakır'ın babaları,
Burak ve Kerem'in dedeleri,
Sinan, Ayşe, Havva, Pamuk, Sündüs, Ünal ve Kemal'in amcaları,
Düriye, Refiye, Hülya, Ayşe ve Havva'nın dayıları,
Saniye, Gülseren, Niyazi, Ersan, Murat, Burak, Serhat, Tijen ve Bengü'nün enişterleri,
Bakiye Çakır'ın eşi,
Samsun, Çarşamba doğumlu

OSMAN ÇAKIR

3 Nisan Cuma günü Hakk'ın rahmetine kavuşmuştur.
Cenazesi 4 Nisan Cumartesi günü (bugün) öğle namazını müteakip
Altunizade Marmara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Camii'nden (Capitol AVM yanı) kaldırılarak
Karacaahmet Mezarlığı'na defnedilecektir.

AİLESİ

[...]
Samsun, Çarşamba doğumlu
Osman Çakır
3 Nisan Cuma günü
Hakk'ın rahmetine kavuşmuştur.

(Hürriyet 04.04.2009)

Zusammengefasst, wird in der türkischen Sprachkultur bei der Bekanntgabe des Herkunftsorts die implizite Nennung bevorzugt.

4.2.3.2.6. Todesursache des Verstorbenen

Die Analyse der türkischen Todesanzeigen zeigt, dass die Auskünfte über die Todesursache in der türkischen Sprache verschwiegen werden. Lediglich in 2 Anzeigen befinden sich Informationen über die Todesursache des Verstorbenen. Unter diesen zwei Todesanzeigen wird in einer Anzeige die Todesursache implizit und in einer Anzeige explizit angegeben. Bei der impliziten Angabe wird der Ausdruck „geçirmiş olduğu rahatsızlık sonucunda kaybettik“ (wir haben sie/ihn infolge einer Krankheit verloren) verwendet. Aus diesem Ausdruck bekommt der Textrezipient nur die Information, dass die verstorbene Person wegen einer Krankheit gestorben ist. Aber welche Krankheit der Verstorbene hatte, wurde nicht

ausgedrückt. Bei der expliziten Angabe hingegen wird auf die Todesursache direkt hingewiesen, wie z.B.:

VEFAT
Merhum Zeliha - Hüseyin Oğlu
Gülşen Anlı'nın 46 yıllık hayat arkadaşı,
Zeynep Mine ve Zeliha Meltem'in doyamadıkları babaları,
Vahide Dönmez'in sevgili kardeşi, Nuriye İdris ve Güler'in sevgili
Dayıları, merhum Muazzez ve Zekai Alpay'ın kıymetli damatları,
Gülden, Gülten ve Bahar'ın enişterleri, Süha, Hilmi ve Hasan'ın
bacanakları Bora, Alpay, Mert ve Alp'in enişterleri, Ersin, Mustafa'nın
kayınpederi ve Selen'in biricik dedesi Mine Reklam'ın sahibi

NECATİ ANLI'YI

Elim bir trafik kazasında kaybettik. 20 Ocak 2010 çarşamba
günü Kocatepe Camii'nde öğlen kılınacak olan cenaze
namazından sonra 21 Ocak 2010 perşembe günü
İstanbul Karacaahmet Aile Kabristanında defnedilecektir.
Not: Çelenk gönderilmemesi çelenk bağışlarının ÇYDD
gönderilmesi rica olunur.

AİLESİ

[...] NECATİ ANLI'yı
Elim bir trafik
kazasında kaybettik.

(Hürriyet 20.01.2010)

In dieser Todesanzeige ist zu sehen, dass der Verstorbene wegen eines Verkehrsunfalls "elim bir trafik kazasında kaybettik" (wir haben ihn wegen eines bedauerlichen Verkehrsunfalls verloren) gestorben ist. Somit bekommt der Rezipient der Todesanzeige genaue Auskunft über die Todesursache des Verstorbenen.

4.2.3.2.7. Angabe von Name und Titel der Inserenten

Die Erwähnung von Namen der Inserenten in den türkischen Todesanzeigen ist ein obligatorisches Element. In 17 von 20 Todesanzeigen erscheinen die Namen der Inserenten auf. Die Nennung der Namen kann unterschiedlich sein. Obwohl in der Regel der Vor- und Nachname der Inserenten angegeben werden, ist in den türkischen Todesanzeigen festzustellen, dass bei jüngeren Familienmitgliedern wie Kinder, Enkeln, Neffen oder Nichten auf die Angabe der Nachname verzichtet wird. In solchen Anzeigen werden der Vorname oder/und das Verwandtschaftsverhältnis bekanntgegeben, wie z.B.:

[...]
Burak ve Kerem'in dedeleri, Sinan, Ayşe, Havva, Pamuk, Sündüs, Ünal ve Kemal'in amcaları, Düriye, Refiye, Hülya, Ayşe ve Havva'nın dayıları, Saniye, Gülser, Gülseren, Niyazi, Ersan, Murat, Burak, Serhat, Tijen ve Bengü'nün enişterleri

**Kollektivnennung:
seine Familie**

(Hürriyet 04.04.2009)

In diesem Beispieltext beschränkt sich die Angabe von Vor- und Nachnamen bei jüngeren Familienmitgliedern auf die Nennung des Vornamens und des Verwandtschaftsverhältnisses „Sinan, Ayşe, Havva, Pamuk, Sündüs, Ünal ve Kemal'in amcaları, Düriye, Refiye, Hülya, Ayşe ve Havva'nın dayıları, Saniye, Gülser, Gülseren, Niyazi, Ersan, Murat, Burak, Serhat, Tijen ve Bengü'nün enişterleri" (Onkel von Sinan, Ayşe, Havva, Pamuk, Sündüs, Ünal und Kemal Schwager von Saniye, Gülser, Gülseren, Niyazi, Ersan, Murat, Burak, Serhat, Tijen und Bengü).

In diesem Beispiel tritt eine Kollektivnennung auf, die ein wichtiger Bestandteil der türkischen Todesanzeigen ist. In 12 türkischen Todesanzeigen ist diese Verwendung festzustellen. Insofern ist die Kollektivnennung „ailesi“ („seine/ihre Familie“) im Türkischen ein obligatorisches Element. Damit auf möglichst alle Angehörigen hinzuweisen, werden die Hinterbliebenen im türkischen Sprachraum kollektiv genannt. Die Kollektivnennung im Türkischen erfolgt zum Schluss der Anzeige. Außerdem wird in 3 Anzeigen auf die Inserenten nicht hingewiesen. In diesen Anzeigen begnügt sich der Inserent ausschließlich die Verwandten kollektiv zu nennen. Somit steht in solchen Todesanzeigen der Verstorbene im Vordergrund und dem Inserenten geht es nur um die Information mitzuteilen, dass jemand aus seiner Familie gestorben ist.

Eine weitere inhaltliche Komponente bezüglich der Inserenten ist die Angabe des Titels von Hinterbliebenen. In 5 Anzeigen kommt eine diesbezügliche Angabe zum Vorschein, wie z.B.:

VEFAT

Merhume Nigar ve Ali Tokay'ın kızı, merhum Necil ve merhume Rügzan Tokay'ın abları,
Sevgi ve İsl'in sevgili anneleri, merhum Erkan Dökmecibaşı ve Alpay Sanoglu'nun kayınvaldeleri,
Aylin, Kerem, Banu ve Akif'in Rızan Anneleri,
Dr. Özer Tümer ve Maya Suna'nın büyük kayınvalideleri,
Selin ve Deniz Tümer'in sevgili Nineleri,
Ömer Akyüz'ün teyzesi Prof.Dr. Rıdvan Cebiroğlu'nun Kıymetli eşi

Rızan Cebiroğlu

vefat etmiştir.
Cenazesi 8 Nisan 2009 Çarşamba günü Teşvikiye Camii'nden öğlen namazını takiben
Feriköy mezarlığına defnedilecektir.

AİLESİ

**Prof. Dr. Rıdvan Cebiroğlu'nun
kıymetli eşi
Rızan Cebiroğlu**

(Hürriyet 07.04.2009)

In diesem Beispiel wird der Titel vom Ehemann des Verstorbenen angegeben „Prof. Dr Rıdvan Cebiroğlu“. Die Analyse zeigt, dass insbesondere die Titel wie z.B. „Prof. Dr., Assoc“. „Prof. Dr.“, „Dr.“ angegeben werden. Die Nennung des Titels im Türkischen, die fakultativ ist, macht das Erfolgszeugnis der Familie öffentlich bekannt.

Schließlich ist die Nennung der Namen der Inserenten ein obligatorisches Element im Türkischen. Bei den jüngeren Familienmitgliedern beschränkt sich die Angabe der Namen auf die Nennung des Vornamens. Ein wichtiger Bestandteil der türkischen Todesanzeigen, der sich im Inserententeil befindet, ist die Kollektivnennung. Darüber hinaus sind in den türkischen Todesanzeigen auch Anzeigen festzustellen, in denen der Titel der Hinterbliebenen genannt wird.

4.2.3.2.8. Familienzugehörigkeit der Hinterbliebenen

Die Bekanntgabe der Familienzugehörigkeit der Hinterbliebenen ist ein obligatorisches Textsegment in den türkischsprachigen Todesanzeigen. In 17

Anzeigen wird auf die familiäre Zugehörigkeit hingewiesen. Im Türkischen kann die Nennung der Familienzugehörigkeit sowohl explizit als auch implizit auftreten. Bei der expliziten Möglichkeit, die in 16 von 20 analysierten türkischen Todesanzeigen vorkommt, erscheint der Vor- und Nachname mit dem Verwandtschaftsverhältnis. Die explizite Erwähnung kann in zwei Formen verwirklicht werden. Das folgende Beispiel verdeutlicht die erste Form, die in 13 Anzeigen erscheint:



Merhume Nigar ve Ali Tokay'ın kızı, merhum Necil ve merhume Rüzgan Tokay'ın **ablaları**, Sevgi ve Işıl'ın sevgili **anneleri**, merhum Erkan Dökmecibaşı ve Alpay Sarıoğlu'nun **kayınvaldeleri**, Aylin, Kerem, Banu ve Akif'in **Rizan Anneleri**, Dr. Özer Tümer ve Maya Suna'nın **büyük kayınvaldeleri**, Selin ve Deniz Tümer'in sevgili **Nineleri**, Ömer Akyüz'ün teyzesi, Prof. Dr. Rıdvan Cebiroğlu'nun kıymetli **eşi** Rizan Cebiroğlu

(Hürriyet 07.04.2009)

In diesem Beispiel ist zu sehen, dass bei der ersten Form die Nennung der Inserenten nicht nur der Name der engen Verwandten wie z.B. Mutter, Vater, Kinder, sondern auch die Namen der Enkelkinder und Neffen erwähnt werden. Um exaktes Verwandtschaftsverhältnis bekanntzugeben, wird häufig der Mutter- und Vatername des Verstorbenen, die auch gestorben sind genannt. Für diese Bekanntgabe wird oft das Adjektiv „merhum“ (verstorbene) verwendet, um auf den Tod der Eltern aufmerksam zu machen. Somit entstehen Aneinanderreihungen mit vielen Verwandtschaften, die sich nicht auf den engen Verwandtschaftskreis beschränken, sondern auch die fernen Verwandten umfassen. Solche Aneinanderreihungen verursachen, dass neben der verstorbenen Person, die Inserenten in den Vordergrund treten.

Bei der zweiten Form der Angabe der Familienzugehörigkeit wird in der Regel auf die Familienzugehörigkeit zweimal hingewiesen. Für diese Verwendung, die in 3 Todesanzeigen im Türkischen vorkommt, kann das unten angegebene Beispiel gegeben werden:

VEFAT
Dünyasal Işığımız,
Eşim, Biricik Babamız

Mehmet ZEKİ AYVAZ
Doğanın gücüne yenik düştü
Gezegen değiştirdi.

8 Nisan Çarşamba günü, SÖKE - Aydın Koca Camii'nde kılınacak
öğle namazını takiben, uzun süreli dinlenme oteli Çimento karşısı
Asri mezarlığına getirilecektir.

Eşi Niket Ayvaz ve Çocuklarından Ece Ayvaz

Eşim, Biricik Babamız

**Eşi Niket Ayvaz ve
Çocuklarından Ece Ayvaz**

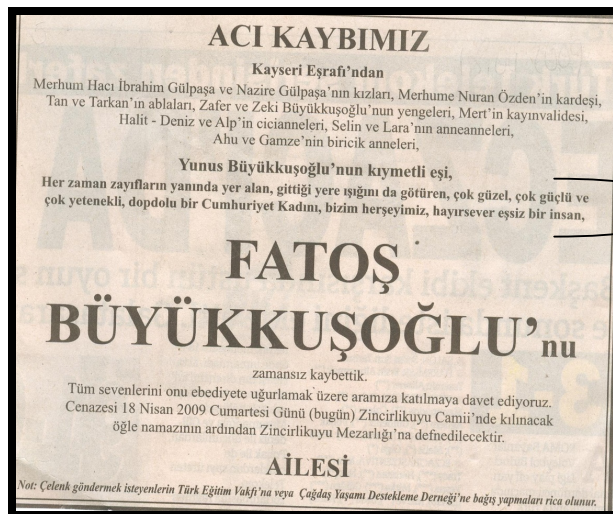
(Hürriyet 07.04.2009)

In diesem Beispiel erscheint die Familienzugehörigkeit mit einem Possessivpronomen „eşim“ („mein Ehegatte“), „babamız“ („unser Vater“). Zweitens werden die Namen der Inserenten mit dem Verwandtschaftsverhältnis „eşi“ („seine Ehefrau“), „çocuklarından“ („aus seinen Kindern“) genannt. In solchen Todesanzeigen wird auf die Familienzugehörigkeit zweimal hingewiesen, so dass die Selbstdarstellung der Angehörigen im Vordergrund steht.

Schließlich ist darauf anzudeuten, dass in den türkischen Todesanzeigen dem Familienverhältnis eine große Bedeutung zukommt, da in 16 von 20 Anzeigen die Familienzugehörigkeit explizit genannt wird. Darüber hinaus werden im Türkischen nicht nur die Namen der engsten Verwandten, sondern auch die Namen der Enkelkinder, Neffen, Onkel usw. erwähnt. Diese Tatsache legt auch die Wichtigkeit der Angabe der Familienzugehörigkeit dar.

4.2.3.2.9. Nachruf

Der Nachruf informiert den Rezipienten über den Erfolg in der Arbeitswelt und über die charakteristischen Eigenschaften des Verstorbenen. Im Türkischen befindet sich nun in einer Todesanzeige ein Nachruf:



Her zaman zayıfların yanında
yer alan, gittiği yere ışığını da
götüren, çok güzel, çok güçlü
ve çok yetenekli, dopdolu bir
Cumhuriyet Kadını, bizim her
şeyimiz, hayırsever eşsiz bir
insan

(Hürriyet 18.04.2009)

In dieser Todesanzeige bringt der Inserent mit den Ausdrücken „Her zaman zayıfların yanında yer alan, gittiği yere ışığını da götüren, çok güzel, çok güçlü ve çok yetenekli, dopdolu bir Cumhuriyet Kadını, bizim her şeyimiz, hayırsever eşsiz bir insan” („die immer zu den Schwachen stand, die sein Licht mit sich brachte, sehr schön, sehr kräftig und begabt, eine republikanische Frau, unser alles, hilfreicher, perfekter Mensch war) seine Einstellungen gegenüber ihr und die charakteristischen Eigenschaften der Verstorbenen zum Ausdruck. Solche Todesanzeigen erfüllen eine emotionale Funktion, indem die Gedanken des Inserenten über die verstorbene Person in Erscheinung treten. Die Analyse zeigt, dass der Nachruf in den türkischen Anzeigen sehr selten auftritt

4.2.3.3. Spruch-Mottoteil

Die Textanalyse legt dar, dass der Spruch-Mottoteil in den türkischen Todesanzeigen nicht häufig vorkommt. Denn er ist in 2 Anzeigen festzustellen. Aus diesem Grund ist dieser Textteil im Türkischen fakultativ. Das Gedicht aus dem Analysekorpus befindet sich im Folgenden:



Spruch-Mottoteil (Gedicht):

Saksıdaki çiçekler,
Günbatımındaki deniz,
Sofradaki lezzetler,
Biz, hepimiz,
Seni unutmayacağız!

(Hürriyet 07.04.2009)

In diesem Beispieltext ist zu erkennen, dass der Verstorbene direkt angesprochen wird, indem dem Verstorbenen das Versprechen mitgeteilt wird, ihn nicht zu vergessen. Dies erfolgt mit den Wörtern “Biz, hepimiz, Seni unutmayacağız” („wir, wir alle werden dich nicht vergessen“). Darüber hinaus enthält dieses Beispiel auch stilistische Mittel: die Blumen, das Meer, die Geschmäcke werden personifiziert. Somit kommen Gefühle und Einstellungen der Hinterbliebenen gegenüber dem Verstorbenen zum Ausdruck.

4.2.3.4. Abschlussteil mit organisatorischen Hinweisen

Der Abschlussteil mit organisatorischen Hinweisen gehört zu den Strukturelementen, die in den türkischen Todesanzeigen häufig auftreten. In 18 Todesanzeigen wird der Rezipient über die organisatorischen Hinweise in Bezug auf

die Bestattung informiert. Die Analyse zeigt dass der Textteil, Abschlussteil mit organisatorischen Hinweisen ein obligatorisches Strukturelement darstellt. Der Abschlussteil mit organisatorischen Hinweisen steht im Türkischen entweder nach dem Mitteilungsteil und Inserententeil (15 Anzeigen) oder nach dem Mitteilungsteil (3 Anzeigen). In den Todesanzeigen, in denen der Abschlussteil nach dem Mitteilungsteil erscheint, werden die Namen von Inserenten nach den organisatorischen Hinweisen genannt. In diesem Textteil werden die Textsegmente Hinweise zur Bestattung und zu religiösen Zeremonien sowie Wünsche zur Kondolenz und Wünsche zu Kränzen analysiert.

4.2.3.4.1. Hinweise zur Bestattung und zu religiösen Zeremonien

Die Hinweise zur Bestattung ist in den analysierten türkischen Anzeigen ein obligatorisches Textsegment. Denn in 18 Todesanzeigen informieren die Textrezipienten über die Bestattung des Verstorbenen. Da es in der Türkei in den muslimischen Kreisen nur eine Bestattungsform, d.h. Beerdigung, gibt, enthalten 18 Todesanzeigen Informationen über die Beerdigung.

ACI KAYBIMIZ

Rize eşrafından Sebahat ve merhum Necati Semizoğlu'nun oğlu,
merhum Şerif Semizoğlu, Kemal Semizoğlu, Emine Çelik Ayşe Özdemir ve Hüsnüye Hanedar'ın ağabeyleri,
Özlem ve Özden Semizoğlu'nun amcaları,
Şakir, Selçuk ve Gülçin Semizoğlu'nun değerli babaları,
Zehra Semizoğlu'nun biricik eşi

FARUK SEMİZOĞLU

28.03.2009 Cumartesi Hakk'ın rahmetine kavuşmuştur.

Cenaze 29.03.2009 Pazar günü ikindi namazını müteakiben Çanakkale Necippaşa Camiinde kılınacak cenaze namazını takiben Çanakkale Asri Mezarlığına defnedilecektir.

AİLESİ

Cenaze 29.03.2009 Pazar günü ikindi namazını müteakiben Çanakkale Necippaşa Camiinde kılınacak **cenaze namazını** takiben Çanakkale Asri Mezarlığına **defnedilecektir.**

(Hürriyet 29.03.2009)

Im obigen Beispieltexat wird die Beerdigung mit dem Verb „defnetmek“ (beerdigen) bekanntgegeben. Für die Angabe der Beerdigung wird im Türkischen in der Regel

das Verb „defnetmek“ gebraucht (in 13 Anzeigen). Daneben ist auch der Gebrauch der Verben wie „toprağa verilme“ („beerdigen“) (in 2 Anzeigen), „uğurlamak“ („begleiten“) (in 3 Anzeigen) vorzufinden. Das Verb „uğurlamak“ (begleiten) hat eine emotionale Funktion, indem der Gebrauch von dem Verb „beerdigen“ vermieden wird.

In Bezug auf den zweiten religiösen Vorgang möchte ich auf Folgendes hindeuten: In 19 türkischen Todesanzeigen bestehen Hinweise auf religiöse Zeremonie. Für diese Bekanntgabe wird ausschließlich der Begriff „cenaze, cenaze namazını takiben defnedilecektir“ („die Beerdigung findet nach dem Totengebet statt“) verwendet.

Darüber hinaus sind im Abschlussteil der türkischen Todesanzeigen Informationen zum Datum, Ort und zur Uhrzeit der Bestattung und zur religiösen Zeremonie vorzufinden. Dieses Textsegment ist in den türkischen Anzeigen obligatorisch, da es in 18 von 20 Anzeigen vorkommt. Das Datum, der Ort und der Zeitpunkt der Beerdigung sind in 18 Todesanzeigen vorhanden. Der Zeitpunkt der Beerdigung im Türkischen wird in Zusammenhang mit Gebetszeiten als „öğle“ (nach dem Mittagsgebet) oder „ikindi“ (nach dem Nachmittagsgebet) angegeben.

4.2.3.4.2. Wünsche zu Kränzen

Eine weitere Komponente, die in dem Abschlussteil der türkischen Todesanzeige anzutreffen ist, bezieht sich auf die Bitten. Im türkischen Sprachraum betrifft die Bitte auf den Verzicht auf die Kränze, die in 3 von 20 Anzeigen zu finden ist. Dieses Ergebnis verdeutlicht, dass die Wünsche in Bezug auf Kränze eine fakultative Komponente darstellt, weil sie in türkischen Anzeigen selten auftritt. Bei den Bitten gibt es eine explizite Nennung einer Institution oder Organisation, wo das Geld für Kränze zu spenden ist, wie z.B.:

VEFAT

Merhume Sabriye ve Merhum General Hüsnü Odabaşıoğlu'nun kızları,
 Nahçıvan eşrafından Merhum Mustafa Han ve Merhume Leyla Begüm Hanım'ın
 gelinleri, Merhum Yıldırım, Merhum Cumhur, Merhum Yavuz Odabaşıoğlu ve
 Merhume Lamia Erkmen'in, Güngör Uncuoğlu, Bedia Demiroğlu ve
 Bihterin Odabaşıoğlu'nun kardeş ve ablaları, Elvan-Aydın Dölek,
 Hanzade-Murat Dumanlı, Erhan-Serhan Giray'ın biricik babaanneleri,
 Aslıhan Selman'ın çok sevdiği anneannesi, Leyla ve Prof. Dr. Mustafa Dilber,
 Gülsen-Gökhan Giray, Serap ve acısına dayanamadığı oğlu Özhan Giray'ın
 bir tanecik melek anneleri

Merhum Nasri Giray'ın eşi

VEDİA GİRAY

03 Nisan 2009 Cuma günü Hakk'ın rahmetine kavuşmuştur.
 Cenazesi 05 Nisan 2009 Pazar günü Kadıköy Söğütöçesme Camii'nde kılınacak
 öğle namazından sonra Karacaahmet Aile Mezarlığı'nda toprağa verilecektir.

Çelenk göndermek isteyenlerin Türk Eğitim Vakfı'na bağışta bulunmaları rica olunur.

Çelenk göndermek isteyenlerin
 Türk Eğitim Vakfı'na bağışta
 bulunmaları rica olunur.

(Hürriyet 04.04.2009)

Die im Beispiel vorhandene Bitte, „Çelenk göndermek isteyenlerin Türk Eğitim Vakfı'na bağışta bulunmaları rica olunur“ („Wir bitten anstelle von Kränzen um eine Spende für die türkische Erziehungsstiftung“) hat die Funktion, den Empfänger zu steuern, um eine Handlung durchzuführen. In diesem Beispiel wird auf eine Institution hingewiesen, damit der Textrezipient an die angegebene Institution Spende leisten kann.

Schließlich ist der Abschlussteil mit organisatorischen Hinweisen ein obligatorisches Strukturelement im Türkischen. Außerdem ist festzustellen, dass die Hinweise zur Bestattung in den türkischen Anzeigen häufig auftreten. Dabei ist festzustellen, dass türkische Todesanzeigen durch standardisierte Informationen im Hinblick auf die Hinweise zur Bestattung und zu religiösen Zeremonien gekennzeichnet sind. Das Textsegment Wünsche zu Kränzen hingegen ist ein fakultatives Element, das im Türkischen selten vorkommt.

4.2.4. Textstil

In diesem Abschnitt werden die Analyseergebnisse bezüglich der Schreiberperspektive und der verwendeten sprachlichen Mittel in den türkischen Todesanzeigen dargestellt.

4.2.4.1. Schreiberperspektive

Unter diesem Kriterium wurden die folgenden Schreiberperspektiven analysiert: Ich-Perspektive, Du-Perspektive, Es-Er-Sie-Perspektive und Wir-Perspektive.

Die Analyse hat ergeben, dass bei der Mitteilung des Todesfalls der Gebrauch von 3. Person Singular (Er-Sie-Perspektive) am häufigsten vorkommt. In 10 von 20 türkischen Anzeigen ist diese Verwendung festzustellen. Ein Beispiel für diesen Gebrauch befindet sich im Folgenden:

ACI KAYBIMIZ
Rize Çayeli eşrafından
ailemizin saygıdeğer büyüğü

**İSMAİL
MAHMUTOĞLU**

Hakk'ın rahmetine kavuşmuştur.
Cenazesi 22.03.2009 Pazar günü
Şişli Camii'nde kılınacak öğle namazını müteakip,
Feriköy Aile Kabristanı'na defnedilecektir.

AİLESİ

İSMAİL MAHMUTOĞLU
Hakk'ın rahmetine **kavuşmuştur.**

(Hürriyet 22.03.2009)

Der oben angeführte Beispieltext ist in der Er-Perspektive (in der 3. Person Singular) gestaltet, weil er aus folgenden sprachlichen Ausdrücken besteht: „İsmail Mahmutoglu Hakk'ın rahmetine kavuşmuştur“ (“İsmail Mahmutoglu ist in Erbarmung Gottes eingegangen“). Dieser Gebrauch führt dazu, dass in solchen Todesanzeigen der Inserent nicht in Erscheinung tritt. Aus diesem Grund haben Todesanzeigen, die in der Er-Sie-Perspektive verfasst sind eine informierende Funktion. Darüber hinaus sind sie im Gegensatz zu den Anzeigen, die in der Ich- oder Wir-Perspektive gestaltet sind, distanziert.

Fast in der Hälfte der analysierten türkischen Todesanzeigen (in 9 Anzeigen) referieren die Inserenten auf sich selbst. In solchen Todesanzeigen wird der Todesfall in der 1. Person Plural (Wir-Perspektive) bekannt gegeben, wie z.B.:

BABAMIZI KAYBETTİK
1938 Doğumlu Hava Astsubayı

**Yılmaz
ÖZGÜNER'i**

Kaybettik.
Cenazesi 20.04.2009 Pazartesi günü (bugün) Çobançeşme Camii'nde
öğle namazına müteakip Çobançeşme Mezarlığına defnedilecektir.
Huzur içinde yatsın.
AİLESİ

Yılmaz
ÖZGÜNER'i
Kaybettik.

Wir haben
Yılmaz
ÖZGÜNER
verloren.

(Hürriyet 20.04.2009)

In dieser Todesanzeige wird der Todesfall den Rezipienten in der 1. Person Plural mitgeteilt. Somit bezieht der Inserent sich selbst implizit in die Schreiberperspektive. Dieser Gebrauch hat eine emotionale Funktion, da der Inserent und die Angehörigen in Erscheinung treten.

Im Türkischen ist in einer einzigen Todesanzeige die Verwendung der 1. Person Singular festzustellen. In dieser Anzeige steht der Inserent im Vordergrund, indem er sich auf sich selber sowie auf die Angehörigen referiert. Aus diesem Grund hat diese Verwendung eine emotionale Funktion bezüglich der Schreiberperspektive, da der Inserent explizit in Erscheinung tritt.

Insgesamt ist anzumerken, dass die Hälfte der Todesanzeigen im Türkischen in der Er-Sie-Perspektive und die andere Hälfte der türkischen Todesanzeigen in der Wir-Perspektive gestaltet sind.

4.2.4.2. Sprachliche Mittel

In diesem Abschnitt werden die Analyseergebnisse im Hinblick auf die Syntax und Lexik der türkischen Todesanzeigen dargestellt.

4.2.4.2.1. Syntax

Im Rahmen der Stilmittel auf der syntaktischen Ebene wurde analysiert, ob die türkischen Todesanzeigen aus syntaktisch vollständigen Sätzen bestehen oder ob sie

durch den Telegrammstil gekennzeichnet sind. Dabei wurden der Mitteilungsteil— der Mitteilungsteil im Türkischen umfasst auch den Inserententeil der Todesanzeige— und der Abschlussteil der Todesanzeige analysiert.

In Bezug auf die Syntax wurde festgestellt, dass der Mitteilungsteil häufig aus syntaktisch vollständigen Sätzen besteht. Denn in 19 von 20 Todesanzeigen ist diese Verwendung vorzufinden, wie z.B.:

VEFAT

Merhume Sabriye ve Merhum General Hüsnü Odabaşıoğlu'nun kızları, Nahçıvan eşrafından Merhum Mustafa Han ve Merhume Leyla Begüm Hanım'ın gelinleri, Merhum Yıldırım, Merhum Cumhur, Merhum Yavuz Odabaşıoğlu ve Merhume Lamia Erkmen'in, Güngör Uncuoğlu, Bedia Demiroğlu ve Bihterin Odabaşıoğlu'nun kardeş ve ablaları, Elvan-Aydın Dölek, Hanzade-Murat Dumanlı, Erhan-Serhan Giray'ın biricik babaanneleri, Aslıhan Selman'ın çok sevdiği anneannesi, Leyla ve Prof. Dr. Mustafa Dilber, Gülsen-Gökhan Giray, Serap ve acısına dayanamadığı oğlu Özhan Giray'ın bir tanecik melek anneleri

Merhum Nasri Giray'ın eşi

VEDİA GİRAY

03 Nisan 2009 Cuma günü Hakk'ın rahmetine kavuşmuştur. Cenazesi 05 Nisan 2009 Pazar günü Kadıköy Söğütöçesme Camii'nde kılınacak öğle namazından sonra Karacaahmet Aile Mezarlığı'nda toprağa verilecektir.

Çelenk göndermek isteyenlerin Türk Eğitim Vakfı'na bağışta bulunmaları rica olunur.

Mitteilungsteil:

Merhume Sabriye ve Merhum General Hüsnü Odabaşıoğlu'nun kızları, Nahçıvan eşrafından Merhum Mustafa Han ve Merhume Leyla Begüm Hanım'ın gelinleri [...], Erhan-Serhan Giray'ın biricik babaanneleri, Aslıhan Selma'nın çok sevdiği anneannesi, Serap ve [...] Özhan Giray'ın bir tanecik melek anneleri Merhum Nasri Giray'ın eşi **VEDİA GİRAY** 03 Nisan 2009 Cuma günü Hakk'ın rahmetine kavuşmuştur.

(Hürriyet 04.04.2009)

Diese Anzeige veranschaulicht, dass die Anzeigen im Türkischen durch eine hohe Texthaftigkeit gekennzeichnet sind. Der türkische Mitteilungsteil besteht aus einem langen Gesamtsatz, der auch die Namen der Inserenten mit Familienzugehörigkeit (in 17 Anzeigen) umfasst. Im Türkischen kann der Inserententeil vom Mitteilungsteil nicht getrennt werden. Diese Tatsache führt dazu, dass der Mitteilungsteil im Türkischen auf der syntaktischen Ebene eine Komplexität aufweist.

In 3 Todesanzeigen hingegen ist der Mitteilungsteil vom Inserententeil getrennt worden. In solchen Todesanzeigen erscheinen die Inserenten nach dem Mitteilungs-

und Abschlussteil der Todesanzeige, d.h. die Namen der Inserenten werden zum Schluss der Anzeige bekannt gegeben, wie z.B.:

ÇOK ACI KAYBIMIZ

ÜNTEL Elk. Tic. ve San. A.Ş.'nin
kurucusu ve Yönetim Kurulu Başkanı
Sevgili Babamız

BURHAN BERKMEN

21.03.2009'da kaybetmenin derin üzüntüsü içindeyiz.
Cenazesi 23.03.2009 Pazartesi günü
Hacıbayram Camii'nde kılınacak ikindi namazının ardından
Karşıyaka mezarlığına defnedilecektir.

Eşi : Günsel Berkmen
Oğlu: Hakan Berkmen
Kızı : Sibel Ersoy

Mitteilungsteil+Abschlussteil:
ÜNTEL Elk. Tic. ve San. A.Ş.'nin
kurucusu ve Yönetim Kurulu
Başkanı Sevgili Babamız
BURHAN BERKMEN'i
21.03.2009'da kaybetmenin derin
üzüntüsü içindeyiz.

Inserententeil:
Eşi: Günsel Berkmen
Oğlu: Hakan Berkmen
Kızı: Sibel Ersoy

(Hürriyet 22.03.2009)

Die Namen der Inserenten erscheinen nach dem Mitteilungs- und Abschlussteil der Todesanzeige. In dieser Verwendung wird zuerst auf die Familienzugehörigkeit "Eşi, Oğlu, Kızı" („seine Ehefrau, sein Sohn, seine Tochter“) hingewiesen, darauf folgen die Vor- und Nachnamen (Günsel Berkmen, Hakan Berkmen, Sibel Ersoy) der Hinterbliebenen. Es ist festzustellen, dass in solchen Todesanzeigen, der Mitteilungsteil aus einem syntaktisch vollständigen Satz besteht.

Der Abschlussteil der türkischen Todesanzeigen weist eine hohe Texthaftigkeit. Die türkischen Abschlussteile haben die Besonderheit, dass der Abschlussteil in der Regel aus einem zweiten syntaktisch vollständigen Satz besteht (in 14 Anzeigen). Diese Besonderheit wird aus dem folgenden Beispieltext deutlich:

Mitteilungsteil:

Merhume Nigar ve Ali Tokay'ın kızı, merhum Necil ve merhume Rüzgan Tokay'ın ablaları, Sevgi ve Işıl'ın sevgili anneleri, merhum Erkan Dökmecibaşı ve Alpay Sarioğlu'nun kayınvaldeleri, Aylin, Kerem, Banu ve Akif'in Rizan Anneleri, Dr. Özer Tümer ve Maya Suna'nın büyük kayınvaldeleri, Selin ve Deniz Tümer'in sevgili Nineleri, Ömer Akyüz'ün teyzesi, Prof. Dr. Rıdvan Cebiroğlu'nun kıymetli eşi Rizan Cebiroğlu vefat etmiştir.

Abschlußteil:

Cenazesi 8 Nisan Çarşamba günü Teşvikiye Camii'nden öğlen namazını takiben Feriköy mezarlığına defnedilecektir.

(Hürriyet 07.04.2009)

Wie in diesem Beispieltexat ersichtlich ist, besteht diese Todesanzeige aus zwei Sätzen. Der Mitteilungsteil bildet den ersten und der Abschlußteil bildet den zweiten Satz der Todesanzeige.

Zusammengefasst gehen aus der Analyse der türkischen Todesanzeigen auf der syntaktischen Ebene das folgende Ergebnis hervor: In den türkischen Todesanzeigen werden der Mitteilungsteil, der auch den Inserententeil der Todesanzeige umfasst sowie der Abschlußteil mit einem vollständigen Satz gebildet.

4.2.4.2.2. Lexik

Auf der lexikalischen Ebene werden die Analyseergebnisse in Bezug auf Ausdrücke zu Würdigung des Verstorbenen und zur Trauerbekundungen sowie Ausdrücke zum Sterben in den türkischen Todesanzeigen dargestellt.

4.2.4.2.2.1. Ausdrücke zu Würdigung des Verstorbenen und zu Trauerbekundungen

In 14 von 20 türkischen Todesanzeigen befindet eine Würdigung der verstorbenen Person statt. Wenn die Erscheinungsform zur Würdigung berücksichtigt wird, ist festzustellen, dass im Türkischen in der Regel eine implizite Würdigung des Verstorbenen stattfindet. Denn in 13 Todesanzeigen wird der Verstorbene implizit gewürdigt, während nur in einer Todesanzeige eine explizite Würdigung vorkommt. In Bezug auf die erste Möglichkeit der Würdigung, die die implizite Würdigung betrifft, kann das folgende Beispiel gegeben werden:

The image shows a Turkish death notice (Vefat/Vedia Giray) with a callout box highlighting specific phrases. The notice is titled "VEFAT" and "VEDİA GİRAY". The text in the callout box is as follows:

Merhume Sabriye ve Merhum General Hüsnü Odabaşıoğlu'nun kızları, Nahcıvan eşrafından Merhum Mustafa Han ve Merhume Leyla Begüm Hanım'ın gelinleri, Merhum Yıldırim, Merhum Cumhuri, Merhum Yavuz Odabaşıoğlu ve Merhume Lamia Erkmen'in, Güngör Uncuoğlu, Bedia Demiroğlu ve Bihterin Odabaşıoğlu'nun kardeş ve ablaları, Elvan-Aydın Dölek, Hanzade-Murat Dumanlı, Erhan-Serhan Giray'ın biricik babaanneleri, Aslıhan Selma'nın çok sevdiği anneannesi, Leyla ve Prof. Dr. Mustafa Dilber, Gülsen-Gökhan Giray, Serap ve acısına dayanamadığı oğlu Özhan Giray'ın bir tanecik melek anneleri

Merhum Nasri Giray'ın eşi

VEDİA GİRAY

03 Nisan 2009 Cuma günü Hakk'ın rahmetine kavuşmuştur. Cenazesi 05 Nisan 2009 Pazar günü Kadıköy Söğütöçesme Camii'nde kılınacak öğle namazından sonra Karacaahmet Aile Mezarlığı'nda toprağa verilecektir.

Çelenk göndermek isteyenlerin Türk Eğitim Vakfı'na bağışta bulunmaları rica olunur.

(Hürriyet 04.04.2009)

Wie aus diesem Beispieltext zu erkennen ist, erfolgt die Nennung der Eigenschaften des Verstorbenen implizit. Die Eigenschaften des Verstorbenen werden durch die attributive Verbindung zu der Familienzugehörigkeit ersichtlich, wie aus diesem Beispieltext: „Erhan-Serhan Giray'ın biricik babaanneleri, Aslıhan Selma'nın çok sevdiği anneannesi, Serap ve Özhan Giray'ın bir tanecik melek anneleri” („einzigartige Oma väterlicherseits von Erhan-Sehan Giray, liebe Oma mütterlicherseits von Aslıhan Selma, einzigartige Mutter von Serap und Özhan Giray, die ein Engel ist“). Weitere Ausdrücke in den analysierten türkischen Todesanzeigen, die zur Würdigung dienen und zusammen mit der

Familienzugehörigkeit erscheinen, sind folgende: „sevgili“ („liebe“), „saygıdeğer büyüğü“ („ehrwürdige(r) Erwachsene(r)“) , „değerli“ („wertvoll“) , „kıymetli“ („wertvoll“). Diese Adjektive sind in 15 von 20 türkischen Todesanzeigen vorzufinden. Insofern stellt sich heraus, dass dieser Gebrauch im Türkischen sehr häufig ist.

Die zweite Möglichkeit zur Würdigung des Verstorbenen bezieht sich auf die explizite Erwähnung der Eigenschaften des Verstorbenen. Dieser Gebrauch kommt nur in einer türkischen Todesanzeige vor. In dieser Anzeige treten häufig Adjektive auf, die über die charakteristischen Eigenschaften Informationen geben. Diese Todesanzeige aus dem türkischen Analysekörpus ist unten angeführt:

ACI KAYBIMIZ

Kayseri Eşrafı'ndan

Merhum Hacı İbrahim Gülpaşa ve Nazire Gülpaşa'nın kızları, Merhume Nuran Özden'in kardeşi, Tan ve Tarkan'ın ablaları, Zafer ve Zeki Büyükkuşoğlu'nun yengeleri, Mert'in kayınvalidesi, Halit - Deniz ve Alp'in cicianneleri, Selin ve Lara'nın anneanneleri, Ahu ve Gamze'nin biricik anneleri,

Yunus Büyükkuşoğlu'nun kıymetli eşi,

Her zaman zayıfların yanında yer alan, gittiği yere ışığını da götüren, çok güzel, çok güçlü ve çok yetenekli, dopdolu bir Cumhuriyet Kadını, bizim her şeyimiz, hayırsever eşsiz bir insan,

FATOŞ

BÜYÜKKUŞOĞLU'nu

zamansız kaybettik.

Tüm sevenlerini onu ebediyete uğurlamak üzere aramıza katılmaya davet ediyoruz.
Cenazesi 18 Nisan 2009 Cumartesi Günü (bugün) Zincirlikuyu Camii'nde kılınacak öğle namazının ardından Zincirlikuyu Mezarlığı'na defnedilecektir.

AİLESİ

Not: Çelenk göndermek isteyenlerin Türk Eğitim Vakfı'na veya Çağdaş Yaşamı Destekleme Derneği'ne bağış yapmaları rica olunur.

Her zaman zayıfların yanında yer alan, gittiği yere ışığını da götüren, çok güzel, çok güçlü ve çok yetenekli, dopdolu bir Cumhuriyet Kadını, bizim her şeyimiz, hayırsever eşsiz bir insan

(Hürriyet 18.04.2009)

In dieser Todesanzeige bekommt der Rezipient Informationen über die charakteristischen Eigenschaften des Verstorbenen und Einstellungen der Hinterbliebenen gegenüber dem Verstorbenen. Im Türkischen kommt diese Verwendung durch den attributiven Gebrauch beim Substantiv vor: “Her zaman zayıfların yanında yer alan, gittiği yere ışığını da götüren, çok güzel, çok güçlü ve çok yetenekli, dopdolu bir Cumhuriyet Kadını, bizim her şeyimiz, hayırsever eşsiz bir insan” („die immer zu den Schwachen stand, die sein Licht mit sich brachte, sehr

schön, sehr kräftig und begabt, eine republikanische Frau, unser alles, hilfreicher, perfekter Mensch war“). Solche Todesanzeigen erfüllen eine emotionale Funktion, indem die Gedanken des Inserenten über die verstorbene Person in Erscheinung treten.

In den türkischen Todesanzeigen sind Trauerbekundungen festzustellen. Die Analyse legt dar, dass insgesamt in 9 Anzeigen Trauerbekundungen erscheinen. Es ist anzumerken, dass dabei die Überschrift im Türkischen eine hohe Wichtigkeit darstellt. Die Trauerbekundung kommt im Türkischen durch die Überschrift „acı kaybımız“ („unser schmerzhafter Verlust“) vor. Somit bringt der Inserent zum Ausdruck, dass er über den Tod traurig ist. Andere Ausdrücke zur Trauerbekundung sind wie folgt: „derin üzüntüsü içindeyiz“ („wir befinden uns in tiefer Trauer“), „zamansız kaybettik“ („wir haben sie/ihn unerwartet verloren“), „acımız sonsuz“ („unser Schmerz ist endlos“). Ein Beispieltext für diese Verwendung ist unten konkretisiert:

ACI KAYBIMIZ

Süha ÖNDÜL'ün sevgili esi,
Bahar ve Barış'ın sevgili anneleri,
Fatma ÖZGÜN ve merhum Dr. Ömer ÖZGÜN'ün kızları,
Dr. Osman D. ÖZGÜN, Nihal TANSI ve
merhum Dr. Hasan ÖZGÜN'ün sevgili kardeşleri,
Saime ÖZGÜN ve Dursun ÖZGÜN'ün yeğenleri,
Değerli varlığımız, çok sevdiğimiz, hepimizin kıymetlisi

ZUHAL ÖNDÜL'ü

(1956-2009)
20 Ağustos 2009 tarihinde
geçirmiş olduğu rahatsızlık sonucunda kaybettik.
Acımız çok büyük.

Merhumenin cenazesi 22 Ağustos 2009, Cumartesi günü,
Karşıyaka Atakent Beşikcioğlu Camii'nde kılınacak öğlen namazını
müteakip Karşıyaka Doğançay Mezarlığı'na defnedilecektir.

AİLESİ

Acımız çok büyük

Unser Schmerz ist sehr groß

(Hürriyet 22.08.2009)

In dieser Todesanzeige gibt man die Trauerbekundung einerseits durch die Überschrift und andererseits durch den Ausdruck „acımız çok büyük“ („unser Schmerz ist sehr groß“). Mit den Wörtern „unser Schmerz ist sehr groß“ wird die

Trauer explizit ausgedrückt, so dass in dieser Anzeige die Trauer der Hinterbliebenen zum Ausdruck gebracht wird.

4.2.4.2.2. Ausdruck des Sterbens

In diesem Abschnitt werden die neutrale sowie die euphemistische Ausdrucksweise des Sterbens behandelt. In 19 Todesanzeigen sind euphemistische Ausdrücke festzustellen. Die Umschreibungen des Todes, die im Türkischen erscheinen, sind unterschiedlich. Dennoch ist darauf hinzuweisen, dass im Türkischen der Tod häufig als „Beginn eines neuen Lebens“ dargestellt wird (in 9 Anzeigen). Eine türkische Todesanzeige, die diese Verwendung enthält, befindet sich unten:



(Hürriyet 04.04.2009)

In diesem Beispieltext wird der Tod als „Beginn eines neuen Lebens“ dargestellt („in Erbarmung Gottes eingegangen“). Nach dieser Anzeige fängt der Verstorbene bei Gott ein neues Leben an.

Der andere euphemistische Ausdruck, der eine hohe Frequenz aufweist, ist die Darstellung des Todes als „Verlust“ (in 8 Anzeigen). Diese Darstellung hat eine emotionale Wirkung, da hierbei eine Trauerbekundung stattfindet. Der Inserent bringt zum Ausdruck, dass der Verlust der Person für ihn schmerzhaft ist. Für diesen

Gebrach kann die folgende Todesanzeige aus dem türkischen Analysekörpus gegeben werden:

BABAMIZI KAYBETTİK
1938 Doğumlu Hava Astsubayı
Yılmaz
ÖZGÜNER'i
Kaybettik.
Cenazesi 20.04.2009 Pazartesi günü (bugün) Çobançeşme Camii'nde öğle namazına müteakip Çobançeşme Mezarlığına defnedilecektir.
Huzur içinde yatsın.
AİLESİ

Yılmaz
ÖZGÜNER'i
Kaybettik.

(Hürriyet 20.04.2009)

In diesem Beispieltext bevorzugt der Inserent den Tod als „Verlust“ darzustellen. Dies erfolgt durch das Verb “kaybetmek” (verlieren). Mit dem Gebrauch der Umschreibung versucht der Hinterbliebene den Tod zu verdrängen, in dem er die Ausdrücke wie z.B. sterben, versterben nicht benutzt.

Ferner befinden sich Anzeigen, in denen der Tod als Reise dargestellt wird. Diese Todesanzeigen sind in einer geringen Anzahl (in 2 Anzeigen). Beim Ausdruck des Sterbens wird hierbei das Verb „uğurlamak“ (begleiten) verwendet.

In den türkischen Todesanzeigen werden häufig euphemistische Ausdrücke für den Tod gebraucht. Im Gegensatz dazu sind wenige Anzeigen (in einer Anzeige) vorzufinden, in denen der Tod neutral zum Ausdruck gebracht wird. Diese Todesanzeige ist unten angeführt:

VEFAT

Merhume Nigar ve Ali Tokay'ın kızı, merhum Necil ve merhume Rüzgan Tokay'ın ablası,
Sevgi ve İslim'in sevgili anneleri, merhum Erkan Dökmecibaşı ve Alpay Saroğlu'nun kayınvaldeleri,
Aylin, Kerem, Banu ve Akif'in Rızan Anneleri,
Dr. Özer Tümer ve Maya Suna'nın büyük kayınvalideleri,
Selin ve Deniz Tümer'in sevgili Nineleri,
Ömer Akyüz'ün teyzesi Prof.Dr. Rıdvan Cebiroğlu'nun Kıymetli eşi

Rızan Cebiroğlu

vefat etmiştir.

Cenazesi 8 Nisan 2009 Çarşamba günü Teşvikiye Camii'nden öğlen namazını takiben
Ferikey mezarlığına defnedilecektir.

AİLESİ

Rızan Cebiroğlu
vefat etmiştir.

(Hürriyet 07.04.2009)

Durch dieses Beispiel wird der Gebrauch des neutralen Ausdrucks ersichtlich. In dieser Todesanzeige wird anstelle des Ausdrucks „ölmek“ das Verb „vefat“, das vom Arabischen übernommen wird, verwendet. Somit geht die Schärfe des Verbs „sterben“ verloren.

Schließlich legt die Analyse der türkischen Todesanzeigen auf der lexikalischen Ebene die folgenden Ergebnisse dar: Der Verstorbene wird im türkischen Sprachraum gewürdigt. Es ist anzumerken, dass dabei in der Regel eine implizite Würdigung des Verstorbenen stattfindet. Somit bekommt der Rezipient Informationen über die charakteristischen Eigenschaften des Verstorbenen und Einstellungen der Hinterbliebenen gegenüber dem Verstorbenen. Im Hinblick auf die Trauerbekundung ist zu beobachten, dass der Überschrift eine große Bedeutung zukommt. Denn in 18 Anzeigen erscheint die Trauerbekundung durch die Überschrift „acı kaybımız“ („unser schmerzhafter Verlust“). In Bezug auf die Lexik in den türkischen Todesanzeigen, stellen Ausdrücke zum Sterben einen wichtigen Punkt dar. Aus der Textanalyse geht hervor, dass in den türkischen Anzeigen häufig euphemistische Ausdrücke für den Tod verwendet werden. Dabei sind drei unterschiedliche Formen festzustellen: Tod als Beginn eines neuen Lebens, Tod als Verlust und Tod als Reise. Im Gegensatz zu den euphemistischen Ausdrücken, kommt die neutrale Ausdrucksweise für den Tod im türkischen Analysekorpus selten vor.

5. Vergleich der Analyseergebnisse

In diesem Abschnitt werden die Analyseergebnisse über die Textsorte Todesanzeige im Deutschen und im Türkischen verglichen, um festzustellen, welche Gemeinsamkeiten und Unterschiede diese Textsorte in beiden Sprachen aufweist.

Aus der Analyse der Todesanzeigen geht hervor, dass die dominierende Textfunktion der Todesanzeigen in den beiden Sprachen die Informationsfunktion ist. Außerdem weisen die Todesanzeigen sowohl im Deutschen als auch im Türkischen weitere Textfunktionen wie die Kontaktfunktion, die Appellfunktion und die emotionale Funktion auf. Die Kontaktfunktion und die Appellfunktion treten mit hoher Frequenz auf, da der Inserent bei der Veröffentlichung einer Todesanzeige den Zweck hat, einen Kontakt herzustellen. Der Inserent möchte, dass der Textrezipient zu der Beisetzung und/oder Trauerfeier/Gebet kommt. Somit dient die Todesanzeige in beiden Sprachkulturen zur Fortsetzung der sozialen Beziehungen.

Die Appellfunktion erscheint in beiden Sprachen im Abschlussteil der Todesanzeigen. Es kommt in zwei Formen vor: Einerseits erfolgt die Appellfunktion durch Hinweise zur Bestattung. Andererseits kommt die Appellfunktion durch Bitten auf, die sich auf Verzicht auf Blumen oder Kränze beziehen. Darüber hinaus sind im Deutschen auch Verbitten von Beileidsbekundungen festzustellen, die eine appellative Funktion erfüllen. Somit wird in beiden Sprachkulturen der Textrezipient dazu aufgefordert, an der Beerdigung teilzunehmen und anstelle Kränze zu schicken, eine Spende zu leisten sowie kein Beileid zu bezeigen.

Darüber hinaus ist die emotionale Funktion in Todesanzeigen beider Sprachkulturen festzustellen. In den deutschen Todesanzeigen ist die emotionale Funktion dominanter als in den türkischen Todesanzeigen. Denn die deutschen Todesanzeigen beinhalten oft einen Spruch-Mottoteil und einen Nachruf, in denen die Gefühle und Einstellungen des Inserenten gegenüber dem Verstorbenen offen zum Ausdruck gebracht werden. Somit verfügt der deutsche Inserent über einen

Freiraum für die individuelle und emotionale Gestaltung der Todesanzeigen. Im Vergleich dazu wird die Emotionalität im Türkischen in der Regel durch die konventionalisierten Formen zum Ausdruck gebracht. Diese Tatsache trägt dazu bei, dass die emotionale Funktion im Deutschen stärker als im Türkischen auftritt.

Ferner wird mit dem Kriterium „typografische Besonderheiten“, Unterschiede zwischen den beiden Sprachen festgestellt. Im Deutschen erscheinen viele Todesanzeigen mit einem Symbol, das die Trauer symbolisch darstellt. Häufig auftretendes Symbol in den deutschen Todesanzeigen ist das Kreuz. Außerdem ist auch die Blume vorzufinden. Im Gegensatz zu dem häufigen Gebrauch des Symbols im Deutschen liegt im Türkischen keine Anzeige mit einem Symbol vor. Ein weiteres Element zur typografischen Besonderheit ist der schwarze Trauerrand, der sowohl im Deutschen als auch im Türkischen als universales Merkmal der Textsorte Todesanzeige gilt. Der Schriftsatz gehört auch zu den typografischen Besonderheiten der Textsorte Todesanzeige. Die Analyse des Schriftsatzes im Deutsch-Türkischen Sprachpaar hat gezeigt, dass in beiden Sprachen bei der Angabe des Namens des Verstorbenen großformatige Buchstaben und Fettschrift benutzt werden. In Bezug auf die Fettschrift kommen Unterschiede vor. Während im Deutschen die Fettschrift bei der Angabe der Hinterbliebenen gebraucht wird, erscheint sie im Türkischen bei der Angabe der Überschrift, des Titels sowie bei der Kollektivnennung.

Im Hinblick auf die Makrostruktur ist festzustellen, dass die deutschen und türkischen Todesanzeigen aus verschiedenen Textteilen bestehen. Es sind sowohl Textteile vorzufinden, die in beiden Sprachen häufig präsent sind, als auch Textteile, die nur in einer Sprache auftreten. Die Textteile, die im Sprachpaar Deutsch-Türkisch eine Gemeinsamkeit aufweisen, können in Bezug auf die Gebrauchshäufigkeit und Gebrauchsart unterschiedlich sein.

Die deutschen Todesanzeigen bestehen aus folgenden Textteilen: Überschrift, Spruch-Mottoteil, Einleitungsteil, Mitteilungsteil, Inserententeil, Abschlussteil mit organisatorischen Hinweisen. Die türkischen Todesanzeigen enthalten auch ähnliche

Textteile: Überschrift, Mitteilungs- und Inserententeil, Spruch-Mottoteil sowie Abschlussteil mit organisatorischen Hinweisen.

Im Hinblick auf die obligatorischen und fakultativen Bestandteile sind Gemeinsamkeiten und Unterschiede festzustellen. Die Gemeinsamkeiten kommen bei den obligatorischen Textteilen vor. Denn in beiden Sprachkulturen sind der Mitteilungs- und Inserententeil sowie der Abschlussteil obligatorische Strukturelemente.

Die kontrastive Analyse der Einzelemente im Mitteilungsteil verdeutlicht, dass der Mitteilungsteil im Türkischen aus mehreren Einzelteilen als im Deutschen besteht. Der Grund liegt darin, dass die Strukturelemente Mitteilungsteil und Inserententeil strukturell nicht voneinander abgegrenzt werden können. Aus diesem Anlass umfasst der Mitteilungsteil im Türkischen auch die Textsegmente, die zum Inserententeil der Anzeige gehören. Im Gegensatz zu den türkischen Todesanzeigen tritt der Mitteilungsteil im Deutschen vom Inserententeil getrennt auf. Somit sind die Textsegmente, die im Mitteilungsteil der deutschen Todesanzeigen erscheinen, im Vergleich zum Türkischen unterschiedlich. Die kontrastive Analyse der Todesanzeigen aus beider Sprachkultur hat ergeben, dass der Abschlussteil hingegen sowohl im Deutschen als auch im Türkischen aus gleichen Textkomponenten besteht.

Obwohl Todesanzeigen in beiden Sprachkulturen ähnliche Textteile aufweisen, können sie bezüglich der inhaltlichen Komponenten und der Gebrauchshäufigkeit unterschiedlich sein.

Ein wesentlicher Unterschied zwischen den beiden Sprachen betrifft den Gebrauch der Überschrift. Im Vergleich zum deutschen Sprachraum ist die Überschrift ein obligatorisches Element der Todesanzeigen. Dahingegen wird im Deutschen die Überschrift kaum gebraucht. Anstelle der Überschrift ist im Deutschen die Verwendung des Symbols üblich. Somit stellt sich heraus, dass eine Todesanzeige im

Türkischen durch die Überschrift und im Deutschen durch das Symbol zu erkennen ist.

Die Analyse zeigt, dass in beiden Sprachkulturen der Vor- und Nachname des Verstorbenen genannt wird. Darüber hinaus ist in beiden Sprachen die Angabe des Titels des Verstorbenen ein fakultatives Element. Die berufliche Position wird sowohl in den deutschen als auch in den türkischen Todesanzeigen bei Ärzten, Wissenschaftlern, Architekten usw. erwähnt. Dies ist darauf zurückzuführen, dass diese beruflichen Positionen in der Gesellschaft einen hohen Stellenwert einnehmen. Eine weitere Gemeinsamkeit, die den Mitteilungsteil der Todesanzeige betrifft ist bei der Erwähnung der Todesursache vorzufinden. Beide Sprachkulturen bevorzugen, keine genaueren Auskünfte über die Todesursache zu geben. In der Hälfte der türkischen Todesanzeigen wird nur das Sterbedatum genannt, während auf die Nennung des Geburtsdatums verzichtet wird. Im Gegensatz dazu ist im Deutschen die Angabe des Geburts- und Sterbedatums des Verstorbenen ein textsortenspezifisches Merkmal, das in allen Todesanzeigen erscheint. Im Türkischen tritt die Nennung des Geburtsortes des Verstorbenen häufiger als in den deutschen Todesanzeigen auf. Im Türkischen ist es in vielen Todesanzeigen möglich, den Herkunftsort des Verstorbenen zu erfahren. Im Vergleich dazu ist dies im Deutschen nicht möglich.

Aus dem Analysekorpus geht hervor, dass die inhaltlichen Bestandteile, die den Inserenten betreffen in beiden Sprachkulturen unterschiedlich sind. Im Türkischen beschränkt sich die Nennung der Inserenten nicht auf die Angabe der Namen. Damit auf möglichst alle Angehörigen hinzuweisen, werden die Hinterbliebenen im türkischen Sprachraum kollektiv genannt. Die Kollektivnennung befindet sich auch in den deutschen Todesanzeigen, aber die Häufigkeit unter den analysierten Anzeigen ist gering. Im Gegensatz zu den deutschen Anzeigen kommt in den türkischen Todesanzeigen dem Familienverhältnis eine größere Bedeutung zu, da die Zahl der expliziten Nennung der Familienzugehörigkeit höher ist. Im Türkischen werden nicht nur die Familienzugehörigkeit der engsten Verwandten, sondern auch der Enkelkinder und Neffen erwähnt. Um exaktes Verwandtschaftsverhältnis

bekanntzugeben, wird häufig der Mutter- und Vatername des Verstorbenen, die auch gestorben sind, genannt. Für den türkischen Sprachraum ist es charakteristisch, dass eine Aneinanderreihung von Namen der Verwandten angegeben wird. Die angegebenen Namen gehören nicht nur dem engen, sondern auch dem fernerem Verwandtschaftskreis. Im Vergleich dazu ist im Deutschen sowohl die explizite als auch die implizite Erwähnung vorzufinden. Bei der impliziten Nennung der Familienzugehörigkeit, die auch eine hohe Frequenz aufweist, werden lediglich die Namen der Hinterbliebenen aufgezählt. Dies trägt dazu bei, dass die Familienzugehörigkeit nicht ersichtlich wird.

Im Hinblick auf den Abschlussteil der türkischen und deutschen Todesanzeige ist an dieser Stelle auf die Hinweise zur Bestattung und zu religiösen Zeremonien anzudeuten. In Bezug auf diese Einzelelemente bestehen zwischen den deutschen und türkischen Todesanzeigen Unterschiede. In beiden Sprachen werden über die Bestattung und über die religiöse Zeremonie, d.h. über zwei religiöse Vorgänge Information gegeben. Dennoch ist bei der Angabe der Information Differenzen festzustellen. Im Deutschen stellt die Information der Bestattungsform ein wichtiger Bestandteil der deutschen Todesanzeigen, da die deutsche Kultur durch verschiedene Bestattungsformen wie z.B. Beerdigung, Urnenbeisetzung, Luftbestattung usw. gekennzeichnet ist. Im Vergleich zu den deutschen Todesanzeigen beinhalten die türkischen Todesanzeigen nur Informationen über die Beerdigung. Diese Tatsache hängt damit zusammen, dass in der türkischen Kultur der Verstorbene nur beerdigt wird. Während der Zeitpunkt der Beerdigung im Türkischen in Zusammenhang mit Gebetszeiten als „öğle namazı“ (Mittagsgebet) oder „ikindi namazı“ (Nachmittagsgebet) angegeben wird, erfolgt diese Angabe im Deutschen mit der Uhrzeit. Darüber hinaus sind im Abschlussteil der Todesanzeigen Bitten vorhanden. Sowohl im Deutschen als auch im Türkischen kommen Bitten in Bezug auf Kränze und Blumen vor. In deutschen Todesanzeigen wird der Rezipient auch darum gebeten, kein Beileid zu bezeigen. Im Vergleich dazu wurde im Türkischen keine Todesanzeige festgestellt, in der sich einen diesbezüglichen Wunsch befindet.

Ein weiterer Unterschied zwischen den beiden Sprachen betrifft den Gebrauch der Sprüche und des Nachrufs, der auf die Emotionalität der Todesanzeigen hinweisen. Im Deutschen erscheinen Sprüche und der Nachruf viel häufiger als in den türkischen Anzeigen. Die Sprüche schaffen im Deutschen den Hinterbliebenen die Möglichkeit, ihre Trauer mitzuteilen. Somit erfüllt der Spruch-Mottoteil der Todesanzeigen auch eine emotionale Funktion dieser Textsorte. Im Vergleich dazu bevorzugt der türkische Inserent in den Todesanzeigen keinen Spruch zu verwenden. Im Deutschen bekommt der Rezipient der Todesanzeige anhand des Nachrufs eine direkte Information über die Arbeitswelt und charakteristischen Eigenschaften des Verstorbenen. Darüber hinaus beinhaltet der Nachruf auch emotionale Elemente. Im Gegensatz zu den deutschen Todesanzeigen wird der Nachruf im Türkischen kaum verwendet. Die charakteristischen Eigenschaften des Verstorbenen erscheinen in den türkischen Todesanzeigen durch die verwendeten Adjektive im Mitteilungsteil der Todesanzeige mit dem Verwandtschaftsverhältnis. Diese Tatsache führt dazu, dass die Emotionalität im Türkischen durch standardisierte Formulierungen zum Vorschein kommt. Dahingegen enthalten die deutschen Todesanzeigen Bestandteile wie z.B. Spruch-Motto oder Nachruf, die direkt auf die Emotionalität und Individualität der deutschen Todesanzeigen hinweisen.

Die Analyseergebnisse zur Makrostruktur veranschaulichen, dass die Emotionalität dominierender als in den türkischen Todesanzeigen ist. Die Textteile Nachruf und Spruch-Mottoteil im Deutschen ermöglichen den Inserenten eine Auswahlmöglichkeit für die individuelle und emotionale Gestaltung der Todesanzeigen. Anhand dieser Textteile kann der deutsche Inserent seine Gefühle und Einstellungen gegenüber dem Verstorbenen offen zum Ausdruck bringen. Im Gegensatz dazu wird die Emotionalität im Türkischen in der Regel durch die konventionalisierten Formen zum Ausdruck gebracht. Dies trägt dazu bei, dass in den türkischen Todesanzeigen die Emotionalität weniger vorzufinden ist.

Wenn wir im Rahmen der stilistischen Eigenschaften in den Todesanzeigen im Deutschen und im Türkischen die Schreiberperspektive betrachten, stellen wir folgendes fest: Die deutschen Todesanzeigen werden in der Regel in der 1. Person

Plural gestaltet. Im Gegensatz dazu wird in der Hälfte der türkischen Todesanzeigen die Er-Sie Perspektive gebraucht. Somit stellt sich heraus, dass im Türkischen auch der Gebrauch der 3. Person Singular (Er-Sie Perspektive) häufig vorkommt. Es ist anzumerken, dass die Verwendung der 3. Person Singular im Vergleich zu der 1. Person Plural eine distanzierte Wirkung hat, indem die Inserenten und Hinterbliebenen nicht auftreten.

Der Vergleich der deutschen und türkischen Todesanzeigen hat gezeigt, dass die deutschen und türkischen Todesanzeigen auf der syntaktischen Ebene Unterschiede aufweisen. Sowohl im Deutschen als auch im Türkischen besteht der Mitteilungsteil in der Regel aus einem syntaktisch vollständigen Satz, obgleich im deutschen Sprachraum Anzeigen vorkommen, in denen der Mitteilungsteil in Telegrammstil abgefasst ist. Der Mitteilungsteil im Türkischen weist eine hohe Texthaftigkeit auf, da dieser Textteil auch den Inserententeil mit einbezieht. Im Vergleich zu den türkischen Todesanzeigen besteht der Inserententeil im Deutschen aus keinem Satz, sondern ist lediglich aus den Namen der Hinterbliebenen zusammengesetzt. Im Abschlussteil der deutschen und türkischen Todesanzeigen ist eine Gemeinsamkeit festzustellen. In beiden Sprachen besteht dieser Textteil aus einem syntaktisch vollständigen Satz.

Aus der Analyse der türkisch- und deutschsprachigen Todesanzeigen auf der lexikalischen Ebene gehen die folgenden Ergebnisse hervor: Der Verstorbene wird sowohl im deutschen als auch im türkischen Sprachraum gewürdigt. Dennoch ist die Art der Würdigung unterschiedlich. Im Deutschen kann die Würdigung explizit sowie implizit stattfinden. Dahingegen findet im Türkischen in der Regel eine implizite Würdigung des Verstorbenen statt.

Im Hinblick auf die Trauerbekundung ist darauf anzudeuten, dass dies in beiden Sprachen in unterschiedlicher Weise auftritt. Die Trauerbekundung ist in den deutschen Todesanzeigen vor allem im Nachruf der Todesanzeige festzustellen. Im Gegensatz dazu erscheint die Trauerbekundung in den deutschen Todesanzeigen zunächst durch die Überschriften der Anzeigen. Wenn die Ausdrücke zum Sterben in

den Todesanzeigen aus den zwei Kulturen verglichen werden, ist darauf hinzuweisen, dass beide Sprachen dazu neigen, euphemistische Ausdrücke für den Ausdruck des Sterbens zu benutzen. Während im Deutschen in der Regel der Tod als „Abschied“ dargestellt wird, befindet sich im Türkischen die Verwendung, den Tod als „Beginn eines neuen Lebens“ darzustellen. Dabei ist anzumerken, dass im Deutschen auch Ausdrücke wie z.B. „sterben“ oder „versterben“ gebraucht werden, die auf den Tod referieren. Dahingegen ist im türkischen Analysekörper solch eine Ausdrucksweise sehr wenig festzustellen.

FAZIT

Ziel dieser Arbeit ist es, die Eigenschaften der Textsorte Todesanzeige im Deutschen und im Türkischen anhand von textlinguistischen Kriterien zu beschreiben und zu vergleichen.

Die kontrastive Analyse der deutschen und türkischen Todesanzeigen zeigt, dass die Textsorte Todesanzeige in beiden Sprachen durch die folgenden universellen Eigenschaften bestimmt ist:

In beiden Sprachen haben die Todesanzeigen die gleichen kommunikativen Textfunktionen. Die Informationsfunktion, Kontaktfunktion, Apellfunktion und emotionale Funktion ist sowohl im Deutschen als auch im Türkischen festzustellen.

Im Hinblick auf den typografischen bzw. formellen Besonderheiten fällt auch eine Gemeinsamkeit auf. Der schwarze Trauerrand gilt sowohl im Deutschen als auch im Türkischen als ein universales Merkmal der Textsorte Todesanzeige.

Der Aufbau der Textsorte Todesanzeige weist einige Gemeinsamkeiten auf. Die Gemeinsamkeiten kommen bei den obligatorischen Textteilen vor. Denn in beiden Sprachkulturen sind der Mitteilungs- und Inserententeil sowie der Abschlussteil obligatorische Textteile. Darüber hinaus besitzen die Todesanzeigen im Sprachenpaar Deutsch-Türkisch die folgenden gemeinsamen inhaltlichen Komponenten, die häufig auftreten: Angabe des Vor- und Nachnamen des Verstorbenen, Angabe des Sterbedatums des Verstorbenen und die Nennung der Namen der Inserenten, Erwähnung der Familienzugehörigkeit und Hinweise zur Bestattung und zu religiösen Zeremonien.

In Bezug auf die stilistische Ebene sind ebenfalls gemeinsame Eigenschaften festzustellen. In beiden Sprachkulturen wird der Verstorbene gewürdigt. Darüber

hinaus ist darauf hinzudeuten, dass beide Sprachen dazu neigen, euphemistische Ausdrücke für den Ausdruck des Sterbens zu benutzen.

Der interkulturelle Vergleich legt dar, dass deutsche und türkische Todesanzeigen neben den Gemeinsamkeiten auch Unterschiede aufweisen. Die Unterschiede erscheinen vor allem in den inhaltlichen Bestandteilen der Makrostruktur und auf der stilistischen Ebene der Textsorte Todesanzeige.

Ein wesentlicher Unterschied ist hinsichtlich der Vorkommenshäufigkeit von Textteilen festzustellen. Der deutsche Sprachraum verfügt über eine hohe Anzahl von Fakultativa in Bezug auf die Textteile. Neben den obligatorischen Textteilen wie Mitteilungs- und Inserententeil sowie Abschlussteil, beinhaltet der deutsche Sprachraum auch fakultative Textteile wie Überschrift, Spruch-Mottoteil und Einleitungsteil. Im Vergleich dazu besitzen die türkischen Todesanzeigen neben den obligatorischen Textteilen wie Überschrift, Mitteilungs- und Inserententeil sowie Abschlussteil nur einen fakultativen Textteil, nämlich den Spruch-Mottoteil. Dieses Ergebnis zeigt, dass die deutschen Todesanzeigen im Gegensatz zu den türkischen Anzeigen mehr Individualität besitzen, so dass im Deutschen eine größere Gestaltungsmöglichkeit dieser Textsorte erreicht wird. Die Fülle von Fakultativa im Deutschen hat meines Erachtens kulturelle Gründe: Diese Tatsache ist darauf zurückzuführen, dass die deutsche Kultur eine schriftliche und die türkische Kultur eine mündliche Kultur ist. Diese Bewertung bestätigt auch die Entstehung der Todesanzeigen in beiden Sprachkulturen. Die Geschichte der veröffentlichten Todesanzeigen in Deutschland reicht bis in die zweite Hälfte des 18. Jahrhunderts. Hingegen wird die erste Todesanzeige in der Türkei erst in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts, in den 1860er Jahren, infolge der wirtschaftlichen Anstrengungen veröffentlicht. Davor erfolgte die Bekanntgabe des Todesfalls durch „Sela“²⁴ in den Moscheen des betreffenden Bezirks. Heute erfolgt die Bekanntgabe des Todesfalls

²⁴ *Sela* ist ein Gebet, das vom Minarett aus erfolgt, um die Muslime zum Freitags- und Feiertagsgebet (Bayramgebet) aufzurufen oder über das Ableben einer Person zu informieren. (Türk Dil Kurumu). <http://www.tdk.gov.tr/TR/Genel/SozBul.aspx?F6E10F8892433CFFAAF6AA849816B2EF4376734BED947CDE&Kelime=SELA>, 20.02.2011

sowohl traditionelle Weise durch „Sela“ als auch anhand der Veröffentlichung einer Todesanzeige.

Ein weiterer kultureller Unterschied widerspiegelt sich im Mitteilungsteil der türkischen Todesanzeigen, der auch den Inserententeil umfasst. Im Türkischen wird nicht nur die Familienzugehörigkeit der engsten Verwandten, sondern auch der Enkelkindern und Neffen erwähnt. Um exaktes Verwandtschaftsverhältnis bekanntzugeben, wird häufig der Mutter- und Vaternamen des Verstorbenen, die auch gestorben sind genannt. Im Gegensatz dazu erscheinen im Deutschen die Namen der Inserenten häufig auch ohne Familienzugehörigkeit. In solchen Todesanzeigen werden lediglich die Namen der Inserenten genannt und das Verwandtschaftsverhältnis wird aus diesen Anzeigen nicht ersichtlich. Darüber hinaus ist die Kollektivnennung in den türkischen Todesanzeigen viel öfter als in den deutschen Todesanzeigen, um auf möglichst alle Angehörigen hinzuweisen. Diese Tatsache hängt damit zusammen, dass die Verwandtschaftsverhältnisse in der türkischen Kultur einen hohen Stellenwert haben.

Im Türkischen tritt die Nennung des Herkunftsorts des Verstorbenen häufiger als in den deutschen Todesanzeigen auf. In der türkischen Kultur hat die Herkunftsort oder der Herkunftsort eine große Bedeutung, so dass in den Todesanzeigen im Türkischen diesbezügliche Informationen angegeben werden. Im Vergleich dazu wird im Deutschen nur auf den Geburtsort und/oder Sterbeort hingedeutet. Daraus kann der Rezipient den Herkunftsort des Verstorbenen nicht erfahren. Somit können wir schließen, dass die Angabe des Herkunftsorts anscheinend für den deutschen Sprachraum nicht von großer Bedeutung ist.

Weitere kulturelle Unterschiede liegen im Abschlussteil der deutschen und türkischen Todesanzeigen vor. Im Deutschen kommt der Angabe der Bestattungsform eine Besonderheit hinzu, da die deutsche Kultur durch verschiedene Bestattungsformen gekennzeichnet ist. Im Vergleich zu den deutschen Todesanzeigen beinhalten die türkischen Todesanzeigen nur Informationen über die

Beerdigung. Dies hängt damit zusammen, dass in der türkischen Kultur der Verstorbene nur beerdigt wird. Im Türkischen wird der Zeitpunkt der Beerdigung in Zusammenhang mit Gebetszeiten als „öğle namazı“ (Mittagsgebet) oder „ikindi namazı“ (Nachmittagsgebet) angegeben. Dahingegen erfolgt die Angabe der Bestattung im Deutschen mit der Uhrzeit. Außerdem bittet der Inserent in den deutschen Todesanzeigen im Abschlussteil darum, von Beileidsbezeugungen Abstand zu nehmen. Im Gegensatz dazu wurde im Türkischen keine Todesanzeige festgestellt, in der sich einen diesbezüglichen Wunsch befindet. Dies stellt meines Erachtens einen weiteren kulturellen Unterschied dar. Denn in der türkischen Kultur ist die Beileidsbezeugung eine Tradition. Eine Person, die kein Beileid bezeugt, wird in der türkischen Kultur als respektlos bezeichnet.

Ferner ist ein Unterschied zwischen den beiden Sprachkulturen bei der Emotionalität in den Todesanzeigen festzustellen. Im Deutschen ist die Emotionalität dominanter als in den türkischen Todesanzeigen. Denn die deutschen Todesanzeigen beinhalten oft einen Spruch-Mottoteil und einen Nachruf, in denen die Gefühle und Einstellungen des Inserenten gegenüber dem Verstorbenen offen zum Ausdruck gebracht werden. Somit verfügt der deutsche Inserent über einen Freiraum für die individuelle und emotionale Gestaltung der Todesanzeigen. Im Vergleich dazu wird die Emotionalität im Türkischen in der Regel durch die konventionalisierten Formen zum Ausdruck gebracht. Da im türkischen Sprachraum für den Ausdruck der Trauer konventionalisierte Ausdrucksformen verwendet werden, ist die Emotionalität im Gegensatz zu den deutschen Todesanzeigen wenig vorzufinden.

Die Gemeinsamkeiten und Unterschiede, die aus dem interkulturellen Vergleich der deutschen und türkischen Todesanzeigen hervorgetreten sind, bestätigen meine Hypothese, dass die Todesanzeigen im Deutschen und im Türkischen sowohl universale als auch kulturspezifische Eigenschaften aufweisen.

Meine wissenschaftliche Arbeit, die die kulturbedingten Unterschiede zwischen den deutschen und türkischen Todesanzeigen darstellt, könnte vielleicht für weitere Studien zu dieser Textsorte Anregung bilden. In dieser Arbeit wurden die deutschen und türkischen Todesanzeigen miteinander verglichen. Als eine weitere Studie könnte man die Todesanzeigen von muslimischen Deutschland-Türken, mit den Anzeigen von muslimischen Türken in der Türkei vergleichen. Darüber hinaus könnte man auch einen intrakulturellen Vergleich durchführen, indem man in der Türkei die muslimischen Todesanzeigen mit den Anzeigen der türkischen Bürger mit jüdischer, armenischer, griechischer Herkunft u.ä. vergleicht. Diese Studien könnten auch interessante Ergebnisse erbringen.

LITERATURVERZEICHNIS

- ADAMZIK, K.: 1995 **Textsorten – Texttypologie. Eine kommentierte Bibliographie**, Nodus-Publikationen, Münster.
- ARNTZ, R.: 1992 “Ansätze zur Erforschung der Textproduktion“. In: **Kontrastive Fachsprachenforschung**, Hsg., Antos G., Brinker K., Heinemann W., Sager S. F., Guter Narr, S. 108-122.
- AUISTIN, J. L.: 1962 **How to do things with Words**, Oxford.
- BAŞOKUR E.,
BAYKAN Ş.,
POLAT N.: 2008 „Ein interlingualer Vergleich deutscher und türkischer Wissenschaftstexte dargestellt am Beispiel der Fachzeitschriftsartikel aus der Übersetzungswissenschaft“ In: ***Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi XX. İstanbul Üniversitesi Yayınları***, S. 169-184.
- BATUR, E.: 1998 “İrtihal’den Duyuru’ya Ölüm İlanında Değişim Eğrileri”, In: **75 Yılda Değişen Yaşam Değişen İnsan. Cumhuriyet Modaları**, Türkiye İş Bankası, S. 26-30.
- BAUMANN, K.D.: 1992 “Die Fachlichkeit von Texten als eine komplexe Vergleichsgröße”, In: **Kontrastive Fachsprachenforschung**, Hsg., Baumann, K. D., Kalverkaemper, H., Gunter Narr, Tübingen, S. 29-48
- BEAUGRANDE, R.A.,
DRESSLER, W.U.: 1981 **Einführung in die Textlinguistik**, Niemeyer, Tübingen.
- BECKER, U.: 2003 **Lexikon der Symbole**, Köln.

- BECKMANN, A.: 2006 **Mentalitätsgeschichtliche und ästhetische Untersuchungen der Grabmalsplastik des Karlsruher Hauptfriedhofes**, KIT Scientific Publishing.
- BORN, M.: 2010 **Proklamation des Todes**, epubli Verlag.
- BREITKOPF, A.: 2007 „Involvement im mündlichen wissenschaftlichen Diskurs: Deutsche und russische Tagungsvorträge kontrastiv“. In: *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi XIX. Istanbul Üniversitesi Yayınları*, S.49-82.
- BRINKER, K.: 1997 **Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden**, Erich Schmidt Verlag, Berlin.
- BÜHLER, K.: 1978 **Sprachtheorie: Die Darstellungsfunktion der Sprache**, Ullstein, Berlin.
- CHAFE, W.: 1982 Integration and involvement in speaking, writing and oral Literature. In: Spoken and written language: exploring orality and literacy, ed., Tannen, D., Norwood, NJ: Ablex, S. 35-53.
- CLYNE, M.: 1991 “Zur kulturellen Unterschieden in der Produktion und Wahrnehmung englischer und deutscher wissenschaftlicher Texte“. **Info DaF** 18, 4(1991), S. 376-383.
- COSERIU, E.: 1980 **Textlinguistik. Eine Einführung**, Narr, Tübingen.
- DIMTER, M.: 1981 **Textklassenkonzepte heutiger Alltagssprache: Kommunikationssituation, Textfunktion und Textinhalt als Kategorien alltagssprachlicher Textklassifikation**, Niemeyer, Tübingen.
- DIRSCHAUER, K.: 1973 **Der totgeschwiegene Tod. Theologische Aspekte der kirchlichen Bestattung**, Bremen.

- DRESCHLER, M.: 2002 „Theoretische und methodische Aspekte eines kontrastiven Textsortenvergleichs am Beispiel französischer und spanischer Todesanzeigen“, in: **Textsorten im romanischen Sprachvergleich**, Hsg., Drescher, M., Tübingen, S. 41 - 61.
- DRESSLER, W.U., MEID, W.: 1977 **Proceedings of the Twelfth International Congress of Linguists**: Vienna, August 28-September, Band 2.
- DOVIFAT, E., WILKE, J.: 1976 **Redaktion, die Sparten Verlag und Vertrieb, Wirtschaft und Technik, Sicherung der öffentlichen Aufgabe**, Walter de Gruyter.
- DÖHN, L., KLÖCKNER, K.: 1979 **Medienlexikon**, Baden-Baden.
- ECKKRAMMER, E. M.: 1996 **Die Todesanzeige als Spiegel kultureller Konventionen. Eine kontrastive Analyse deutscher, englischer, französischer, spanischer, italienischer und portugiesischer Todesanzeigen**, Romanischer Verlag, Bonn.
- ENGBERG, J.: 1992 "Signalfunktion und Kodierungsgrad von sprachlichen Merkmalen in Gerichtsurteilen." In: **Hermes. Journal of Linguistics** 9, S. 65-82.
- EßER, R.: 1997 **Etwas ist in mir geheim geblieben am deutschen Referat: Kultureller Gedrängtheit wissenschaftlicher Textproduktion und ihre Konsequenzen für den universitären Unterricht von Deutsch als Fremdsprache**, Iludicium, München.
- ERGIN, M.: 2010 "Taking It to the Grave: Gender, Cultural Capital, and Ethnicity in Turkish Death Announcements". In: **OMEGA: The Journal of Death and Dying**, 60, no. 2, 175-197.
- ERUZ, S.: 2008 **Akademik Çeviri Eğitimi. Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi**, Multilingual, İstanbul.

- FORTNER, D.,
BECKER, R.: 1991 **Neues Lexikon christlicher Symbole**, Innsbruck, Wien
- FREY, H.: 1939 **Die Anzeige**, Würzburg.
- FRIES, C.:1945 **Teaching and Learning English as a Foreign Language**, Ann Arbor.
- FRIES, U.: 1990 “A Contrastive Analysis of German and English Death Notices”, In: **Further Insights into Contrastive Analysis**. Amsterdam, Hsg. J. Fisiak, Philadelphia, S. 540-560.
- GANSEL, C.,
JÜRGENS, F.: 2007 **Textlinguistik und Textgrammatik Eine Einführung**, Vandenhoeck & Ruprecht, s. 100–103.
- GASIOREK, M.
(1998/1999): “Kontrastive Analyse der deutschen, polnischen und spanischen Todesanzeigen in Bezug auf Euphemismen“. In: **Studentische Seminararbeiten zum Thema Tabuforschung**, Europa-Universität Viadrina Fakultät für Kulturwissenschaften.
- GRÜMER, K. W.,
HELMRICH R.,:
1994 „Die Todesanzeige: Viel gelesen, jedoch wenig bekannt. Deskription eines wenig erschlossenen Forschungsmaterials“, in: **Historical Social Research / Historische Sozialforschung (HSR) 19**, Nr. 1
- GOBYN, L.: 1984 **Textsorten: Ein Methodenvergleich, illustriert an einem Märchen**, Brüssel, Paleis der Academien.
- GÜLICH, E.,
RAIBLE, W.: 1975 „Textsorten-Probleme“. In: **Linguistische Probleme der Textanalyse**, Schwann, Düsseldorf, S. 144-197.
HARWEG, R.: 1968 **Pronomina und Textkonstitution**, München.
- HEINEMANN, W.,
VIEHWEGER, D.:
1991 **Textlinguistik**, Niemeyer, Tübingen.

- HELLINGER, M.: 1977 "Kontrastive Grammatik Deutsch Englisch". In: **Anglistische Arbeitshefte**, 14, Niemeyer, S. 1-59.
- HERZOG, C.: 1999 „Die Entwicklung der türkisch-muslimischen Presse im Osmaischen Reich bis ca. 1875“, In: **Aneignung und Selbstbehauptung: Antworten auf die europäische Expansion**, Hsg., Rothermund D., S. 15-44.
- HOMBERGER, D.: 2000 **Sachwörterbuch zur Sprachwissenschaft**, Philipp Reclam jun, Stuttgart.
- ISENBERG, H.: 1970 **Der Begriff Text in der Sprachtheorie**, Bericht der 8 der Arbeitsgruppe Struktureller Grammatik, Zentralinstitut für Sprachwissenschaft, Berlin.
- ISENBERG, H.: 1976 „Einige Grundbegriffe für eine linguistische Texttheorie“, In: **Probleme der Textgrammatik I**, Hsg., Berlin, Danes /D. Viehweger, S. 47-145.
- JAKOBSON, R.: 1979 „Linguistik und Poetik“, In: **Poetik. Ausgewählte Aufsätze 1921-1971**, Jakobson R., Frankfurt/Main, 83-121
- KALLMEYER, W., KALVERKÄMPER, H., BAUMANN, K. D.: 1992 **Lektürekolleg zur Textlinguistik**, Band 1/2, 2. **Kontrastive Fachsprachenforschung**, Gunter Narr Verlag.
- KAN, E.: 2006 **Fachbezogene Vermittlungstexte aus pragmatischer Sicht**. www.daad.ru/wort/wort2006/24_Kan_Vermittlungstexte.pdf, 2011.
- KAPLAN, R.: 1966 “Cultural thought patterns in intercultural education”, In: **Language learning** 16, S. 1-20.
- KARAHAN, F.: 2006 “Tür Çözümlemesi Yönünden Ölüm İlanlarına Yönelik Bir İnceleme”. In: **XX. Ulusal Dilbilim Kurultayı**

- Bildirileri**, İstanbul: Maltepe Üniversitesi Yayınları, S. 183- 195.
- KESKIN, A.: 2005 “Ölüm İlanlarında Kültürel ve Deyişsel Öğeler . Türkçe-Almanca Karşılaştırmalı Bir Çalışma”. In: **4. Uluslararası Dil, Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu Bildirileri**, Çanakkale: Onsekiz Mart Üniversitesi, S. 267-278.
- KIJKO, J.: 2006 “Ukrainische und Deutsche Wetterberichte im kontrastiven Vergleich”, In: **Jahrbuch**, www.isb-bln.de/alumni/data/jahrbuch_06/.../kijko_Vergleich.pdf, 2011.
- KALLMEYER, W., KLEIN, W., MEYER H.R.(Hsg.): **Lektürekolleg zur Textlinguistik**, Band 1/2 2. Auflage, Althenaum, Königstein.
- LADO, R.: 1957 **Applied linguistics for language teachers**, University of Michigan Press, Ann Arbor.
- LIEFLÄNDER-KOISTINEN, L.: 1993 „Zur Textsorte Kochrezept im Deutschen und Finnischen“, In: **Fachtextpragmatik**, Hsg, Hartmut S., Gunter Narr Verlag, Tübingen, S. 129-140.
- LINKE, A., NUSSBAUMER, M., PORTMANN, P. R.: 1996 **Studienbuch Linguistik**, Niemeyer, Tübingen.
- LINKE, A.: 2001 “Trauer, Öffentlichkeit und Intimität. Zum Wandel der Textsorte ‚Todesanzeige‘ in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts“, In: **Zur Kulturspezifität von Textsorten** Hsg., Fix, U., Habscheid, S., Klein, J., (Textsorten 3), Niemeyer, Tübingen, S. 195-223.
- LUX, F.: 1981 **Text, Situation, Textsorte**, Narr, Tübingen.
- MADER, H.: 1990 **Es ist echt zu bitter. Todesanzeigen gesammelt und kommentiert**, Hamburg.
- MÖLLER, P.: 2009 **Todesanzeigen- eine Gattungsanalyse**, Dissertation, Giessen, Uni.

- NIKULA, H.: 2000 „Der Einfluss der Textlinguistik auf Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft“, In: **Text- und Gesprächslinguistik**, Hsg., Brinker K., Heinemann W., Walter de Gruyter, Berlin, New York, 843-846.
- NORD, C.: 1988 **Textanalyse und Übersetzen**, Julius Gross, Heidelberg
- NORD, C.: 2003 „Übersetzen-Spagat in den Kulturen“. In: **Actas IV Congreso de la Federación de Asociaciones de Germanistas y Profesores de Alemán en España, Santiago de Compostela, 26-28 de Septiembre de 2002= Deutsch Im Spanischen Kontext**. Univ Santiago de Compostela.
- NUSSBAUMER, M.: 1991 **Was Texte sind und wie sie sein sollten: Ansätze zu einer sprachwissenschaftlichen Begründung eines Kriterienrasters zur Beurteilung von schriftlichen Schülertexten**, Niemeyer, Tübingen.
- PIITULAINEN, M. L.: 1993 „Die Textstruktur der finnischen und deutschsprachigen Todesanzeigen“, In: **Fachtextpragmatik**, Hsg., Schröder, Hartmut, Gunter Narr Verlag, Tübingen, S. 141-186.
- PIITULAINEN, M. L.: 2001 „Zur Selbstbezeichnung in deutschen und finnischen Textsorten“. In: **Kulturspezifik von Textsorten**. Staufenburg Verlag, Tübingen.
- PÜRER, H.: 2003 **Publizistik- und Kommunikationswissenschaft: ein Handbuch**, UVK Verlag, Konstanz.
- REISS, K.: 1977/78 „Textsortenkonventionen. Vergleichende Untersuchung zur Todesanzeige“, In: **Le Langage et l'Homme** 35, 46-54 und 36, 60-68.
- ROLF, E.: 1993 **Die Funktionen der Gebrauchstextsorten**, Walter de Gruyter, Berlin.

- RUMPF, J.D.F.: 1816 **Deutscher Secretair.**
- SANDIG, B.: 1973 „Beispiele pragmalinguistischer Textanalyse“, In: **Der Deutschunterricht**, 25, Heft 1, S. 5-23.
- SANDIG, B.: 1978 **Stilistik. Sprachpragmatische Grundlegung der Stilbeschreibung**, Berlin, New York.
- SANDIG, B.: 2006 **Textstilistik des Deutschen**, Walter de Gruyter, Berlin.
- SCHMIDT, S. J.: 1973 **Texttheorie. Probleme einer Linguistik der sprachlichen Kommunikation**, München.
- SCHMIDT, S. J.: 1976 **Texttheorie. Probleme einer Linguistik der sprachlichen Kommunikation**, München, 2. Aufl.
- SCHOENKE, E.: 2000 „Textlinguistik im deutschsprachigen Raum“, In: **Text- und Gesprächslinguistik**, Hsg., Brinker K., Heinemann W., Walter de Gruyter, Berlin, New York, 123-131.
- SEARLE, J.R.: 1969 **Speech Acts. An Essay in the Philosophy of Language**, Cambridge.
- SILBERMANN, A.: 1982 **Handwörterbuch der Massenkommunikation und Medienforschung**, 2 Bde, Berlin.
- SOMMERFELDT, K.E.: 1998 **Textsorten in der Regionalpresse. Bemerkungen zu ihrer Gestaltung und Entwicklung**. Frankfurt a.M.
- SPILLNER, B.: 1978 “Kontrastive Pragmatik”, In: **Proceedings of the Twelfth International Congress of Linguistics. Vienna**, August 28 – September 2, 1977, 705-708. Eds., Wolfgang U. Dressler, Wolfgang Meid. Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck.

- SPILLNER, B.: 1983 "Zur kontrastiven Analyse von Fachtexten – am Beispiel der Syntax der Wetterberichte", in: **SCHLIEBEN-LANGE/KREUZER**, 1983, S. 110-123.
- SPRANG C.,
NÖLLKE, M.: 2009 **Aus die Maus. Ungewöhnliche Todesanzeigen**, Kiepenheuer&Witsch, Köln.
- STEINITZ, R.: 1968 **Adverbial-Syntax**, Berlin, Akademie der Wissenschaften.
- STICKEL, G.: 1976 "Voraussetzungen und Ziele einer kontrastiven Untersuchung des Deutschen und Japanischen", In: **Deutsch-Japanische Kontraste. Vorstudien zu einer kontrastiven Grammatik**, Hsg., i.d., IDS, Narr, Mannheim, Tübingen, S. 3-29.
- STOLZE, R.: 1988 „Die Kategorien des Übersetzens- Hermeneutik und Textlinguistik“, In: **Übersetzungswissenschaft und Fremdsprachenunterricht**, Hsg., Königs F. G., J. Gotteswinter, München, S. 53-70.
- STOLZE, R.: 1999 **Die Fachübersetzung: eine Einführung**, Gunter Narr.
- ŞENÖZ-AYATA, C.: 2003 **Türkçe ve Almancada Metin Türü Olarak Yazın Eleştirisi**, Mavibulut, İstanbul.
- ŞENÖZ-AYATA, C.: 2005 **Metindilbilim ve Türkçe**, Multilingual, İstanbul.
- ŞENÖZ-AYATA, C.: 2007 „Der Beitrag interkultureller Vergleiche zur Produktion von Wissenschaftstexten und die Darstellung eines textlinguistischen Analysemodells zum Textvergleich“. In: **Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi XIX. İstanbul Üniversitesi Yayınları**, S. 5-26.

- ŞENÖZ-AYATA, C.: 2009 "Ein interkultureller Vergleich von Wissenschaftstexten dargestellt am Beispiel von deutsch- und türkischsprachigen Linguistik- Texten". In: Hess-Lüttich, Ernest (Hsg.), **Differenzen: Interkulturelle Probleme und Möglichkeiten in Sprache, Literatur und Kultur**. Frankfurt am Main; Berlin; Bern: Peter Lang, S. 135–148.
- TITSCHER, S., WODAK, R., MEYER, M., VETTER, M.: 1998 **Methoden der Textanalyse**, Westdeutscher Verlag, Opladen.
- TRUMPP, E.: 1998 **Fachtextsorten kontrastiv: Englisch-Deutsch-Französisch**, Günter Narr, Tübingen.
- VAN DIJK., T.A.: 1980a **Textwissenschaft. Eine interdisziplinäre Einführung**, Tübingen.
- VAN DIJK., T.A.: 1980b **Macrostructures. An interdisciplinary Study of Global Structures in Discourse, Interaction and Cognition**, Hillsdale, New Jersey.
- VATER, H.: 1992 **Einführung in die Textlinguistik. Struktur, Thema und Referenz in den Texten**, Fink UTB, München.
- YILDIZ, C.:1994 **Zur kulturellen Gebundenheit von Erzählstrukturen**, İstanbul: M.Ü. Sosyal Bilimler Enstitüsü.(Basılmamış Doktora Tezi).
- YILDIZ, C.: 2000 **Yazılı Basında Metin ve Manşet. Basın Dili Üzerine Bir Araştırma**, Teknik Yayınları, İstanbul.

WEBSEITEN

<http://www.tdk.gov.tr/TR/Genel/SozBul.aspx?F6E10F8892433CFFAAF6AA849816B2EF4376734BED947CDE&Kelime=SELA>, (Türk Dil Kurumu), Şubat 2011

<http://www.tdk.gov.tr/TR/Genel/BelgeGoster.aspx?F6E10F8892433CFFAAF6AA849816B2EF2858DA18F4388CDD> (Türk Dil Kurumu), Mayıs 2011